

คู่มือ

DENT'S FIRST ENGLISH BOOK

ภาค 2 ตั้งแต่บทที่ 31 ถึงบทที่ 44

ใช้เป็นคู่มือในชั้นมัธยมปีที่ 3



โดย
คิน เฟือกสกลนธ์

พิมพ์จำหน่าย ที่
สำนักพิมพ์สื่อการค้า ธนบุรี

△ โรงเรียนที่ทำการสอนแผนใหม่โปรดพิจารณา การเรียน
ไวยากรณ์ไทย ตามความมุ่งหมาย ของ หลักสูตรตั้งแต่เดิมมา
สำหรับชั้นมัธยม ยังไม่ต้องการให้นักเรียน เรียน หดก้อย่างไวยา-
กรณ์ หรือบาดต้นถึงกฤตตาม ที่สอนอยู่ตามโรงเรียนต่าง ๆ ในขณะ
นี้ แต่มุ่งหมายให้นักเรียนใช้ภาษาเป็น เรียบเรียงประโยคให้ถูก
ต้องได้ความ ยังการจัดการศึกษาตามแผนใหม่ด้วยแล้ว ความ
จำเป็นในการให้จดจำกฎเกณฑ์ต่าง ๆ ในไวยากรณ์ไม่มีเลย ถึง
เวลาแล้ว ก็จะทำให้เด็กของท่านเด็กเป็นไม่เบื่อไม่เมาในวิชาเช่นเดียว
ที่ โดยใช้แบบเรียนไวยากรณ์ไทยตามแนวใหม่ต่อไปนี้:-

□ แบบเรียนไวยากรณ์ไทย ม. 1-2-3-4-5-6 □

ตรงตามหลักสูตรของกระทรวงศึกษาธิการ
ของ

ชนศึกษากิจพิสัยสันต์ ป.ม.

ให้นักเรียนในโรงเรียนของท่านใช้ในปีการศึกษา 2500 แบบเรียน
ไวยากรณ์ไทยชุดนี้ ท่านผู้เขียนได้คงออกตั้งใจ ทำอย่างประณีต
เพื่อให้ใช้เป็นแบบเรียนมาตรฐานได้ดีกว่าที่มิใช่ในปัจจุบัน เขียน
ตามแนวการศึกษาแผนใหม่ มีตัวอย่างคำถามและตัวอย่างการ
ออกข้อสอบแบบปรนัยให้ด้วย พิมพ์ออกจำหน่ายแล้ว ที่:-

สำนักพิมพ์ สอการคำ ธนบุรี และห้างหุ้นส่วนจำกัด

สอการคำสาข ๑ ตึกเลขที่ ๑๘๘/๓-๑๘๘/๔ ข้างธนาคารกสิกรไทย

ถนนประชาธิปไตย ธนบุรี ผู้จัดพิมพ์จำหน่าย

หรือหาซื้อได้ตามร้านขายแบบเรียนทั่วประเทศไทย

1100
คัมภีร์

DENT'S FIRST ENGLISH BOOK

ภาคสอง

ตั้งแต่บทที่ ๓๑ ถึงบทที่ ๔๔

ใช้สำหรับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๓

๒๐ พ.ค. ๒๕๐๑
นายดิน เดอกลอนซ์ ป.ม.

พิมพ์ครั้งที่ ๔ จำนวน ๔,๐๐๐ ฉบับ

เลขห้อง

214

420

๑๕๔๑

เลขหมู่

สำนักพิมพ์ สีสันกราฟิก อนุบุรี

ผู้จัดพิมพ์จำหน่าย

กระทรวงศึกษาธิการ

5.00

420

๖

คำนำ

หนังสือเกณฑ์เล่มหนึ่ง เป็นหนังสือซึ่งผู้แต่ง, Walter
Ripman, เขียนขึ้นเพื่อให้นักเรียนที่ไม่ใช่ชาวอังกฤษได้เรียน.
กระทรวงศึกษาธิการ ได้ กำหนด หนังสือเล่มนี้เป็น แบบเรียน ภาษา
อังกฤษเบื้องต้นของนักเรียน. ดังนั้นโรงเรียนรัฐบาลและโรงเรียน
ราษฎร์เป็นจำนวนมาก จึงเลือกหนังสือเกณฑ์เล่มหนึ่งนี้ใช้สอน
ในโรงเรียน.

แม้ว่า หนังสือ เกณฑ์เล่มหนึ่งนี้ จะเป็นหนังสือที่เหมาะสมแก่
นักเรียนไทยที่เริ่มเรียนเป็นอย่างดีก็ตาม แต่คงต้องอาศัยการสอน
โดยถูกวิธีจึงจะได้รับผลดีสมควรประสงค์

ดังอย่างใดก็ตาม, หนังสือเกณฑ์เล่มหนึ่งนี้มีถ้อยคำและ
จำนวนที่ยากสำหรับนักเรียนไทยผู้แรกเรียนอย่างมาก; หากครูผู้
สอนไม่ใคร่จะสังเกตในการสอน ก็จะไม่ได้รับผลเต็มที่สม
ตามความปรารถนาของท่านผู้แต่ง.

เพราะฉะนั้น ข้าพเจ้าจึงเขียนคู่มือ สำหรับใช้เรียนคู่กับ
หนังสือเกณฑ์ ขึ้น เพื่อ เป็นเครื่องช่วย ในการสอนของครู ให้ สะดวก
ขึ้นและช่วยในการเรียนของนักเรียนที่บ้านด้วย.

หนังสือคู่มือฉบับนี้ออกเป็น ๓ เล่ม, เล่ม ๑ ตั้งแต่บทที่ ๑ ถึง
บทที่ ๓๕ สำหรับชั้นมัธยมบท ๑, เล่ม ๒ ตั้งแต่บทที่ ๓๖ ถึงบทที่ ๓๐
สำหรับชั้นมัธยมบท ๒ และเล่ม ๓ ตั้งแต่บทที่ ๓๑ ถึงบทที่ ๔๔
สำหรับชั้นมัธยมบท ๓. บทหนึ่ง ๆ บรรจุเนื้อเรื่องดังต่อไปนี้:-

(๗)

๑. แดงคำแปลศัพท์และมีคำอ่านไทยกำกับคำศัพท์.
๒. แปลความพากย์อังกฤษเป็นพากย์ไทย โดยรักษาด้านวงแปลไทยให้ตรงกับพากย์อังกฤษ เพื่อสะดวกแก่ครูในการเตรียมการสอนล่วงหน้าและสะดวกแก่ผู้เรียนด้วยตนเอง.
๓. อธิบายไวยากรณ์ประจำบท เป็นการช่วยในส่วนการเรียนไวยากรณ์อังกฤษ.

๔. แปลคำถามในแบบฝึกหัดข้อ B เป็นไทย และมีคำตอบคำถามในแบบฝึกหัดข้อ B ทุกข้อ.

๕. คำตอบแบบฝึกหัดข้อ ๆ ของทุกบท เว้นแต่ที่เห็นไม่สมควร และท้ายเล่มมีภาคแบบฝึกหัดแปลไทยเป็นอังกฤษด้วย.

ความบกพร่องเป็นสิ่งที่ไม่อาจจะหลีกเลี่ยงได้. ฉะนั้นหาก
คุณขอแนะนำปรากฏว่ายังขาดตกบกพร่องประการใดก็ดี, หวังว่าคง
จะได้รับอภัยจากท่านผู้ทรงหิยา. ถ้าท่านผู้ทรงแนะนำแจ้งข้อบก
พร่องหรือผิดพลาดไปยังข้าพเจ้า เพื่อแก้ไขให้ถูกต้องในคราวพิมพ์
ครั้งต่อไป ก็จะเป็นบุญคุณแก่ข้าพเจ้าอย่างสูงและท่านยังได้ชื่อว่า
เป็นผู้ร่วมทำประโยชน์ให้แก่เยาวชนของชาติอีกสถานหนึ่งด้วย.

ดิน เพือกสัณทร.

โรงเรียนฝึกหัดครูบ้านสมเด็จเจ้าพระยา
วันที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๕๐๐

คำแนะนำและวิธีสอน

ถ้าจะใช้ หนังสือ เต้นท์ เจมส์ ให้ ได้ รมผล ควรจะ ปฏิบัติ
ตามคำแนะนำต่อไปนี้ :-

๑. ถ้อยคำจำนวนในหนังสือเต้นท์ โดยมากจัดไว้เป็น
หมวดเป็นหมู่ และคำตรงข้ามจัดอยู่ใกล้ ๆ กัน จำนวนต่าง ๆ ก็
เป็นจำนวนทศวรรษอังกฤษใช้ จึงสมควรแนะนำให้นักเรียนจดจำ
สิ่งเหล่านี้ไว้.

๒. ผู้แต่งเขียนเนื้อเรื่องไว้เป็นเรื่องราวตลกตลกสนุกสนาน
และกล่าวถึงชีวิตในครอบครัวของชาวอังกฤษสามัญ. ฉะนั้น
ครูจึงควรอธิบายชีวิตของชาวอังกฤษให้นักเรียนทราบไว้ และควร
ให้ใช้เป็นบทเรียนแปลอังกฤษเป็นไทยทั้งปากเปล่าและทำลงสมุด.

๓. ไวยากรณ์ในหนังสือเต้นท์ ผู้แต่งเรียงเป็นลำดับไว้
อย่างตลกในเนื้อเรื่องและแบบฝึกหัด แต่ออกจะยาก, ย่น และ
ก้าวเร็วเกินไป ดังนั้นครูควรอธิบายไวยากรณ์เพิ่มเติมอีกตาม
สมควร เป็นต้นว่า :-

สอนให้รู้จักชนิดของคำ (Parts of Speech) หรือหน้าที่
ของคำเพื่อนำไปใช้ให้ถูกต้อง. นักเรียนไทยที่เริ่มเรียนบางคนมัก
จะแปลไทยเป็นอังกฤษผิด เพราะไม่รู้จักหน้าที่ของคำ เช่น :-

(ง)

ฉันเจ็บ แปลว่า I am (ที่ถูกควรแปลว่า I am ill เพราะ
am เป็นคำคุณศัพท์ ต้องใช้ควบกับ verb to be).

สอนให้รู้จัก tenses และสอนลำดับ tense ที่ละ tense คือ
Present Indefinite Tense, Present Continuous Tense, Future
Indefinite Tense, Past Indefinite Tense, (แต่ในหนังสือเล่มที่
เรียกว่า Imperfect) Present Perfect Tense และ Past Perfect
Tense (แต่ในหนังสือเล่มที่เรียกว่า pluperfect).

๔. แบบฝึกหัด ควรให้นักเรียนทำแบบฝึกหัด ทุกแบบ
ฝึกหัดอย่างสม่ำเสมอไปเสีย. แบบฝึกหัดข้อ A ควรหัดให้นักเรียน
อ่านออกเสียงให้ถูกต้อง แล้วเรียนตัวสะกดและเรียนคำแปลของ
คำเหล่านั้นด้วย.

แบบฝึกหัดข้อ B ก็สำคัญมากเหมือนกัน ในชั้นต้นควร
ให้นักเรียนแปลคำถามเป็นไทยเสียก่อน แล้วให้นักเรียนฝึกหัดตอบ
เป็นภาษาอังกฤษปากเปล่า แล้วให้เขียนคำตอบลงในสมุด (ถ้า
นักเรียนตอบเองไม่ได้ ครูควรให้นักเรียนดูในหนังสือแล้วตอบ
ก็ได้).

๕. หมายเหตุเชิงหน้า (Foot note) ซึ่งมีอยู่ตอนล่างแทบ
ทุกหน้า บอกตำแหน่งคำอ่านของคำที่พิมพ์ตัวหนาไว้ ครูจึงควร
หัดให้นักเรียนออกเสียงให้ถูกต้องตามตำแหน่งนั้น ๆ.

(๖)

๖. ควรให้นักเรียนได้รับการฝึกหัดทาง หู ให้มาก ๆ โดย
ครูนักเรียนคนหนึ่งอ่านนำแล้วให้คนอื่นอ่านตาม ต้องระวังให้นักเรียน
ดูในหนังสือทุกคน อย่าให้หลงที.

๗. ควรให้นักเรียนได้รับการฝึกหัดทาง ปาก และ ลิ้น โดย
หัดให้นักเรียนพูด ได้ตอบกับครูตามคำถามในแบบฝึกหัดข้อ B. คำ
ถามใดนักเรียนไม่เข้าใจควรแปลคำถามให้.

๘. ควรให้นักเรียนได้รับการฝึกหัดทาง ตา เมื่อหัดพูดได้
ตอบกันแล้ว ครูควรเขียนคำถามและคำตอบลงบนกระดานดำแล้ว
ให้นักเรียนอ่าน. เมื่อถึงบทเรียนคัด (Transcription) และเขียน
ตามคำบอก (Dictation) ครูควรให้คัดและเขียนในบทเรียนที่
เรียนมาแล้ว.

๙. การแปลภาษาหนึ่งออกเป็นอีกภาษาหนึ่ง นักเรียน
ควรมีความมุ่งหมายดังนี้:-

ก. ให้ได้ใจความตรงกันทั้งสองภาษา.

ข. ไวยากรณ์และจำนวนจะต้องถูกตามภาษา.

ผู้แปลจะต้องรู้จักคำแปล และวิธีใช้คำแปลให้ถูกต้อง ตาม
ไวยากรณ์และตามจำนวนของภาษาคำด้วย ในการแปลอังกฤษเป็น
ไทย ครูควรฝึกให้นักเรียนให้แปลความเป็นจำนวนไทย ไม่ใช่
แปลคำต่อคำ เช่น:-

(ฉ)

(1) A few big drops of rain were falling. ไม่ควร
แปลตามตัวที่ละคำ ว่า “ฝนเม็ดใหญ่ต้องสามเม็ดกำลังตก” ควร
แปลให้เป็นสำนวนไทยว่า “ฝนกำลังตกเอะแปะ”

(2) My sister carried her son to the market. ไม่
ควรแปลว่า “น้องสาวของฉันอุ้มบุตรชายของเขาไปตลาด”
เพราะไม่ถูกต้องตามสำนวนไทย ควรแปลว่า “น้องสาวของฉันอุ้ม
บุตรชายของเขาไปตลาด”

เพราะฉะนั้น วิธีแปลให้ถูกต้องก็ไม่มีอะไร นอกจาก
อ่านหนังสือของชนให้มาก ๆ และจดจำคำแปลกับสังเกตสำนวน
โวหารต่าง ๆ ที่มีในหนังสือนั้นไว้.

หลักการอ่านออกเสียง ED ข้างท้าย (ขึ้นต้น)

๑. ถ้า ED อยู่หลังพยัญชนะที่เสียงก้องได้แก่ B, G, L,
M, N, R, V, W, Y, Z. ออกเสียง ดิ. เช่น:- pulled พุด-ค
ได้ดิง, ดาก, ดุด เป็นต้น.

๒. ถ้า ED อยู่หลังพยัญชนะที่เสียงไม่ก้องได้แก่ C, F,
K, P, S, SH, CH, GH และ X ออกเสียง ท. เช่น:-
danced ดาน-ช-ท เด็นรำ เป็นต้น

๓. ถ้า ED อยู่หลัง D และ T ออกเสียง เดต และ เทต
เช่น:- padded แพตเดต เดนควยเท้า; lifted ลิฟเทด ได้ยก.

อักษรย่อที่ใช้ในหนังสือเล่มนี้

<i>n.</i>	แทน	noun	คำนาม
<i>pro.</i>	„	pronoun	คำสรรพนาม
<i>a.</i>	„	adjective	คุณศัพท์
<i>v.</i>	„	verb	กริยา
<i>v.i.</i>	„	intransitive verb	กริยาต้นหรือ อกรรมกริยา
<i>v.t.</i>	„	transitive verb	กริยาต่อหรือต่อกรรม กริยา
<i>ad.</i>	„	adverb	กริยาวิเศษณ์
<i>pre.</i>	„	preposition	บุรพบท
<i>c.</i>	„	conjunction	สันธาน
<i>int.</i>	„	interjection	อุทาน
<i>pl.</i>	„	plural	พหูพจน์
<i>p.</i>	„	past tense	อดีตกาล
<i>pr.p.</i>	„	present participle	
<i>pa.p.</i>	„	past participle	

เลขตัวหน้าคอบท เลขตัวหลังเป็นคอบท เช่น :- 2. 1.

หมายความว่า บทที่ 2 คอบท 1 เป็นต้น.

Singular ซิงกูลาร์ เอกพจน์, plural พลูรัล พหูพจน์.

SECOND PART ภาคที่สอง

Thirty-first Lesson บทที่ ๓๑

The Song that Jane liked บทเพลงที่เจนโปรดปราน

ແຕ່ລະຄຳພາ

ศัพท์	อ่านออกเสียง	แปลว่า
31. 1 meet <i>v.t.</i>	มีท	พบ
uncomfortable <i>a.</i>	อันคัมเฟททะบด	ไม่สบาย
feeling <i>n.</i>	ฟีดลิ่ง	ความรู้สึก
bedtime <i>n.</i>	เบดไทม	เวลานอน
are feeling <i>v.</i>	อาร์ฟีดลิ่ง	กำลังรู้สึก
tired <i>a.</i>	ไทเอ็ด-ด	เหนื่อย
yours <i>pro.</i>	ยัวร์-ด (ยอร์-ด)	ของท่าน
31. 2 especially <i>ad.</i>	เอ็ดเชี่ยลลี่	โดยเฉพาะอย่างยิ่ง
promised <i>pa.t.</i>	พรอมมิด-ท	ได้สัญญา
everybody <i>pro.</i>	เอฟเวรบอดี้	ทุก ๆ คน
upstairs <i>ad.</i>	อัพส์แท-ด	ขึ้นบน
undressed <i>pa.t.</i>	อันเดรส-ท	ได้เปลื้องเครื่องแต่งตัวออก

ศัพท์	อ่านออกเสียง	แปลว่า
edge <i>n.</i>	เอ็ด-จ	ริม, ขอบ
voice <i>n.</i>	วอยซ์	เสียง
31. 3 emptied <i>pa.t.</i>	เอมพท	ทำให้หมด
neck <i>n.</i>	เนค	คอ
favourite <i>a.</i>	เฟวไรท	เป็นที่โปรดปราน
31. 4 breathe <i>v.i.</i>	บริธ	หายใจ
rolling <i>pr.p.</i>	โรลลิ่ง	ไหลไป, กระเพื่อมไป
breast <i>n.</i>	เบรสต์-ท	ทรวงอก
31. 5 thee <i>pro.</i>	ธี	ท่าน
babe <i>n.</i>	เบบ	บุตรน้อย, เด็กทารก
nest <i>n.</i>	เนส-ท	ท่อน, รัง
midnight <i>n.</i>	มิดไนท์	เที่ยงคืน

แปลความ

พากย์อังกฤษ

พากย์ไทย

31. 1. Mother and Aunt	๓๓. ๑. มารดาและอาเถรว
Grace came into the garden,	เข้ามาในสวน,

and the children ran to meet them all except Jane, who had an uncomfortable feeling that it was bedtime for her.

She was right, for Aunt Grace said :

"Jane, I am sure you are feeling very tired and want to shut those little eyes of yours; soon you will be a big girl, and then you can stay up as long as the others;

but now you must have plenty of sleep-or you will never grow into a big girl like Mary.

Will you **come** with me,

และพวกเด็ก ๆ ทั้งหมดวิ่งไปหา
เขา (ทั้งสอง) เว้นแต่เจน,
ที่รู้สึกไม่สบาย
เพราะเป็นเวลานอนของ
เขาแล้ว.

เขาคาดูก,

เพราะอาเกรซพูด :

"เจน, อาเชื่อแน่ว่าเจ้ารู้สึก
เหนื่อยมาก และอยากจะหลับตา
เด็ก ๆ ของเจ้า (ต้องการนอน);
ในไม่ช้าเจ้าก็จะเบญเด็กหญิง
โต, แล้วเจ้าจึงจะอยู่ได้นาน
(โต) เท่ากับคนอื่น ๆ;

แต่เดี๋ยวนี้เจ้าต้องนอนให้
มาก ๆ มิฉะนั้นเจ้า
จะไม่เติบโตเป็นเด็กหญิงโต
เหมือนแมรี่.

เจ้า จะไป กับอาไหม,

dear?" Jane looked a little unhappy; but she kept back her tears, especially when Tom said he would take her to the bedroom on his back, and Aunt Grace promised to put her to bed.

She got quickly on to Tom's back, gave a kiss to everybody, and the three went through the garden into the house.

Tom carried her safely upstairs, said good night, and went back into the garden.

Auntie had quickly undressed her little niece, and then sat on the edge of

ที่รัก?" เจนมีอาการไม่^๗เป็นสุขเล็กน้อย; แต่เธอ^๘กอด^๙ตน^{๑๐}นาคาไว้ได้, โดยเฉพาะอย่าง^{๑๑}ยิ่ง, เมื่อ^{๑๒}ทอมบอก^{๑๓}ว่า เธอจะพา^{๑๔}เจนขึ้นบนหลัง^{๑๕}เขาไปยังห้องนอน, และอา^{๑๖}เกรซสัญญา^{๑๗}จะ^{๑๘}จัดให้^{๑๙}เจนนอน.

เจน^{๒๐}กอด^{๒๑}ทอมบนหลัง^{๒๒}ทอมโดย^{๒๓}เร็ว, และให้^{๒๔}ทุกคน^{๒๕}จูบ, และ^{๒๖}ทั้งสาม^{๒๗}คน^{๒๘}เดิน^{๒๙}ผ่าน^{๓๐}กลางสวนเข้าไป^{๓๑}ในเรือน.

ทอม^{๓๒}แบก^{๓๓}เจนขึ้น^{๓๔}ไป^{๓๕}ขึ้นบน^{๓๖}โดย^{๓๗}สวัสดิภาพ, กอด^{๓๘}วรา^{๓๙}ศรี^{๔๐}วงศ์ดี^{๔๑}แล้ว^{๔๒}กลับ^{๔๓}เข้า^{๔๔}ไป^{๔๕}ในสวน.

อา^{๔๖}ได้^{๔๗}ถอด^{๔๘}เครื่อง^{๔๙}แต่งตัว^{๕๐}หลาน^{๕๑}เด็ก ๆ ของ^{๕๒}เขาโดย^{๕๓}เร็ว, แล้ว^{๕๔}จึง^{๕๕}นั่ง^{๕๖}บน^{๕๗}ขอบ^{๕๘}เตียง

her bed for a few minutes.

Aunt Grace had a sweet
voice, and the children all
loved to hear her sing :

So when Jane had emptied
her cup of milk,

She put her arms around
her Auntie's neck and said :

"Auntie dear, are you
going to sing to me?"

Aunt Grace knew her
favourite song,
and sang softly :

Sweet and Low.

Sweet and low, sweet
and low.

Wind of the western sea;

Low, low, breathe and
blow,

ของเข^๗เป็นเว^๘ลาค^๙ร^{๑๐}ห^{๑๑}น^{๑๒}ก^{๑๓}.

อา^{๑๔}เ^{๑๕}ร^{๑๖}ข^{๑๗}ม^{๑๘}เ^{๑๙}ย^{๒๐}ง^{๒๑}ไ^{๒๒}พ^{๒๓}เ^{๒๔}ว^{๒๕}
แ^{๒๖}ด^{๒๗}เ^{๒๘}ด^{๒๙}เ^{๓๐}ก^{๓๑} ๆ ^{๓๒}ท^{๓๓}ก^{๓๔}ค^{๓๕}น^{๓๖}ข^{๓๗}อ^{๓๘}บ^{๓๙}พ^{๔๐}ง^{๔๑}อา^{๔๒}
ของ^{๔๓}เข^{๔๔}ว^{๔๕}ร^{๔๖}อ^{๔๗}ง^{๔๘}เพ^{๔๙}ล^{๕๐}ง^{๕๑};

ค^{๕๒}ง^{๕๓}น^{๕๔}เ^{๕๕}ม^{๕๖}เ^{๕๗}เ^{๕๘}จ^{๕๙}เ^{๖๐}น^{๖๑}ไ^{๖๒}ด^{๖๓}ค^{๖๔}ม^{๖๕}น^{๖๖}
ห^{๖๗}ม^{๖๘}ค^{๖๙}ถ^{๗๐}ว^{๗๑}ย^{๗๒}แ^{๗๓}ด^{๗๔}ว^{๗๕},

เข^{๗๖}เ^{๗๗}า^{๗๘}ม^{๗๙}อ^{๘๐}โ^{๘๑}บ^{๘๒}ร^{๘๓}อ^{๘๔}บ^{๘๕}ค^{๘๖}อ^{๘๗}า^{๘๘}
ของ^{๘๙}เข^{๙๐}แ^{๙๑}ด^{๙๒}เ^{๙๓}พ^{๙๔}ด^{๙๕} :

"ค^{๙๖}น^{๙๗}เ^{๙๘}า^{๙๙}ท^{๑๐๐}ร^{๑๐๑}ก^{๑๐๒}, ค^{๑๐๓}น^{๑๐๔}เ^{๑๐๕}า^{๑๐๖}ค^{๑๐๗}ง^{๑๐๘}ไ^{๑๐๙}จ^{๑๑๐}
จะ^{๑๑๑}ร^{๑๑๒}อ^{๑๑๓}ง^{๑๑๔}เพ^{๑๑๕}ล^{๑๑๖}ง^{๑๑๗}ไ^{๑๑๘}ห^{๑๑๙}น^{๑๒๐}พ^{๑๒๑}ง^{๑๒๒}ห^{๑๒๓}ร^{๑๒๔}อ^{๑๒๕}ค^{๑๒๖}ะ?"

อา^{๑๒๗}เ^{๑๒๘}ร^{๑๒๙}ข^{๑๓๐}ม^{๑๓๑}เ^{๑๓๒}ย^{๑๓๓}ง^{๑๓๔}ท^{๑๓๕}
เ^{๑๓๖}จ^{๑๓๗}น^{๑๓๘}ไ^{๑๓๙}ป^{๑๔๐}ร^{๑๔๑}ด^{๑๔๒}ป^{๑๔๓}ร^{๑๔๔}า^{๑๔๕}น^{๑๔๖}ไ^{๑๔๗}ด^{๑๔๘}ค^{๑๔๙},
แ^{๑๕๐}ด^{๑๕๑}เ^{๑๕๒}ร^{๑๕๓}อ^{๑๕๔}ง^{๑๕๕}เพ^{๑๕๖}ล^{๑๕๗}ง^{๑๕๘}อ^{๑๕๙}ย^{๑๖๐}า^{๑๖๑} เ^{๑๖๒}า^{๑๖๓} ๆ :

เ^{๑๖๔}อ^{๑๖๕}ย^{๑๖๖} ๆ แ^{๑๖๗}ด^{๑๖๘}เ^{๑๖๙}า^{๑๗๐} ๆ.
เ^{๑๗๑}อ^{๑๗๒}ย^{๑๗๓} ๆ แ^{๑๗๔}ด^{๑๗๕}เ^{๑๗๖}า^{๑๗๗} ๆ, เ^{๑๗๘}อ^{๑๗๙}ย^{๑๘๐} ๆ
แ^{๑๘๑}ด^{๑๘๒}เ^{๑๘๓}า^{๑๘๔} ๆ

ต^{๑๘๕}ม^{๑๘๖}ท^{๑๘๗}ะ^{๑๘๘}เ^{๑๘๙}ด^{๑๙๐}ท^{๑๙๑}า^{๑๙๒}ง^{๑๙๓}ท^{๑๙๔}ค^{๑๙๕}ะ^{๑๙๖}ว^{๑๙๗}น^{๑๙๘}ค^{๑๙๙}ก^{๒๐๐} ;
พ^{๒๐๑}ด^{๒๐๒}เ^{๒๐๓}า^{๒๐๔} ๆ, เ^{๒๐๕}า^{๒๐๖} ๆ ห^{๒๐๗}ย^{๒๐๘}ค^{๒๐๙}พ^{๒๑๐}ด^{๒๑๑}
แ^{๒๑๒}ด^{๒๑๓}เ^{๒๑๔}พ^{๒๑๕}ค^{๒๑๖}อ^{๒๑๗}ก^{๒๑๘},

Wind of the western sea;
 Over the rolling water go,
 came from the dying moon
 and blow,
 Blow him again to me,
 While my little one,
 While my pretty one,
 Sleeps.
 Sleep and rest,
 sleep and rest,
 Father will come to thee soon;
 Rest, rest, on mother's breast,
 Father will come to thee soon;
 Father will come to his
 babe in the nest,
 Silver sails all out of
 the west,
 Under the silver moon,

ลมทะเลทางทิศตะวันตก;
 พัดไปเหนือพนาทไท่,
 มาจากดวงจันทร์ข้างแรม
 และพัด,
 พัดเขาให้มาหาฉันอีกครั้งเกิด
 ขณะเมื่อลูกน้อยของแม่,
 ขณะเมื่อลูกน้อยคนสวยของแม่
 นอนหลับ.
 นอนหลับและพักผ่อนเสียเถิด,
 นอนหลับและพักผ่อนเสียเถิด,
 คุณพ่อจะมาหาเจ้าในไม่ช้า;
 พักผ่อน, พักผ่อนเสีย, ยับนอนแม่
 คุณพ่อจะมาหาเจ้าในไม่ช้า;
 คุณพ่อจะมาหาลูกน้อยของเขา
 ถิ่นนอน,
 เรือใบสีเงินทุกลำเด่นออกมา
 จากทิศตะวันตก,
 ภายใต้แสงเงาของ
 ดวงจันทร์,

Sleep, my little one,

นอนหลับเดี๋ยวเถิด, ลูกน้อย

ของแม่,

Sleep, my pretty one,

นอนหลับเดี๋ยวเถิด, ลูกคนสวย

ของแม่,

Sleep.

นอนหลับเดี๋ยวเถิดนะจ๊ะ.

Alfred Tennyson.

อัลเฟรด เทนนิสัน

Proverb : One hour's sleep

สภาษิต : นอนก่อนเที่ยงคืน

before midnight is better than

หนึ่งชั่วโมง ดีกว่านอนหลังเที่ยง

two after it.

คืนสองชั่วโมง. (หมายความว่า

นอน ก่อน เที่ยง คืนได้ ประโยชน์

มาก. ฉะนั้นถ้าเราปรารถนาจะ

ให้มีสุขภาพดีและแข็งแรงจึงควร

นอนแต่หัวค่ำ).

อธิบายไวยากรณ์

ห้องจำกริยา ๓ ช่อง แล้วตั้งเกิดประโยคข้างต่าง

Tom says : " I shall go there " ทอมกล่าว " ฉันจะไป
 หน่น " ถ้อยคำที่อยู่ในเครื่องหมาย " " เป็นคำพูดโดย

ตรงของทอม เรียกว่า Direct speech (ตรงใน)

ถ้าเราเก็บเอาถ้อยคำของทอมมากล่าวเป็น คำพูดของเราเอง โดยเปลี่ยนแปลงคำพูดเดิมบ้าง เช่น :-

He says [that] he will go there. { เรียกว่า Indirect
He said [that] he would go there. } speech.

วิธีเปลี่ยน Direct speech เป็น Indirect speech (ตรงนอก)
จะได้เรียนในชั้นต่อไป.

“ ” เครื่องหมายอย่างนี้ เรียกว่า Inverted commas
(ตรงนอกตรงใน) ประโยคภายใน Inverted commas ต้องเขียนคำ
ต้นด้วยอักษรใหญ่หน้าหน้า

ท่องจำ

verb (กริยา)	noun (นาม)	adjective (คุณศัพท์)
feel รู้สึก	feeling ความรู้สึก	—
promise สัญญา	promise คำสัญญา	—
dress แต่งตัว	dress เครื่องแต่งตัว	—
empty ทำให้หมดไป	—	empty ว่างเปล่า

แปลคำถามแบบฝึกหัด 31. B.

- (1) ทำไมเจนไม่วิ่งไปหาคุณแม่ของเธอ? (2) เธอกำลังนั่งอยู่ที่ไหน? (3) ทำไมเจนต้องนอนมากๆ? (4) ใครบอกเธอดังนั้น? (5) เธอทำอะไร? (6) อาเกรซสัญญาว่าอะไร? (7) เธอทำอะไร, เมื่อเธอเปิดเครื่องแต่งตัวของเจนแล้ว? (8) อาเกรซมีเสียงชนิดไร? (9) เจนต้องการฟังเพลงอะไร? (10) อาเกรซร้องเพลงด้วยเสียงดังหรือ?

คำตอบแบบฝึกหัด 31. B.

- (1) Jane did not run to meet her mother, because she had an uncomfortable feeling. (2) She was sitting on her grandmother's lap. (4) Jane must have plenty of sleep so that she will grow into a big girl like Mary. (4) Aunt Grace told her so. (5) Tom took Jane to her bedroom on his back. (6) Aunt Grace promised to put her to bed. (7) She sat on the edge of her bed. (8) Aunt Grace had a sweet voice. (9) Jane wanted to hear the song of Sweet and Low. (10) No, she sang it softly.

คำตอบแบบฝึกหัด 31. C.

The imperfect (อดีต)	The perfect (สมบูรณ์)
1. The baby clung to its mother.	The baby has clung to its mother.
2. I did not understand you.	I have not understood you.
3. She felt sleepy.	She has felt sleepy.
4. We often met your brother.	We have often met your brother.
5. I meant what I said.	I have meant what I have said.
6. Many flowers grew in our garden.	Many flowers have grown in our garden.
7. She sang well.	She has sung well.
8. The swallow flew well.	The swallow has flown well.

คำตอบแบบฝึกหัด 31. D. คำถาม :-

word	noun	word	noun
1. to feel	feeling ความรู้สึก	2. to begin	beginning

3. quarrelsome quarrel การทะเลาะ 4. damp damp ความชื้น
 5. to freeze frost น้ำค้างแข็ง 6. to marry marriage
 การแต่งงาน
 7. to see sight การได้เห็น, ภาพ 8. to tell tale นิทาน

คำตอบแบบฝึกหัด 31. E. คุณศัพท์ :-

word	adjective	word	adjective
1. respect	respectable ที่น่าพบถ้อย	2. life	alive มีชีวิตอยู่
3. sleep	sleepy ง่วงนอน asleep นอนหลับ	4. comfort	comfortable เป็นทึ่งรับบาย
5. hunger	hungry หิว	6. wool	woollen ทำด้วย ขนสัตว์

คำตอบแบบฝึกหัด 31. F. คำกริยา :-

word	verb	word	verb
1. song	to sing ร้องเพลง	2. deed	to do ทำ
3. food	to feed ให้อาหาร	4. speech	to speak พูด
5. seat	to sit นั่ง	6. sight	to see เห็น

7. pleasure to please ทำให้ยินดี 8. frost to freeze หนาว
เย็นหนาว

คำตอบแบบฝึกหัด 31. G.

This is my house; it is mine.

This is your house; it is yours.

This is his house; it is his.

This is her house; it is hers.

This is our house; it is ours.

This is your house; it is yours.

This is their house; it is theirs.

คำตอบแบบฝึกหัด 31. H.

The names of the rooms of a house are:—

- | | | |
|--------------------------|----------------------|--------------------|
| 1. Drawing-room, parlour | ดรออิง-รุม, พาร์เลอร | ห้องรับแขก |
| 2. Dining-room | ไดนิง-รุม | ห้องรับประทานอาหาร |
| 3. Bedroom | เบดรุม | ห้องนอน |
| 4. Bathroom | บัทรุม | ห้องอาบน้ำ |

5. Lavatory	แด่ฟะทอ ^ว	ห้องน้ำ (ที่มีชักโครกด้วย)
6. Dressing-room	เดรสซิง-รุม	ห้องแต่งตัว
7. Library	ไลบรารี	ห้องสมุด
8. Kitchen	คิทเชน	ครัว

(1) The names of the things in a parlour :—

- (1) table โต๊ะ. (2) chair เก้าอี้. (3) cigar-case หีบบุหรี่. (4) matches ไม้ขีดไฟ. (5) ash-tray ถาดเขี่ยขี้บุหรี่. (6) vase (วาซ) แจกัน. (7) flowers ดอกไม้. (8) carpet พรม. (9) mat เสื่อ. (10) window-blind ม่านหน้าต่าง. (11) radio วิทยุ. (12) armchair เก้าอี้มีเท้าแขน. (13) clock นาฬิกาแขวน. (14) electric fan พัดลมไฟฟ้า. (15) photo of the King and Queen พระบรมฉายาลักษณ์ของพระราชาและพระบรมราชินี. (16) light ไฟฟ้า. (17) gramophone หีบเสียง. (18) record แผ่นเสียง. (19) telephone โทรศัพท์. (20) refrigerator ตู้เย็น.

(2) the names of the things in a dining-room :—

- (1) dining-table โต๊ะรับประทานอาหาร. (2) chair

- เกา^{๒๕}. (3) sideboard ตู้เก็บถ้วยชามในห้องอาหาร. (4) table-cloth ผ้าปูโต๊ะ. (5) napkin ผ้าเช็ดมือ. (6) plate จานก้นตื้น. (7) knife มีด. (8) fork ช้อน. (9) spoon ช้อน. (10) table-spoon ช้อนโต๊ะ. (11) ladle ทพพ. (12) dish จานก้นขาว. 13) glass ถ้วยแก้ว. (14) cup ถ้วย. (15) salt-cellar ขวดเกลือ. (16) pepper-box ขวดพริกไทย. (17) mustard-pot กระป๋องมัสตาร์ด. (18) cruet พวงหิว. (19) tray ถาด. (20) tea-pot ป้านชา. (21) sugar-tongs คีมคีบน้ำตาลก้อน. (22) food อาหาร. (23) spittoon กระโถน. (24) tooth-pick ไม้จิ้มฟัน.

(3) The names of the things in a bedroom :—

- (1) bedstead เตียงนอน. (2) mattress ที่นอน. (3) counterpane ผ้าคลุมเตียงนอน. (4) sheet ผ้าปูที่นอน. (5) mosquito-net มุ้ง. (6) blanket ผ้าห่มนอน. (7) pillow หมอน. (8) bolster หมอนข้าง. (9) table-lamp ตะเกียงประจำโต๊ะ. (10) candle เทียนไข. (11) candle-stick แท่งเทียน. (12) carpet พรม. (13) mat เสื่อ. (14)

alarm-clock นาฬิกาปลุก. (15) fan พัด. (16) chamber-
spot เชมเบอร์-พอต โคมไฟตั้งโต๊ะ. (17) pillow-case
ปลอกหมอน.

(4) The names of the things in a bathroom :-

- (1) bath-tub ข้างอาบน้ำ. (2) bath-towel ผ้าเช็ดตัว.
(3) bath-slipper รองเท้าแตะใช้ในห้องน้ำ. (4) fresh-
water bath การอาบน้ำจืด. (5) warm bath การอาบน้ำอุ่น.
(6) cold bath การอาบน้ำเย็น. (7) toilet-soap สบู่ฟอกตัว.
(8) towel-rail ราวแขวนผ้าเช็ดตัว. (9) shower-bath การอาบน้ำ
โปรยจากบัว. (10) looking-glass กระจกเงา. (11) comb หวี.
(12) powder แป้ง. (13) brass-bowl ชันทองเหลือง.
(14) bath-robe เสื้อยาวใส่เวลาอาบน้ำแล้ว. (15) sponge
ฟองน้ำ. (16) bathing-dress เสื้ออาบน้ำ.

(5) The names of the things in a lavatory :

- (1) toilet-paper กระดาษชำระ
(2) waste toilet-paper basket ตะกร้าสำหรับทิ้ง
กระดาษชำระ

(3) soap สบู่

(6) The names of things in a dressing-room :—

- (1) toilet-table โต๊ะแต่งตัว. (2) toilet-cloth ผ้าปู
โต๊ะแต่งตัว. (3) toilet-glass กระจกชุดโต๊ะแต่งตัว (4)
safety razor มีดโกนหนวด. (5) perfume น้ำหอม. (6)
lotion น้ำหอมใส่ผม. (7) Comb หวี. (8) face-powder
แป้งผัดหน้า (9) lip-stick ลิปลstick. (10) silver tray
ถาดเงิน. (11) rouge วัจ ฝุ่นสีแดงทาหน้า. (12) hair-brush
แปรง ๆ ผม.

(7) The names of things in a library :—

- (1) Book-case ตู้หนังสือ. (2) English books หนังสือ
ด้อยอังกฤษ. (3) Thai books หนังสือไทย (4) Newspaper
หนังสือพิมพ์. (5) novels หนังสืออ่านเล่น. (6) magazines
หนังสือพิมพ์ชนิดเล่น. (7) table โต๊ะ. (8) chair เก้าอี้.
(9) book-mark ทคินหนังสือ.

(8) The names of the things in kitchen :—

- (1) kettle กาต้มน้ำ. (2) frying-pan กระทะก้นแบน. (3)

- curry-pot หม้อแกง. (4) rice-pot หม้อข้าว. (5) plate จาน (ก้นลึก). (6) dish จานก้นข้าว. (7) basin ชาม. (8) soup-plate ชามชุป. (9) mortar ตกรก. (10) pestle ตัก. (11) salt-pot กระปุกเกลือ (12) broom ไม้กวาด. (13) water-jar ตุ่มน้ำ. (14) ladle ทัพพี. (15) onion หัวหอม. (16) garlic กระเทียม. (17) cocoanut grater กระต่ายขูดมะพร้าว. (18) cocoanut sieve กระชอน. (19) lard น้ำมันหมู. (20) cocoanut-oil น้ำมันมะพร้าว. (21) sugar น้ำตาล. (22) soy น้ำปลาชง, (23) sauce น้ำชง. (24) vinegar น้ำส้ม. (25) fire-place, stove เตาไฟ. (26) chinese stove ขิงโต. (27) tongs คีมคืบถ่าน. (28) chopping block เขียง. (29) charcoal ถ่าน. (30) chop-sticks ตะเกียบ. (31) spoon ช้อน. (32) fork ช้อน. (33) cupboard ตู้ถ้วยชาม (34) scullery อ่างล้างถ้วยชาม. (35) firewood ฟืน. (36) larder ตู้เก็บอาหาร. (37) fish-soy น้ำปลา.
-

Thirty-second Lesson บทที่ ๓๒

Wynken, Blynken and Nod วิ้งเกิน, บลึงเกิน และน้อด

แปลศัพท์

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
23. 1 smiled	<i>pa.t.</i>	สไม-ด-ด	ได้ยิ้ม
rogue	<i>n.</i>	โร้ก	คนโกง, เด็กมารยา
listen	<i>v.i.</i>	ลิส-ซัน	คอยฟัง, จงฟัง
32. 2 off	<i>ad.</i>	ออฟ	ออกไป, ออก
shoe	<i>n.</i>	ชู	รองเท้า
river	<i>n.</i>	ริฟเวอร์	แม่น้ำ
crystal	<i>a.</i>	คริสตัล	ใสเป็นแก้ว
herring	<i>n.</i>	เฮอริง	ปลาเฮอริง
nets	<i>n.pl.</i>	เนท-ด	แห
32. 3 laughed	<i>pa.t.</i>	ลาฟ-ท	ได้หัวเราะ
rocked	<i>pa.t.</i>	รอก-ท	ได้โคลงเคลง
sped	<i>pa.t.</i>	สปีด	ทำให้ไปโดยเร็ว

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
Ruffled	<i>pa.t.</i>	รฟัฟด-ค	ทำให้เบียดคด
stars	<i>n.pl.</i>	สตาร์-ด	ดวงดาวทั้งหลาย
cast	<i>v.t.</i>	คาส-ท	ทอด, เหวี่ยง
wherever	<i>ad.</i>	แวเอฟเวอร	ที่ใดก็ตาม, ทุกแห่ง
afear'd	<i>a.</i>	อเฟียด	กลัว
fishermen	<i>n.pl.</i>	ฟิชเชอเมน	ชาวประมง
32. 4 twinkling	<i>n.</i>	ทวงกดง	แว้งยิบ ๆ
foam	<i>n.</i>	โฟม	ฟองน้ำ
skies	<i>n.</i>	สไก-ด	ท้องฟ้า, ฟ้า
pretty	<i>a.</i>	พริทตี	สวยงาม
sail	<i>n.</i>	เซด	การเที่ยวเรือใบ
sail	<i>v.i.</i>	เซด	เดินใบ
folks	<i>n.pl.</i>	ฟอล์ก-ด	ประชาชน, คน
dream	<i>n.</i>	ดรีม	ความฝัน
dreamed	<i>pa.t.</i>	เดิร์ม-ท หรือ เดิร์ม-ด	ได้ฝัน
32. 5 wee	<i>a.</i>	วี่	เล็ก, นิด
trundle bed	<i>n.</i>	ทรันดิลเบด	เปลมดลูกดัด

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
wonderful	a.	วันเดอฟูล	แปลกประหลาด
misty	a.	มีสตี	เต็มไปด้วยหมอก
verse	n.	เวิร์ส	คำกลอน
word	n.	เวิร์ด	ถ้อยคำ
already	ad.	ฮอดเวรดิ	แล้ว, เสียแล้ว

แปลความ

พากย์อังกฤษ

32. 1 When the song was
at an end, Jane said :

"Thank you ever so much,
Auntie; I do love that song.

Won't you read me
something ?

Then I'll promise to be good
and go to sleep."

พากย์ไทย

๓๒. ๑ เมื่อเพลงจบลงแล้ว

เจนพูด (ว่า) :

"ขอบพระคุณมากเทียวค่ะ,
คุณอา; หนูชอบเพลงนั้นแท้ ๆ
คุณอาจะไม่อ่านอะไรให้หนูฟัง
อีกหรือคะ ?

แล้วหนูจะสัญญาว่าเป็นคนดี
และนอนหลับ."

Into a sea of dew.

"Where are you going,
and what do you wish?"

The old moon asked
the three.

"We have come to fish
for the herring fish

That live in this beautiful
sea;

Nets of silver and gold
have we!"

Said Wynken, Blynken
and Nod.

32. 3 The old moon laughed
and sang a song,

As they rocked in
the wooden shoe,

And the wind that sped

ไปสู่ทะเลน้ำค้าง.

"พวกท่านกำลังจะไปไหนกัน,
และพวกท่านประสงค์อะไร?"

พระจันทร์เฒ่าถามคน
ทั้งสาม.

"เรามาตกปลาแฮร์ริง

ซึ่งมีอยู่ในทะเลที่สวยงาม
น;

เราแหงเงินและแห
ทองคำ!"

วงเกน, บดเกน
และนอต พดตอบ.

๓๒. ๓ พระจันทร์เฒ่า

หัวเราะและร้องเพลง,

ขณะที่เขาทั้งสามโคลงเคลง
ไปในรองเท้าไม้,

และลมซึ่งพัดทำให้เขาลอยไป

them all night long

Ruffled the waves
of dew.

The little stars were
the herring fish

That lived in that
beautiful sea—

“Now cast your nets
wherever you wish—
Never afeard are we!”

So cried the stars to
the fishermen three:

Wynken, Blynken and Nod,

32. 4 All night long their
nets they threw,

To the stars in
the twinkling foam—

Then down from the skies

โดยเร็วตลยตกคน
ทำให้เกิดเป็นลูกคลื่น
นาคาง.

ดวงดาวเล็ก ๆ ทั้งหลาย
ก็ปลุกเสอริง
ซึ่งอยู่ในทะเล
ทลวยงามน-

“บัดนี้ จงเหวี่ยงแหของท่านลง
ทุกแห่งตามที่ ท่านปรารถนาเถิด—
พวกเราไม่เคยกลัวเลย!”

ดวงดาวทั้งหลายได้ร้องบอก
แก่ชาวประมงทั้งสาม คือ:
วงเกน, บดงเกน และนอด

๓๒. ๔ เขาทอดแหกัน
ตลยตกคน,

ทอดไปยังดวงดาวใน
ฟองนาคางมั่งเด้งยบ ๆ—
แล้วร้องทลวยตกตลย

came the wooden shoe,
 Bringing the fishermen home;
 'Twas all so pretty a sail,
 it seemed
 As if it could not be,
 And some folks thought 'twas
 a dream they'd dreamed
 Of sailing that beautiful
 sea—
 But I shall name you
 the fishermen three:
 Whyken, Blynken, and Nod.
 32 5 Wynken and Blynken
 are two little eyes,
 And Nod is a little head,
 And the wooden shoe that
 sailed the skies

ลงมาจากท้องฟ้า,
 นำชาวประมงกลับบ้าน;
 มันเป็นการเที่ยวเรือใบ ทั้งหมด
 ที่สนุกแสนมาก, มันดูเหมือน
 ประคองหนึ่งว่าเป็นไปไม่ได้,
 และบางคนคิดว่ามันเป็นความ
 ผันทเขาได้ผอง
 การเที่ยวเรือใบในทะเล
 สวยงาม—
 แต่ฉันจะบอกชื่อชาวประมง
 ทั้งสามแก่ท่าน:
 วังเกน, บดิงเกน, และนอด.
 ๓๒. ๕ วังเกน และบดิงเกน
 คือดวงตาเล็ก ๆ ทั้งสอง,
 และนอดคือศีรษะเล็ก ๆ,
 และรองเท้าไม้ที่แล่นไป
 ไปในท้องฟ้า

Is a wee one's trundle bed.

So shut your eyes while

Auntie sings

Of wonderful sights that be,

And you shall see

the beautiful things,

As you rock in

the misty sea,

Where the old shoe rocked

the fishermen three :

Wynken, Blynken, And Nod

During the last verse

Auntie had spoken the words

very, very softly,

and when she came to the

end, Jane's "Wynken" and

"Blynken" were both shut,

คือเปิดเล็กๆ ของใครๆ คนหนึ่ง.

ดังนั้นจึงหลับตาของหนูเสีย

ขณะที่ร้องเพลง

บรรยายถึงภาพอันแปลก

ประหลาด,

และหนูจะต้องได้เห็นสิ่ง

ที่หายอนต์สวยงาม,

ขณะที่หนูโคลงเคลงอยู่ใน

ทะเลซึ่งมโหฬาร,

ที่ทรงเท้าชูเท้าๆ ได้โคลง

เคลงชาวประมงทั้งสาม คือ :

วังก์น, บดงก์น และนอด

ในระหว่างคำกลอนวรรคสุดท้าย

ท้าย ร้องด้วยเสียงแผ่วเบา,

เบามาก,

และเมื่ออร้องจบลง,

"วังก์น" และ "บดงก์น"

ของหนูทั้งสองก็ปิด,

and she was already floating
with Henry through the air
in a wooden shoe and trying
to catch the stars in nets of
silver and gold.

Proverb : Don't throw away
your old shoes till you have
got new ones.

และเงินกำลังลอยไปตาม
เวหา ในรองเท้าไม้ กับ เฮนรี
เสียแล้ว และพยายามจับดวง
ดาวทองหลาดด้วยแหเงิน และ แห
ทองคำ.

สุภาษิต : อย่าทิ้งรองเท้าเก่า จนกว่าท่านจะได้คู่ใหม่มาแล้ว. (หมายความว่า เมื่อท่านกำลังทำการงานตำแหน่งใด, อยู่ แม้ว่าท่านจะไม่ชอบ ก็อย่าเพิ่งลาออก จนกว่าท่านจะหางานใหม่ทดได้).

อธิบายไวยากรณ์

(1) คำนามเอกพจน์ที่ข้างท้ายเป็น Y และข้างหน้า Y เป็นพยัญชนะ เมื่อเปลี่ยนเป็นพหูพจน์ต้องแปลง Y เป็น IE แล้วเติม S ถ้าข้างหน้า Y เป็นสระ เมื่อเปลี่ยนเป็นพหูพจน์ ไม่ต้องเปลี่ยนแปลง Y เติม S ข้างท้ายได้ทันที เช่น :-

sing	plu
cry	cries ^๕ เสียงร้อง
sky	skies ^๖ ท้องฟ้า
toy	toys ^๖ ของเล่น (สำหรับเด็ก)

(2) I do love that song. **do love** แสดงเน้นข้อความ
ให้หนักแน่น (to express emphasis) มีความหมายว่า I love that
song indeed. (ฉันชอบเพลงนั้นแท้ ๆ)

(3) ท่องกริยา ๓ ช่องหน้า 87 (4) ท่องจำคำต่อไป :-

verb (กริยา)	noun (นาม)	adjective (คุณศัพท์)
smile ^๕ ยิ้ม	smile ^๕ การยิ้ม	—
dream ^๕ ฝัน	dream ^๕ ความฝัน	—
wonder ประหลาด	wonder ความ	wonderful ^๕ น่าพิศวง
ใจ, สงสัย	ประหลาดใจ	
	mist หมอก	misty ^๕ ฆ่มหมอกจืด

แปลคำถามแบบฝึกหัด 32. B.

(1) หลังจากเพลงจบแล้ว เจนต้องการอะไรอีก ? (2)
แล้วเธออ่านอะไรให้เจนฟัง ? (3) ^๕ วงเกิน, ^๕ บดเกิน และ ^๕ นอด

- แดนไปไปที่ไหน ? (4) พระจันทร์ถามเขาทั้งหลายว่ากระไร ?
 (5) เขาต้องการจับปลาเฮอริงด้วยอะไร ? (6) ท่านเคยเห็น
 ปลาเฮอริงแล้วหรือ ? (7) ท่านเคยกินปลาเฮอริงไหม ?
 (8) เมื่อพวกเขาตอบไปแล้ว พระจันทร์ทำอะไร ? (9) ทำไม
 คุณน่าจะจึงไม่รีบร้อน ? (10) บรรดาดวงดาวกลัวพวกเขา
 ไหม ? (11) ชาวประมงจับดวงดาวได้ไหม ? (12) บาง
 คนคิดว่ากระไร ? (13) เหย่งที่มีลวดคืออะไร ? (14) อาเกรซ
 ก่อว้าก้ากตอนวรรณคดีด้วยอาการอย่างไร ? (15) ทำไม ?
 (16) เจนทำอะไรในความฝันของเขา ?

คำตอบแบบฝึกหัด 32. B.

- (1) Jane wanted to hear something. (2) Then
 her Aunt read her one thing. It is called Wynken,
 Blynken, and Nod. (3) Wynken, Blynken and Nod
 sailed on a river of crystal light into a sea of dew.
 (4) The moon asked them, "Where are you going, and
 what do you wish?" (5) They wished to catch the
 herrings in nets of silver and gold. (6) No, I have
 never seen a herring. (7) No, I have never eaten one.

(8) The moon laughed and sang a song. (9) The waves of dew were not smooth, because the wind sped them all night long. (10) No, the stars were not afraid of them. (11) No, they could not catch any stars. (12) Some people thought that it was a dream that they had dreamed (13) A trundle bed is a bed on wheels. (14) Aunt Grace spoke the last verse very softly. (15) Because Jane was nearly asleep. (16) Jane was trying to catch the stars in nets of silver and gold in her dream.

คำตอบแบบฝึกหัด 32. D.

แต่งประโยคให้ the imperfect ของคำที่ขีดเส้นใต้

(1) I **read** my book yesterday.

(2) He **threw** his coat after he had worn it once.

(3) We **meant** to go to Korat yesterday.

(4) The boy **grew** a mango (ต้นมะม่วง) behind his house.

(5) That little boy **slept** on his bed.

แต่งประโยคใหม่ the pluperfect ของคำที่ขีดเส้นใต้

(6) I **had met** my friend on the way before I returned home.

(7) He **had felt** glad when he got his salary.

(8) My house-maid **had swept** the floor before I came into my bedroom.

(9) That farmer **had quarrelled** with his wife before he went to work.

การแต่งประโยคให้กริยาเป็น Pluperfect Tense ต้องใช้ของ-
ประโยค คือ ประโยคหัวหน้าต้องใช้ Pluperfect Tense และประ-
โยคหลังต้องใช้ Past Indefinite Tense หรือเรียกอีกอย่างหนึ่ง
ว่า Preterite Tense.

คำตอบแบบฝึกหัด 32. E.

คำ	คำตรงข้าม	คำ	คำตรงข้าม
1. to dress	to undress	2. to laugh	to cry
3. comfortable	uncomfortable	4. possible	impossible
5. no one	every one	6. upstairs	downstairs
7. hard	soft	8. Happy	unhappy
9. the end	the beginning	10. everywhere	nowhere

คำตอบแบบฝึกหัด 32. F.

คำ	คำคุณศัพท์	คำ	คำคุณศัพท์
1. mist	misty	2. beauty	beautiful
3. wonder	wonderful	4. wood	wooden
5. wool	woollen	6. sleep	asleep, sleepy
7. to trouble	troublesome	8. health	healthy

คำตอบแบบฝึกหัด 32. G. เวลาอะไร ?

- (a) 1.15 = It is a quarter past one.
 (b) 11.45 = It is a quarter to twelve.
 (c) 6.20 = It is twenty minutes past six.
 (d) 8.40 = It is twenty minutes to nine.
 (e) 12.30 = It is half-past twelve.

Every one ought to bear patiently the result of his own conduct.

ทุกคน ควร ขอม รับผิดชอบ แห่ง ความ ประพฤติ ของตน เอง
 ด้วยความอดทน.

ความทน.

Thirty-third Lesson บทที่ ๓๓

A letter to Father จดหมายถึงบิดา

ແຕ່ລະສັບພັດ

33. 1	closed	pa.t.	โคลดส์-ท	ได้ปิด
	letter	n.	เลตเตอร์	จดหมาย
	might	pa.t.	ไม้-ท	อาจจะ
	send	v.t.	เซ้น-ด	ส่งไป
	at once		แอท วน-ซ	โดยทันที
33. 2	built	pa.t.	บัลด-ท	ได้สร้าง
	castle	n.	คาส์ซด	ปราสาท
	miss	v.t.	มิด	คิดถึง
33. 3	box	n.	บ็อก-ด	หีบ
	cleared	v.t.	เคลียร์-ด	เก็บเอาไปหมด
	slipped	v.t.	สลิดพ-ท	ได้ลื่น
	envelope	n.	เอนเวลโลพ	ซองจดหมาย
	stamp	n.	ดแท้ม-พ	ไปรษณียากร

ศัพท์	อ่านออกเสียง	แปลว่า
post <i>v.t.</i>	โพสต์-ท	ส่งทางไปรษณีย์
postman <i>n.</i>	โพสต์แมน	บุรุษไปรษณีย์
unlocking <i>pr.p.</i>	ปลดล็อก	ไขกุญแจ
dropped <i>pa.t.</i>	ดรอป-ท	ได้หย่อนลง, ทิ้ง
decided <i>pa.t.</i>	ดีไซด์	ได้ตกลงใจ
33. 4 drop <i>n.</i>	ดรอป	หยด
glass <i>n.</i>	กลาส	ถ้วยแก้ว
worse <i>a.</i>	เวส์	เลวลง
galloped <i>pa.t.</i>	แกดัลพ-ท	พดแรง, ขควม, ควม(ม้า)
33. 5 set <i>pa.p.</i>	เซท	ตก
dark <i>n.a.</i>	ดาร์ก	มืด
riding <i>pr.p.</i>	ไรดิง	ขี่
late <i>ad.</i>	เลท	ตก, ช้า
aloud <i>ad.</i>	อะไลว-ด	ด้วยเสียงดัง
tossed <i>pa.t.</i>	ทอสส์-ท	โคลงเคลง
highway <i>n.</i>	ไฮเวย์	ทางหลวง
low <i>a.</i>	โล	ต่ำ, ค่อย, เบา
gallop <i>n.</i>	แกดัลพ	การขี่, การควม(ม้า)

แปลความ

พากย์อังกฤษ

33. 1 When Jane had been
taken to bed,

Mrs. Robinson said to Mary:

"I have been writing to
Father, but I've not closed
the letter; I thought you
might like to send him a
few lines."

Mary ran indoors to fetch
pen, ink, and paper,
and began writing at once.

This is what she said:

33. 2 The Red Cottage,

Sandy Bay,

15th. June,

พากย์ไทย

๓๓. ๑ เมื่อเจนถูก
นำไปนอนแล้ว,

นางโรบินสัน พูดแก่แมรี

"แม่กำลังเขียนจดหมายถึง

คุณพ่อของเจ้าอยู่แล้ว, แต่แม้อย
ไม่ได้ฉันทักจดหมาย; แม่คิดว่าเจ้า
อาจจะอยากเขียนจดหมายถึงคุณ
พ่อของเจ้าสักสองสามบรรทัด."

แมรีจึงเข้าไปในบ้านเพื่อ

เอาปากกา, หมึก, และกระดาษมา
แล้วเริ่มเขียนทันที.

นี่เป็นข้อความที่เธอเขียน:

๓๓. ๒ เดอะเรดคอตเทจ,

แซนด์เบย์,

๑๕ มิถุนายน,

My darling Father,

It is just lovely here and we are having great fun. We were on the beach all the afternoon and built a very big castle. The tide came up and washed all round it. Grandpapa has been busy all the afternoon, so we have not seen much of him; but Granny has been sitting with us in the garden. We all miss you very much; do try to come as soon as you can, I hope you'll arrive early on Saturday,

With many kisses,

Your loving daughter,

Mary.

กราบคนพ่อทวิของลูก.

วันนี้เพ็ดเพ็ดจริง ๆ และพวกเรารวมความสนุกกันมาก. พวกเราอยู่ที่หาดทรายตลอดเวลาบ่าย และสร้างปราสาทใหญ่โต. น้ำทะเลขึ้นมาถึง และเขารอบปราสาทของพวกเรา. คุณป๊าขี้ยุ่งตลอดเวลาบ่าย. ดังนั้นพวกเราจึงไม่ค่อยได้พบคุณป๊ามากนัก; แต่คุณย่านั่งอยู่กับพวกเราในสวน. พวกเราทั้งหมดคิดถึงคุณพ่อมาก; ขอให้คุณพ่อพยายามมาโดยเร็วที่สุดที่จะเร็วได้. ลูกหวังว่าคุณพ่อจะมาถึงแต่เช้าในวันเสาร์.

ขอฝากจูบมาหลายครั้ง,

จากลูกทวิของคุณพ่อ,

แมรี่.

33. 3 As she reached
the last words, her Mother
called:

"Mary, have you written
your letter ?

You must make haste.

The letter box is cleared
at half past six,
and it's twenty past now."

Mary brought her letter,
her Mother slipped it
into the envelope,
put a $2\frac{1}{2}$ d. stamp on,
and the three children and
Jack went off to post it.

They were indeed only just in
time; the postman was already
unlocking the letter box.

๓๓. ๓ พอเธอเขียนมาถนัด

คำสุดท้าย. คุณแม่ของเธอร้อง
ถาม:

"แม่, เจ้าเขียนจดหมาย
ของเจ้าแล้วหรือ ?

เจ้าต้องรีบเขียนนะ.

เขาจะเก็บจดหมายจากตู้
ไปหมดเวลา ๓๘.๐๐ น. ครึ่ง,
และเขยวนกเป็นเวลา ๓๘.๒๐ น.
แล้ว."

เมื่อนำจดหมายของเธอมาให้
คุณแม่, คุณแม่ของเธอสอด
จดหมายลงในซอง,
ปิดไปรษณียากรราคา $2\frac{1}{2}$ เพนน
บนซอง. และเด็กสามคนกับแจค
ออกไปส่งจดหมายทางไปรษณีย์.

เขามาถึงทันเวลาพอดี
เดี๋ยว; บุรุษไปรษณีย์กำลัง
ไขตู้จดหมายอยู่แล้ว,

They dropped the letter in the box and he put it in his bag with the others.

They knew the postman quite well and decided to go with him to the station, where he had to fetch the letters that came by the train.

They reached home a little before seven.

33. 4 A few big drops of rain were falling as they came into the house.

The sky had been quite clear all the afternoon; but now it was covered with clouds, and the wind was

เขาหย่อนจดหมายลงในตู้
และบรรจุไปรษณีย์เอาจดหมาย
ได้ในกล่องของเขาพร้อมกับ
จดหมายอื่น ๆ.

เด็กทงตำมรู้จักกับ
ไปรษณีย์เป็นอย่างดีคนเดียว และ
ตกลงใจไปยังสถานีกับเขา,
อันเป็นที่ซึ่งเขาต้องไปเอา
จดหมายที่มาโดยรถไฟ.

เขา (ทงตำม) มาถึงบ้าน
ก่อน ๗ น. เล็กน้อย.

๓๓. ๔ ฝนกำลังตกเปาะ
เปาะขณะเมื่อเขา (ทงตำม)
เข้ามาในเรือน.

ท้องฟ้าแจ่มใสมาตลอด
เวลาบ่ายแล้ว;
แต่บัดนี้ เมฆปกคลุมเต็ม
ท้องฟ้า, และลมกำลัง

blowing.

The children were all tired and, after drinking a glass of milk and eating some biscuits, they were glad to go to bed.

Meanwhile the weather had grown worse and worse;

They could hear the wind crying in the trees.

It seemed as if it were going to be a stormy night.

Soon they fell asleep; but still the wind galloped up and down the road.

33. 5 Whenever the moon and stars are set,

Whenever the wind is high,

พัด.

พวกเด็กๆทั้งหมดเหน็ดเหนื่อย
และ, ภายหลังเมื่อดมนม ๓
แก้ว และกินขนมปังกรอบบ้าง
แล้ว, เขายินดีที่จะ
ไปนอน.

ขณะนั้นอากาศเกิดวุ่นวาย
ซบทุกที;

เราสามารถได้ยินเสียงลมพัด
ปะทะต้นไม้.

ดูเหมือนประจักษ์จริงว่าเป็น
คืนลมพายุจัด.

ในไม่ช้าพวกเขาก็นอนหลับไป
แต่ลมยังคงพัดแรงบนถนนอยู่
ตามถนน.

๓๓. ๕ เมื่อไร ๆ ก็ตกดวง
จันทร์และดวงดาวตก(สิ้นแสง),
เมื่อไร ๆ ก็ตกลมพัดแรง,

All night long in the dark
and wet,

A man goes riding by.

Late in the night when
the fires are out,

Why does he gallop and
gallop about ?

Whenever the trees are
crying aloud,

And ships are tossed at sea,

By, on the highway,
low and loud,

By at the gallop goes he;

By at the gallop he goes,
and then

By he comes back at
the gallop again.

ตลอดคืนนอนมืด
และชื้นช่น,

ชายคนหนึ่งขี่ม้าผ่านมา.

ในเวลาคดกเมื่อไฟดับ

หมดแล้ว,

ทำไมเขาขี่ม้าควม

ไปควมมา ?

เมื่อไร ๆ กัดทนต์ไม่เสียดัดกัน
ด้วยเสียงดัง,

และเรือโคลงเคลงอยู่กลางทะเล
ด้วยกระแสนมพัดคดงย้อย ๆ

เขาขี่ม้าควมไปตามทางหลวง;

เขาขี่ม้าควมไป, และแล้ว,

เขาก็ขี่ม้าควมกลับ

มาอีก.

Proverbs: 1. What you do speaks louder than what you say.

2. It's never too late to learn.

3. Better late than never.

4. A little too late, much too late.

สถานิต: ๑. ดังที่ท่านทำย่อม
ดังเสียงดังกว่าดังที่ท่านพูด. (ทำ
ดีกว่าพูด เพราะมีผลดีกว่า
กัน).

๒. ไม่สายเกินไปที่จะเข้าเรียน.
(หมายความว่า คนเราขี้ขลาดไม่
หมดทุกสิ่งทุกอย่าง ต้องเรียน.
ค่อยไปสัก, ถึงแม้จะมีอายมาก
แล้ว ก็ไม่สายเกินไปที่จะเรียน
เพื่อให้เป็นประโยชน์แก่ตน).

๓. ไปสายดีกว่าไม่ไปเลย.
(หมายความว่า เราต้องการสิ่ง
หนึ่งสิ่งใด ถ้าเราต้องคอยเพราะ
สิ่งนั้นมาสาย ก็ยังดีกว่าสิ่งนั้น
ไม่มาเลยเลย).

๔. มาสายเล็กน้อย ก็เหมือน
กับมาสายมาก.

อธิบายไวยากรณ์

v verb (กริยา)	noun (นาม)	adjective (คุณศัพท์)
close ปิด	—	—
build สร้าง	building การสร้าง, อาคาร	—
clear ทำให้หมดไป	—	clear ใส, กระจ่าง
drop หยด, หกลง	drop หยาด, หยด (น้ำ)	—
gallop วิ่งเหยาะ, คอมนำ	gallop การคอมนำ	—

คำกริยาและคำนามบางคำ มีการเปรียบเทียบ (Degrees of Comparison) ได้เช่นเดียวกับคำคุณศัพท์เหมือนกัน. จึงจำกัฏต่อ
ไป :-

(1) คำกริยาและคำนามที่พยางค์เดียว เมื่ออยู่ในขั้นกว่า
เติม ER และในขั้นที่สุดเติม EST เช่น :-

fast เร็ว	faster	fastest
hard หนัก	harder	hardest

(2) คำกริยาและคำนามที่มี ly อยู่ข้างท้าย ให้เติม more ใน
ขั้นกว่า และเติม most ในขั้นที่สุด เช่น :-

quickly โดยเร็ว	more quickly	most quickly
wisely อย่างฉลาด	more wisely	most wisely

(3) คำกริยาวิเศษณ์บางคำรูปผิดไปจากเดิมเมื่ออยู่ใน
ชนกและชนนศักดิ์ เช่น :-

well ดี	better	best
bad เลว	worse	worst

แปลคำถามแบบฝึกหัด 33. B.

(1) นางโรบินสันเขียนถึงใคร? (2) ใครเขียนถึงเขา
ด้วย? (3) เขาเขียนด้วยดินสอดำหรือ? (4) เป็นวันที่เท่าไร?
(5) วันนั้นเป็นวันที่เท่าไร? (6) พวกเด็กๆ สร้างอะไร? (7)
แมรี่เสียใจไหมที่บิดาของเธอไม่อยู่ที่แซนดเบย์? (8) ทำไมพวก
เด็กๆ จึงพบคุณปู่ของเธอ? (9) ทำไมนางโรบินสัน
จึงบอกให้แมรี่เขียน? (10) ไปรษณียบรรณราคาครึ่งเพนนี
อะไร? (11) ราคาหนึ่งเพนนีอะไร? (12) บิดาไปรษณีย์
กำลังทำอะไรเมื่อเด็กๆ แลเห็นเขา? (13) อากาศในเวลา
เย็นเป็นอย่างไร? (14) ลมทำอะไร? (15) เธอเคยขี่ม้า
ที่ทางวงควมไหม?

คำตอบแบบฝึกหัด 33. B.

- (1) Mrs. Robinson had written to Mr. Robinson.
(2) Mary wrote to him too. (3) No, she did not

write with pencil. (4) The date was the 15 th. June.
 (5) To-day's date is..... (6) The children had built
 a castle of sand. (7) Yes, Mary was sorry that her
 father was not at Sandy Bay. (8) Because their
 Grandfather had been very busy in the afternoon.
 (9) Because it was nearly the time to clear the letter
 box. (10) It is deep green. (11) It is scarlet
 (แดงเลือดนก) (12) The postman was already unlocking
 the letter box when they saw him. (13) The weather
 was worse and worse in the evening. (14) The wind
 blew very hard. (15) No, I have never ridden on
 a galloping horse. หรือ Yes, I have ever ridden on
 a galloping horse.

คำตอบแบบฝึกหัด 33. D.

แสดงประโยคซึ่งมีคำที่ขีดเส้นใต้เป็น the imperfect, the
 future และ the perfect.

1. He $\left\{ \begin{array}{l} \text{built} \\ \text{will build} \\ \text{has built} \end{array} \right\}$ a castle. 2. I $\left\{ \begin{array}{l} \text{sent} \\ \text{shall send} \\ \text{have sent} \end{array} \right\}$ a letter to you.

3. We $\left\{ \begin{array}{l} \text{stopped} \\ \text{shall stop} \\ \text{have stopped} \end{array} \right\}$ at the station
4. The sun $\left\{ \begin{array}{l} \text{set} \\ \text{will set} \\ \text{has set} \end{array} \right\}$ in the west
5. She $\left\{ \begin{array}{l} \text{rode} \\ \text{will ride} \\ \text{has ridden} \end{array} \right\}$ a horse.
6. They $\left\{ \begin{array}{l} \text{closed} \\ \text{will close} \\ \text{have closed} \end{array} \right\}$ the door.
7. Daeng $\left\{ \begin{array}{l} \text{took} \\ \text{will take} \\ \text{has taken} \end{array} \right\}$ out his book.
8. He $\left\{ \begin{array}{l} \text{threw} \\ \text{will throw} \\ \text{has thrown} \end{array} \right\}$ a stone.

คำตอบแบบฝึกหัด 33. E.

1. That horse is **bigger** than this one.
2. Two heads are **better** than one.
3. The weather became **worse** and worse.
4. He is **happier** than I am.
5. May is a **lovelier** month than April.
6. Roses are **more beautiful** than Daisies.
7. This bottle is **fuller** with water than that.
8. That jar is **emptier** than this.
9. I see that she is **thinner** and thinner.

Note ขวบน้ดขงคองคองวกรไปรษณขกร ในประเทศ
อังกฤษใหทรวบไวคอกขงคองคอง :-

ราคา $1\frac{1}{2}$ d. red brown; ราคา 2d. orange; $2\frac{1}{2}$ d.
bright ultra marine; 3d. dark purple; 4d. grey green;
5d. light brown; 6d. rose lilac; 7d. emerald; 8d.
bright rose; 9d. deep olive green; 10d. royal blue
1s. brown.

Thirty-fourth Lesson บทที่ ๓๔

Something to guess อะไรเอ๋ย

ແຕ່ລະສັບພະ

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
34. 1	neither ... nor c.	ไน์เชอร์... นอ	หรือ... ไม่
	filled <i>pa.t.</i>	ฟัด-ค	บรรจุ
	pipe <i>n.</i>	ไพ-พ	ก้อง (สูบยาเส้น)
	clever <i>a.</i>	เคลฟเวอร์	ฉลาด
	sorts <i>n.pl.</i>	ซอท-ด	ชนิด
	riddles <i>n.pl.</i>	ริดดิล-ด (เคด-ด)	ปริศนา
34. 2	guessed <i>pa.t.</i>	เกด-ท	ทาย
	vowels <i>n.pl.</i>	วาวเฮล-ด	สระ
	letter <i>n.</i>	เลทเทอ	ตัวอักษร
34. 3	alphabet <i>n.</i>	แอลเฟเบท	ตัวอักษร
	Great Britain <i>n.</i>	เกรทบริททน	บริเตนใหญ่ (รวม อังกฤษ, สกอตแลนด์และเวล-ด)
	addition <i>n.</i>	แอดดิชัน	การบวก
	syllable <i>n.</i>	ซิลเลเบิล (เบต)	พยางค์
34. 4	belong <i>v.t.</i>	เบลอง	เป็นของ

แปลความ

พากย์อังกฤษ

34. 1 When the children
woke up next morning,
there was less wind,
but the rain was pouring down.

They could neither play
on the beach nor in the garden
in weather like that.

It was a good thing that
Aunt Grace had many nice
books with pictures and stories;

It was better still that
old Mr. Robinson had nothing
to do that morning.

When he had filled his
pipe and lighted it,
he said to the children;

พากย์ไทย

๓๔. ๑ เมื่อพวกเด็ก ๆ ตื่น
นอนในเวลาเช้ารุ่งขึ้น,
ลมค่อยสงบลง,
แต่ฝนกำลังตกอยู่.

พวกเด็ก ๆ เล่นบนหาดทราย
หรือในส่วนไม้ได้ ในเวลาที่
มีอากาศเช่นนั้น.
เป็นสิ่งที่ดี

อาเกรซมีหนังสือที่น่าอ่านหลายเล่ม
พร้อมด้วยรูปภาพและนิทาน;
ยิ่งเป็นการดีที่นางไปอก
ทนายโรบินสันเฒ่าไม่มีอะไร
จะทำในเวลาเช้านั้น.

เมื่อเขา (คุณปู่) เขา ย่าเดิน
บรรจกของจนเต็มและจุดสูบ,
เขาพูดแก่พวกเด็ก ๆ :

"You young folks are
very clever, you know all
sorts of things.

Now I wonder if you
can answer some riddles.
Would you like to try?"

34. 2 As they all said:
"Yes, Grandpapa!"

he asked them these riddles.
Some of them they guessed,
and some gave them trouble.

Can you guess them?
(1) When were E and O
the only vowels?
(2) Which letter is the
most useful to a deaf-old
woman?

"พวกเขาวชนเจ้า
ฉลาดมาก. เจ้ารู้จักสิ่งต่าง ๆ
ทุกชนิด.

เดี๋ยวนี้ปู่สงสัยว่าพวกเจ้าจะ
ตอบปริศนาบางข้อได้หรือไม่.
เจ้าอยากจะทำอะไรไหมล่ะ?"

๓๔. ๒ พอเมื่อพวกเด็กทุกคน
กล่าวรับ "สองครับ,
คุณปู่!"

คุณปู่จึงถามปริศนาเหล่านี้แก่เขา.
บางปริศนาพวกเด็กๆทายได้.
และบางปริศนา ให้ความยุ่งยาก
แก่เขา.

ท่านทายปริศนาเหล่านี้ได้ไหม
(1) เมื่อไร E และ O
เป็นเพียงสระ?

(2) อักษรตัวไหนเป็น
ประโยชน์มากที่สุดแก่หญิงชรา
หนวก?

214
420
9541 ๗

(3) What comes twice in a moment, once in a minute, and never in a hundred years?

(4) Why is the letter A like twelve o'clock?

(5) How could you make a tea-table into food?

34. 3 (6) Which letter of the alphabet goes all round Great Britain?

(7) Why is the letter T like an island?

(8) Which is the strongest day in the week?

(9) What word becomes shorter by the addition of a syllable?

34. 4 (10) When does a

(3) อะไรมาสองครั้งในขณะ
หนึ่ง, มาครั้งเดียวในหนึ่งนาที,
และไม่มาเลยในหนึ่งร้อยปี?

(4) ทำไมอักษร A จึงเหมือนกับ
เข็มตีสองนาฬิกา?

(5) ท่านทำโต๊ะหน้าชาให้
เป็นอาหารได้อย่างไร?

๓๔. ๓ (6) อักษรตัวไหน
(ในตัวอักษรทั้งหมด คือ a ถึง
z) ไปรอบตลอดบริเตนใหญ่?

(7) ทำไมอักษร T จึง
เหมือนเกาะ?

(8) วันไหนเป็นวันแข็งแรงที่สุด
ที่สุดในสัปดาห์?

(9) คำอะไรจะกลับสั้นเข้า
โดยเติมพยางค์ดังอีกพยางค์
หนึ่ง?

๓๔. ๔ (10) เมื่อไรท่าน

goose look like a snowball?

(11) Why do we all go to bed?

(12) What relation is that child to its father, that is not its father's own son?

(13) What is it that we all like to have, but never want to keep?

(14) What is that which grows larger, the more you take from it?

34. 5 (15) What belongs only to you, and yet is used more by others than by yourself?

(16) What colour were the winds and waves in the storm?

จึงแดงเหมือนก้อนหิมะ?

(11) ทำไมเราทุกคนจึงไปนอน?

(12) เด็กคนนั้นเป็นญาติอะไรกับบิดาของเขา, คือไม่ใช่เป็นบุตรชายของบิดาเอง?

(13) อะไรที่เราทุกคนชอบมี, แต่ไม่อยากจะเก็บ?

(14) อะไรยิ่งที่ท่านยิ่งเอาออก, ยิ่งน้อยลงไย?

๓๔. ๕ (15) อะไรเพียงคนเดียวของท่านแต่คนเดียว, เองทุกคนอื่น ๆ ยังใช้ มากกว่าตัวท่านเอง?

(16) ลมและคลื่น มีสีอะไรในเวลาที่พายุ?

(17) As long as I live,
I eat; but when I drink,
I die.

(18) Cheese often comes
after meat, but what often
comes after cheese?

(19) What is everything
doing at the same time?

(20) Two geese before a
goose, and two geese behind
a goose, and a goose in the
middle. How many geese in all?

(21) What is that which
was tomorrow, and will be
yesterday?

(17) ตราบเท่าที่ฉันมีชีวิตอยู่,
ฉันกิน; แต่เมื่อฉันดื่ม,
ฉันตาย.

(18) เนยแข็งมักจะตามมา
ภายหลังเนื้อสัตว์, แต่อะไรเอ๋ยที่มักจะ
จะตามมาภายหลังเนยแข็ง?

(19) อะไรเอ๋ยที่ทุกสิ่งทุก
อย่างทำในเวลาเดียวกัน?

(20) ห่านสองตัวอยู่หน้าห่าน
ตัวหนึ่ง, และห่านสองตัวอยู่หลัง
ห่านตัวหนึ่ง, และห่านตัวหนึ่ง
อยู่กลาง. มีห่านทั้งหมดกี่ตัว?

(21) นั่นเป็นวันอะไรซึ่งเป็น
วันพรุ่งนี้ และจะเป็นวันเมื่อ
วาน?

ถ้าเขายกคำตอบไม่ได้,
คุณ Dent's เด็นท์.

จงยกคำตอบท้ายเล่มในหนังสือ

คำตอบแบบฝึกหัด 34. B. ทำให้เป็นคำนาม :-

word	noun	word	noun
1. to build	building	2. to add	addition
3. happy	happiness	4. to speak	speech
5. to sing	song	6. to tell	tale

คำตอบแบบฝึกหัด 34. C. ทำให้เป็นคำคุณศัพท์ :-

word	adjective	word	adjective
1. to trouble	troublesome	2. wonder	wonderful
3. comfort	comfortable	4. hunger	hungry
5. to quarrel	quarrelsome	6. fortune	fortunate

คำตอบแบบฝึกหัด 34. D. ทำให้เป็นคำกริยา :-

word	verb	word	verb
1. full	to fill	2. frost	to freeze
3. sight	to see	4. seat	to sit
5. fast	to fasten (ผูก)	6. contents	to contain
7. deed	to do	8. life	to live

คำตอบแบบฝึกหัด 34. E. คำตรงกันข้าม คือ :-

1. dark	light	2. to lock	to unlock
3. out of doors	indoors	4. downstairs	upstairs

- | | | | |
|--------------|----------|--------------|------------|
| 5. to live | to die | 6. before | after |
| 7. heavy | light | 8. young | old |
| 9. neither I | either I | 10. to dress | to undress |
| nor you | or you | | |
11. comfortable uncomfortable 12. shorter longer

คำตอบแบบฝึกหัด 34. F. จงเขียน imperfect (อดีต)

และ past participle (ข้อที่ ๓) ของ :-

Present คำแปล		imperfect	past participle
1. send	ส่งไป	sent	sent
2. set	ตก, วาง, ตั้งตน	set	set
3. sit	นั่ง	sat	sat
4. lie	นอน	lay	lain
5. lay	วางลง, ออกไข่	laid	laid
6. freeze	กลายเป็นน้ำแข็ง	froze	frozen
7. build	สร้าง	built	built
8. ride	ขี่	rode	ridden
9. sleep	นอน, นอนหลับ	slept	slept
10. mean	หมายความว่า	meant (เม้น-ท)	meant

11. throw	ขว้าง, ปา	threw	thrown
12. take	เอาไป, นำไป	took	taken
13. quarrel	ทะเลาะ	quarrelled	quarrelled
14. say	พูด, บอก, เถำ	said	said
15. read	อ่าน	read (เรด)	read (เรด)
16. sing	ร้องเพลง	sang	sung
17. drink	ดื่ม	drank	drunk
18. go	ไป	went	gone
19. tell	บอก	told	told
20. know	ทราบ, รู้	knew	known
21. drive	ขับได้	drove	driven (ดริฟวัน)
22. grow	งอกขึ้น	grew	grown
23. feel	รู้สึก	felt	felt
24. leave	ออกจาก	left	left
25. carry	แบก, นำไป	carried	carried
26. fill	บรรจุ, ทำให้เต็ม	filled	filled
27. bite	กัด	bit	bitten
28. draw	ลาก, เขียน	drew	drawn

29. give	ให้	gave	given
30. come	มา	came	come
31. make	ทำ	made	made
32. catch	จับ	caught	caught
33. do	ทำ	did	done
34. bring	นำมาให้	brought	brought
35. fight	ต่อสู้, รบ	fought	fought
36. think	คิด	thought	thought
37. see	เห็น	saw	seen
38. buy	ซื้อ	bought	bought
39. slip	ลื่น, ต้ม	slipped	slipped
40. choose	เลือก	chose	chosen
41. tear	ฉีก	tore	torn
42. meet	พบ	met	met
43. fall	ตก	fell	fallen
44. fly	บิน	flew	flown

คำตอบแบบฝึกหัด 34. G. พหุพจน์ คือ :-

(1) mice.

(2) houses.

(3) women.

- (4) feet. (5) benches. (6) pennies, pence
(7) foxes.

- หมายเหตุ (1) make แปลว่า ทำ (ใช้เมื่อทำสิ่งของ เช่น
ทำโต๊ะ Make tables)
(2) do แปลว่า ทำ (ใช้เมื่อทำกิจการ เช่น Do
the work ทำการงาน. Do the sum ทำเลข)
(3) pennies เป็นพหูพจน์ของ penny มีความหมาย
เมื่อพูดถึงจำนวนเหรียญเพนนีเป็นอันๆหลายอัน
(4) pence เป็นพหูพจน์ของ penny มีความหมาย
เมื่อพูดถึงค่า เช่น sixpence หมายความว่า
เหรียญเหรียญหนึ่งทศมา ๖ เพนนี.

Better beg than steal, but better work than either.

ขอดีกว่าขโมย, แต่ทำงานดีกว่าทั้งสองอย่าง.

Patience is the key of Paradise.

ความอดทนเป็นกุญแจไขประตูสวรรค์.

Thirty-fifth Lesson บทที่ ๓๕

The wishing ring (I) แหวนสารพัดนึก (๑)

แถลงศัพท์

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
35. 1 fairy-tale	n.	แฟร์-เทด	เทพนิยาย
industriously	ad.	อินดัสเทรียสลิ	โดยขยันขันแข็ง
ploughing	pr.p.	พลาวอิง	กำลังไถ
strange	a.	สเตรน-จ	แปลกหน้า
straight	ad.	สเตรท	ตรง
oak	n.	โอค	ต้นโอค
fell	v.t.	เฟล	โค่น
35. 2 wait	v.i.	เวท	คอย
axe	n.	แอก-ซ	ขวาน
crashing	pr.p.	แครชซิง	ดังดังโครม
broken	pa.p.	ไบรคคิน (เก้น)	แตกออก
ring	n.	ริง	แหวน
above	pre.	อะบัพ	เหนือ, ข้างบน, พ้น

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
35. 3 free	a.	ฟรี	อิสระ
reward	v.t.	รีเว็ด	ให้รางวัล
fulfilled	pa.p.	ฟูลฟัด-ด	สำเร็จตามประสงค์
carefully	ad.	แคร์ฟูลลี่	โดยระมัดระวัง
beating	pr.p.	บีทิง	ตี, กระทบ
started	pa.t.	สตาร์ทเทด	ได้ตั้งต้น, ออกเดินทาง
goldsmith	n.	โกลด์สมิท	ช่างทอง
costly	a.	คอสต์ลี่	มีค่ามาก, มีราคาแพง
showed	pa.t.	โชว์-ท	ได้อวด
worth	a.	เวิร์ท	มีค่า
together	ad.	ทูเก็ทเธอร์	รวมหมดด้วยกัน
35. 4 treasure	n.	เทรซัวร์	ทรัพย์สมบัติ
bottles	n.pl.	บอทเทิล-ด (เทิล-ด) ขวด	
wine	n.	ไวน์	เหล้าองุ่น
talked	pa.t.	ทอล์ค-ท	ได้คุยกัน, ได้สนทนากัน
exactly	ad.	เอกแซคตลี่	อย่างแท้จริง
hastened	pa.t.	เฮสแต็น-ด	รีบ, ได้รีบเร่ง

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
shutter	n.	ชัทเทอร์	บานเกล็ด
35. 5 scarcely	ad.	สแคร์ซลี่	ยังไม่ทันจะ
shoulder	n.	โชลเดอร์	บ่า, ไหล่
body	n.	บอดี้	ร่างกาย
buried	pa.t.	เบร-ท	ได้ฝัง
bear	v.t.	แบร์	ทน, ทาน
weight	n.	เวท	น้ำหนัก
cellar	n.	เซลดะ (เดอะ)	ห้องใต้ดิน
neighbours	n.pl.	เนบะอ์รด์	เพื่อนบ้าน
noise	n.	นอย-ด	เสียง, เสียงดัง
burst	pa.t.	เบรต-ท ระเบิด	burst open พังเข้าไป
help	n.	เฮล-พ	ความช่วยเหลือ
misfortune	n.	มิต์ฟอจัน	โชคร้าย
money	n.	มันนี่	เงิน
helped	pa.t.	เฮล-พ-ท	ได้ช่วย
flock	v.t.	ฟลอค	อยู่เป็นฝูง
talk	n.	ทอล์ค	การพูด

แปลความ

พากย์อังกฤษ

35. 1 "And now,"

said Mr. Robinson,

"I'll tell you a fairy-tale,
which I read (เรด)
yesterday."

The children listened to
no one else so gladly as to
their grandfather.

When their grandfather
had filled his pipe again,
he began:

Once upon a time there
was a young farmer,
who worked very industriously,
and yet didn't seem to get on.

One day, as he was

พากย์ไทย

๓๕. ๑ "และบัดนี้,"

นายโรบินสันพูดขึ้น,

"ป่ะจะเล่าเทพนิยายเรื่องหนึ่ง
ซึ่งปู่ได้อ่านเมื่อวาน
ให้พวกเจ้าฟัง."

พวกเด็ก ๆ ฟังนิยายจากคน
อื่น ๆ เด็ก ๆ ไม่ตั้งใจมากเหมือนได้
ฟังจากคนปู่ของเขา.

เมื่อคนปู่ของเขาบรรจยาเส้น
ลงในหลอดจนเต็มออกครึ่งหนึ่ง
แล้ว, เขาคงคิดเองว่า:

ในกาลครั้งหนึ่งมี ชาวนาหนุ่ม
หนึ่ง, ซึ่งทำงานอย่างขยันขันแข็ง
แต่ถึงกระนั้นก็ดูเหมือนว่า
เขาไม่ร่ำรวยขึ้น.

วันหนึ่ง, ขณะเมื่อเขากำลัง

ploughing his field,

a strange old woman came
along;

and this is what she said
to him.

"Why are you working like
this, and all for nothing?

Go straight on for two
days, until you came to a
great oak,
standing by itself and higher
than all the other trees

Fell it, and your
fortune is made."

35. 2 The farmer didn't
wait to be told a second time.

He took his axe,
and when he had gone

ไถนาของเขาอยู่,

หญิงชราแปลกหน้าคนหนึ่ง
เดินเข้ามา;

และนั่นเป็นถ้อยคำที่นาง
พูดแก่เขา.

"ทำไมท่านจึงทำงานอยู่อย่าง
นี้, และไม่เกิดผลอะไรขึ้นเลย?

จงเดินตรงไปเป็นเวลาสองวัน
จนกระทั่งท่านมาถึงต้น

โอ๊กใหญ่,

ชนตระหง่านอยู่โดดเดี่ยวและ
สูงกว่าต้นไม้อื่นๆ ทั้งหมด.

จงโค่นมันลง, แล้วโชคตราบ
ก็จะเกิดขึ้นแก่ท่าน."

๓๕. ๒ ชาวนาไม่คอยให้
บอกเป็นครั้งที่สอง.

เขาหยิบขวานของเขาขึ้น,
และเมื่อเขาได้เดินทางตรงไป

straight on for two days,
he saw the great oak.

He began felling it at once
and when it came crashing
down, a nest fell from
its boughs on to the ground,
and two little eggs in it
were broken.

From one of them came
a gold ring,
from the other a wonderful
bird, which grew and grew
until it was very large.

Indeed it seemed to
the farmer as if it would
never stop growing.

It rose a little above
the earth, then said to
the frightened farmer:

เป็นเวลาสองวัน,
เขาได้เห็นต้นโอ๊กใหญ่หนึ่ง.
เขาจึงมือโค่นมันทันที;
และเมื่อมันล้มลงมาด้วยเสียงดัง
โครม, รังนกหนึ่งตกลง
จากกิ่งของมันลงมาบนพื้นดิน
และไข่เล็กๆ สองฟองในรัง
แตกออก.

จากไข่ฟองหนึ่งออกมาเป็น
แหวนทองคำ,
จากอีกฟองหนึ่งเป็นนก
มหัศจรรย์ตัวหนึ่ง, ซึ่งโตขึ้นทุก
จนกระทั่งมันใหญ่โตมาก.
อันที่จริงขนาดเหมือนนรสิงห์ประ
คจหนึ่งว่ามันจะไม่หยุดโตขึ้นเลย

มันขึ้นขึ้นขึ้น
เล็กน้อย, แล้วจึงพูดแก่ชาวนา
ตกใจ:

35. 3 "You have set me free, and I reward you for it by giving you the ring that was in the other egg.

It is a wishing ring.

If you turn it on your finger and say to yourself a wish,

that wish will be fulfilled.

But you can only have one wish;

after that it is like any other ring.

Therefore think carefully before you wish."

The bird flew away quickly, beating the air with its great wings.

The farmer put the ring

๓๕. ๓ "ท่านปล่อยฉันเป็นอิสระ, และฉันขอให้รางวัลแก่ท่านโดยมอบแหวนซึ่งอยู่ในไข่อกฟองหนึ่งแก่ท่าน.

มันเป็นแหวนดั่งพรหม.

ถ้าท่านหมุนแหวนบนนิ้วมือ

ของท่านและกล่าวความปรารถนาขึ้นแก่ตัวของท่านเอง,

ความปรารถนาของคุณจะสัมประสงค์.

"แต่ท่านมีพรารถนา

ได้เพียงครั้งเดียวเท่านั้น;

หลังจากนั้นมันก็เป็นเหมือนนกกับแหวนอื่น ๆ.

เพราะฉะนั้นจงคิดใคร่ครวญให้ถ่วงถี่เสียก่อนที่ท่านจะนึกปรารถนา."

นกกระพือปีกหนีไปใหญ่ของมันในอากาศ, แล้วบินไปโดยรวดเร็ว.

ชาวนาเอาแหวนสวมนิ้วมือ

on his finger and started on the way home.

In the evening he came to a town, and went to a goldsmith who had many costly rings in his shop.

The farmer showed him the ring, and asked him what it was worth.

"Next to nothing" replied the goldsmith.

Then the farmer laughed aloud, and told him it was a wishing ring,

and worth more than all the rings in his shop put together.

35. 4 Now this goldsmith was a bad man.

ของเขาและออกเดินทางกลับบ้าน.

ในเย็นเขาเข้ามาถึงในเมือง และไปหาช่างทองผู้มีแหวนอันมีราคามากหลายวงในร้านของเขา.

ชาวนาออกแหวนแก่เขา, และถามเขาว่า มันมีราคากี่เท่าไร.

"ไม่มีราคากี่เท่าเลย." ช่างทองตอบ.

แล้วชาวนาจึงหัวเราะด้วยเสียงอันดัง, และบอกเขาว่า มันเป็นแหวนสารพัดนึก, และมีค่ามากกว่าแหวนทั้งหมดในร้านของเขาจริง ๆ.

๓๕. ๔ ช่างทองคนนี้เป็นชายชั่ว (ชายทรชน).

He invited the farmer to stay the night, saying :

"It will bring me good fortune, if a man with a treasure like yours spends the night here "

He gave him several bottles of wine to drink, and talked to him like a friend ;
but at night, when the farmer was asleep he cleverly took the ring from his finger,

and put another one in its place, which looked exactly like the wishing ring.

In the morning he could

เขาเชื่อเชิญให้ชาวนาพักค้างคืนกับเขา, โดยกล่าวว่า :

"มันจะนำโชคมาให้ฉัน, ถ้าชายผู้มีสมบัติเช่นท่านค้างคืนที่นี่."

เขาให้เหล้าองุ่นแก่ชาวนาดื่มหลายขวด,

และสนทนากับเขาอย่างสุภาพอ่อน;

พอตกเวลากลางคืน, เมื่อชาวนานอนหลับ เขาถอดแหวนด้ายพดด้วงจากนิ้วมือของชาวนาอย่างชำนาญ,

และเอาแหวนทองเหลืองสวมแทน, ซึ่งแฉกเหมือนกับแหวนด้ายพดด้วงแท้จริง.

ในเวลาเช้าเขารอจนกระทั่งให้

hardly wait until
the farmer left.

As soon as he **was gone**,
he hastened into his shop,
closed the shutters,
locked the door,
and said, as he turned
the ring on his finger :

“ I wish to have a hundred
thousand sovereigns.”

35. 5 Scarcely had he
spoken the words, when
sovereigns came raining down.

The coins fell on his head,
his shoulders and his arms;
they fell all over his body.

He tried to reach the door,

ชาวนาออกจากบ้าน
เกือบจะไม่ไหว.

พอเมื่อชาวนาไปแล้ว เขาก็
รีบเข้าไปในร้านของเขา.

ปิดบานเกล็ดหน้าต่าง,
ล็อกกุญแจประตู,

และกล่าวออกมา, ขณะที่เขา
หมุนแหวนบนนิ้วมือของเขา:

“ข้าพเจ้าปรารถนา
จะมีเหรียญปอนด์แสนเหรียญ.”

๓๕. ๕ เขากล่าวยังไม่ทัน
จะขาดคำ, ก็พอดเหรียญปอนด์
ตกลงมาดุจห่าฝน.

เหรียญตกลงมาบนศีรษะ,
บนบ่าและแขนของเขา;
มันตกลงมาทั่วตัวของเขา.

เขาพยายามจะมาถึงประตู,

but the rain of gold made
it impossible.

Soon he was buried
beneath the gold,
and still it rained.

At last the floor could
bear the weight no longer,
and he and the gold fell
into the cellar.

When the neighbours
heard the noise of it,
they burst open the door;
but they were too late
to give him any help,
he was already dead.

So they said :
“What a misfortune to have
so much money !”

แต่ฝนทองทำให้เขาไม่อาจ
จะไปถึงได้.

ในไม่ช้าเขาก็ถูกฝัง
อยู่ใต้เหรียญทอง, และเหรียญ
ทองยังคงตกลงมาเรื่อย ๆ.

ในที่สุดพื้นบ้านทานหนัก
ไม่ได้ต่อไป,

เขากับเหรียญทองจึงตกลงไป
ในห้องใต้ดิน.

เมื่อเพื่อนบ้านได้ยินเสียงดัง
นั้นเขา, พวกเขาก็วิ่งประคองเข้าไป;

แต่เขาล่าช้าเกินไปที่จะให้ความ
ช่วยเหลือใด ๆ แก่ข้างทองได้.
เขาคายเสียแล้ว.

ดังนั้นเขาทั้งหลายจึงกล่าวกันว่า :
“เออ ข้างกระหรี่ร้ายเสียจนกระไร
ถมเงินมากมายจน
เกินไป !”

and helped themselves
to as much as they could
lay hand on.

Proverbs: 1. Birds of a
feather flock together.

2. A bird in the hand is
worth two in the bush

3. What is worth doing is
worth doing well.

4. Much talk, little work.

5. Plough deeply and you
will have plenty of corn.

และช่วยกันกอบโกย
เอาเหรียญทองไปให้มากเท่าที่มือ
เขาจะเอาไปได้.

สุภาษิต : ๑. นกที่เหมือนกัน
เคยวักนัยอม้อยด้วยกัน. (หมายถึง
ถึงคนมีฐานะเพียงใดก็ควรคบหา
สมาคมกับคนที่มีฐานะเสมอกัน
เพียงนั้น).

๒. นกตัวเดียวอยู่ในมือ มี
ค่าเท่ากับ นก สองตัวใน พุ่มไม้.
(สุภาษิตไทยว่า สิบเบะโกธมือ
ดีกว่าสิบเบะโกธมือ).

๓. สิ่งที่ดีควรทำ ควรทำให้ดี.

๔. พูดมาก, ได้งานน้อย.

๕. ไถให้ลึกจะได้ข้าวมากมาย.
(หมายถึงการ ทำงานด้วยความ
ขยันขันแข็ง ย่อมจะได้รับรางวัล
อย่างมากมายตอบแทน)

อธิบายไวยากรณ์

verb (กริยา)	noun (นาม)	adjective (คุณศัพท์)
fill บรรจ [ุ] ทำให้เต็ม	—	full เต็ม
add บวก	addition การบวก	—
eat กิน	eating การกิน	eatable ซึ่งกินได้
plough ไถ	plough การไถ	—
	industry ความขยัน	industrious ขยัน
reward ให้รางวัล	reward รางวัล	—
care ค [ุ] แลรักษา	care ความเอาใจใส่	careful ระมัดระวัง
cost มีราคา	—	costly มีราคาแพง
hasten รีบเร่ง	haste ความรีบเร่ง	—
weigh (เว) ชั่ง	weight น้ำหนัก	—
talk พูด	talk การพูด	—
help ช่วย	help ความช่วยเหลือ	—

Note He was gone = He had gone เขาไปแล้ว.

แปลคำถามแบบฝึกหัด 35. B.

(1) ใครเอาเงินของช่างทองไป? (2) ช่างทองได้เงิน
มาอย่างไร? (3) ช่างทองต้องการเหรียญทองเท่าไร? (4) เขา
ช[ั]ย[ุ]ที่ไหนเมื่อเขาขอเหรียญทอง? (5) ชาวนาอยู่[ุ]ที่ไหน? (6)

เขามองอะไรแก่ข้างทองของเรือนแหวน? (7) เขา^๗เรือน^๘นั้น^๙ได้อย่างไร? (8) นกมาจากไหน? (9) ทำไมต้นไม้^{๑๐}จึง^{๑๑}ล้ม? (10) ใครบอกชาวนาให้โค่นต้นไม้?

คำตอบแบบฝึกหัด 35. B.

(1) The neighbours got the goldsmith's money. (2) The goldsmith got the gold by turning the farmer's wishing ring on his finger. (3) He wished to have ten thousand sovereigns. (4) He was in his shop, when he asked for it. (5) The farmer was at the goldsmith's shop. (6) He told the goldsmith that it was a wishing ring. (7) The wonderful bird told him. (8) The bird came from one of the two eggs in the nest. (9) The tree fell because the farmer felled it. (10) A strange old woman told him to fell it.

คำตอบแบบฝึกหัด 35. D. The trees :—

apple-tree	ต้นแอปเปิ้ล	banana-tree	ต้นกล้วย
bael-fruit	ต้นมะตูม	bamboo	ต้นไผ่
bread-fruit tree	ต้นตำเก	cactus	ต้นกระบองเพชร

custard apple-tree	ต้นขยันทา	palm-tree	ต้นตาล
coconut-palm	ต้นมะพร้าว	papaya-tree	ต้นมะละกอ
durian-tree	ต้นทุเรียน	pine-apple-tree	ต้นดัมปรัด
ebony-tree	ต้นมะเกลือ	pomelo-tree	ต้นส้มโอ
guava-tree	ต้นฝรั่ง	pear-tree	ต้นแพร์
jack-fruit	ต้นขนุน	plum-tree	ต้นพลัม
lemon-tree	ต้นมะนาว	pomgranate-tree	ต้นทับทิม
mango	ต้นมะม่วง	rambutan-tree	ต้นเงาะ
mangosteen-tree	ต้นมังคุด	rose apple-tree	ต้นชมพู
orange-tree	ต้นส้ม	tamarind	ต้นมะขาม
olive-tree	ต้นมะกอก	teak	ต้นสัก

The parts of the body

ankle	แข้ง	เข่า	backbone	กระดูกสันหลัง
ankle-bone	แข้ง	เข่า	beard	เครา
arm	อาม	แขน	belly	ท้อง
armpit	อาม	รักแร้	bladder	กระเพาะ
auricle	ออร์เคิล	ใบหู		บั้งสำราญ
back	แบค	หลัง	blood	โลหิต

bone	โบน	กระดูก	middle finger	มิดเดิล- นวดกลาง
brain	เบรน	มันสมอง	ring finger	ริงฟิงเกอร์ นวดนาง
breast	เบรสต์-ท	นม	little finger	ลิตเติล- นวดขย
calf	คาล์ฟ	น่อง	fist	ฟิสต์-ท กำบน
cheek	ชีค	แก้ม	flesh	เฟลช เนื้อ
chest	เชสต์-ท	หน้าอก	fore-arm	ฟออาร์ม ปลายแขน
chin	ชีน	ลูกคาง	forehead	ฟอเฮด หน้าผาก
drum of the ear		แก้วหู	gall	กอลด์ นาด
elbow	เอลโบ	ข้อศอก	glottis	กลอตทิส ลูกกระเดือก
eye	อาย	นัยน์ตา	gum	กัม เหงือก
instep	อินสเทป	หลังเท้า	hand	แฮนด์ มือ
eyeball	อายบอล	ลูกตา	hair	แฮร์ ผม, ขน,
eyebrow	อายบราว	คิ้ว	head	เฮด ศีรษะ
eyelash	อายแลช	ขนตา	heart	ฮาร์ท หัวใจ
eyelid	อายลิด	หนังตา	heel	ฮีล ต้นเท้า
finger	ฟิงเกอร์	นิ้วมือ	hip	ฮิป สะโพก
index finger	อินเดกซ์-ฟิง	นิ้วชี้		

คำตอบแบบฝึกหัด 35. E. แต่งประโยคที่มีคำกริยาวิเศษณ์

- (1) He can see **well**. (2) Think **carefully**
before you do something. (3) Mr. Rangsi lives **happily**
with his young wife. (4) The farmer worked **in-**
dustriously. (5) The moon shines **beautifully**.

คำตอบแบบฝึกหัด 35. F.

- (a) The Sovereign and half-sovereign are made of
gold.
(b) The half-crown, florin, shilling and sixpence
are made of silver.
(c) One cent coin is made of bronze.

คำตอบแบบฝึกหัด 35. G.

The goldsmith tells his wife about the ring in
the evening:—

- (1) One **afternoon** I was **busy** in the **shop**.
(2) A farmer came in and **showed** me a **ring**. He

asked me what it was worth.

(2) I told him that his **ring** was **worth little**, but the **farmer** laughed aloud and **explained** to me that it was a wishing ring.

(4) When I heard this, I invited the **farmer** to **drink** several bottles of wine and asked him to spend the night in my shop. When he was **sleepy**. I **took** the ring from his finger.

(5) The farmer left the shop in the morning. I now want to know whether it is the wishing ring or not. I **will** try the ring to-morrow.

When you do not know what to do, wait.

เมื่อท่านไม่ทราบว่าจะทำอะไร, ต้องคอย.

To bear is to conquer our fate.

การอดทนคือการชนะโชคของเรา.

Thirty - sixth Lesson บทที่ ๓๖

The wishing ring (II) แหวนสารพัดนึก (๒)

		แปลศัพท์		
		ศัพท์	อ่านออกเสียง	แปลว่า
36. 1	land	n.	แลน-ด	พื้นดิน, ทดิน
	able	a.	เอบด	สามารถ
	harvest	n.	ฮาร์เวส-ท	พษผล, ข้าว
336. 2	jingling	pr.p.	จิงกตง	เขย่าตงกรังกรัง
	pocket	n.	พ็อคเกต	กระเป๋าคือ
	trifle	n.	ไทรฟล	ของเล็กน้อย
	believe	v.t.	บดฟ	เชื่อ
	to be sure		ทบซัวร์	จริงเช่นนั้น
	persuade	v.t.	เพอส์เวด	แนะนำ, ชักชวน, ชักจูง
36. 3	angrily	ad.	แองกิลลี่	อย่างโกรธเคือง
	used to	v.	ยูด-ท	เคย
	complain	v.i.	ค่อมเพด	บ่น, ร้อง
	chests	n. pl.	เชส-ท-ส์	หีบใหญ่

ศัพท์ อ่านออกเสียง แปลว่า

36. 4	worrying	n.	วอริง	การรบกวน, การรบกวนใจ
	bitterly	ad.	บิทเทอิด	อย่างสุดซึ้ง, เป็นอันมาก (ใช้เมื่อเศร้าโศก)
	regret	v.i.	รีเกรท	เสียใจ
	since	ad.	ซัน-ส์	ตั้งแต่
	reasonable	a.	รีซันเนเบิล	สมควรเหตุสมผล
	considering	pr.p.	ค่อนซิดีเคอริง	ตริกตรอง, พิจารณา

แปลความ

พากย์อังกฤษ

36. 1 Meanwhile the farmer went home with a light heart, and showed the ring to his wife.

"Now we are happy people", he said;
"Our fortune is made.

พากย์ไทย

๓๖. ๑ ในขณะที่ชาวนาไปถึงบ้านด้วยความอารมณ์ดี, เขาก็ดูแหวนแกหรรรยาของเขา.

"บัดนี้เราเป็นคนมีความสุขนะ," เขาพูด;
"โชคของเราเกิดขึ้นแล้ว."

But we must be careful
to choose the right thing."

His wife at once said :
"Don't you think it would
be a good thing to have
some more land ?

There's a nice piece between
two of our fields;

What do you say to our
wishing for that ?

But he replied : "I'm sure
we can do better than that.

If we work hard for a
year, we may perhaps be
able to buy it."

36. 2 So they worked very
industriously;

and as the harvest was good,
they had enough money to

แต่เราต้องระมัดระวัง
เลือกเอาสิ่งที่ถูกต้อง" (สามีควร)

ภรรยาของเขาพูดขึ้นทันที :
"คุณไม่นึกหรือว่าจะเป็นสิ่งที่
ดีที่เราจะมีที่ดิน
มากขึ้นนอก ?

มีที่ดินงามแปลงหนึ่งอยู่ระหว่าง
นาสองแปลงของเรา ;

นึกเอาที่ดินแปลงนั้นเสีย
คุณจะเห็นเป็นอย่างไร ?

แต่เขาตอบ : ฉันเชื่อแน่ว่า
เราหากเอางานที่ถูกต้องกว่านั้นได้.

ถ้าเราทำงานหนักเป็นเวลา
หนึ่ง, บางทีเราอาจมี
ซื้อที่ดินแปลงนั้นได้."

๓๖. ๒ ดังนั้นเขาทำงาน
กันอย่างขยันขันแข็งมาก ;

และเพราะเหตุพืชมั่งผลออกงามดี,
เขามีเงินพอซื้อที่ดิน

buy the piece of land,
and even something over.

"Do you see,"

he said smiling,

"that piece of land belongs
to us now, and we still
have our wish!"

36. 3 Then his wife thought
it would be well to wish for
another cow and a horse.

"My good wife,"
said the farmer, jingling
the money in his pocket,

"Why should we use our
wish for getting such a trifle?"

I believe we shall get a horse
and cow even without it."

To be sure, by the end of
the second year they had

แปลงนั้นได้, และก็ยังมั่งเงินเหลือ
พอซื้อสิ่งอื่นบางสิ่งได้อีก.

"เธอเห็นอะไร",

เขาพูดอย่างยิ้มพริ้ม,

"ที่ดินแปลงนั้น เคยจนเป็น
ของเราแล้ว, และการนึก
ปรารถนาของเราคงมั่งอยู่!"

๓๖. ๓ แล้วภรรยาของเขา
จึงคิดว่า ทางที่ดีควรจะนึก
เอาควัวอีกตัวหนึ่งและม้าตัวหนึ่ง.

ชาวนาเขามือเขย่าเงินใน
กระเป๋าคังกรังกรัง แล้วพูด
"โอ้เธอเอ๋ย"

"ทำไมเราจึงจะนึกเอาสิ่ง
เล็กน้อยๆ เช่นนี้เล่า?"

ฉันเชื่อว่า เราจะได้ม้าและควัว
โดยไม่ต้องใช้แหวนสารพัดนึก."

จริง ๆ นั่นแหละ,
เมื่อต้นปีที่สอง

made enough money to buy
the cow and the horse.

Then the famer was
epleased and said :

“Again we have got what
we wanted, and the wish
is still ours.

“What fortunate people we
are !”

But his wife spoke to him
seriously and, tried to
persuade him to make use of
his wishing ring.

“I can't understand you,
she said, quite angrily” ;

“You always used to
complain and to wish that you
had all sorts of things;

เขาม^๕เงินพอซื้อวัว
และม้าได้.

แล้วชาว^๕นา^๕ก็ป^๕ต^๕ม^๕ใจ

และพ^๕ด :

“เรา^๕ได้^๕สิ่ง^๕ที่^๕เรา^๕ค^๕อง^๕การ^๕
อ^๕ก^๕แ^๕ด^๕ว^๕, แ^๕ด^๕การ^๕น^๕ก^๕ปร^๕าร^๕ร^๕ณ^๕า^๕
ก^๕ย^๕ง^๕ค^๕ง^๕เบ^๕น^๕ข^๕อง^๕เรา^๕อยู่.

“แห^๕ม^๕เรา^๕ข^๕่าง^๕เบ^๕น^๕ค^๕ณ^๕ช^๕อ^๕ค^๕ด^๕เ^๕ย^๕น^๕
ก^๕ระ^๕ไร !”

แ^๕ด^๕ภ^๕ร^๕ร^๕ย^๕า^๕ข^๕อง^๕เขา^๕พ^๕ด^๕แ^๕ก^๕เขา^๕
อ^๕ย^๕่าง^๕เขา^๕จ^๕ริง^๕เขา^๕จ^๕ัง^๕, แ^๕ด^๕พ^๕ย^๕า^๕ย^๕า^๕ม^๕
ข^๕ัก^๕จ^๕ึง^๕เขา^๕ให้^๕ใช้^๕แห^๕วน^๕ด^๕ำ^๕ร^๕พ^๕ั^๕ตร^๕
น^๕ก^๕ข^๕อง^๕เขา^๕ให้^๕เบ^๕น^๕ป^๕ระ^๕โย^๕ชน^๕.

“ฉัน^๕ไม่^๕เ^๕้า^๕ใจ^๕ใน^๕ค^๕ำ^๕คุณ^๕เ^๕ย^๕”
ห^๕ด^๕เ^๕น^๕พ^๕ด^๕อ^๕ย^๕่าง^๕โก^๕ร^๕จ^๕ค^๕ก^๕เ^๕ย^๕ว^๕;

“คุณ^๕เ^๕ค^๕ย^๕บ^๕เ^๕น^๕เ^๕ด^๕ม^๕อ^๕ว^๕า^๕ ข^๕ย^๕าก^๕ได้^๕
ทุ^๕ค^๕ง^๕ทุ^๕ก^๕อ^๕ย^๕่าง^๕;

and now, when you might
have anything you please,
you work from morning
till night, and let the best
years of your life go by.

You might be a king;
you might be a great big farmer;
you might have chests full of
silver and gold in your cellar;
and you are nothing,
just because you won't (will
not) decide on your wish ! ”

“Don't keep worrying me
about this wish,”
the farmer answered firmly.

“We are both of us still
young, and life is long.
Remember there's only one
wish in the ring.

และเดี๋ยวนี้, เมื่อคุณอาจสามารถ
จะมีอะไรต่ออะไรที่คุณพอใจได้,
คุณกลับทำงานตั้งแต่เช้าจนค่ำ
และปล่อยให้ชีวิตที่ดีควรเป็นสุข
สูญگذร่นผ่านไปเสีย.

คุณอาจจะเป็นกษัตริย์
คุณอาจจะเป็นชาวนาผู้ยิ่งใหญ่,
คุณอาจจะมั่งคั่งเต็มไปด้วยเงิน
และทองในห้องใต้ดิน;

แต่คุณก็ไม่ได้ทำอะไรสักอย่าง,
นักเพราะว่าคุณไม่ตัดสินใจที่จะ
นึกเอาอะไรขึ้นเอง ! ”

“อย่าเฝ้ารบกวนฉันถึงเรื่อง
ให้ฉัน (เอาอะไร) ต่อไปเลย.”
ชาวนาจึงกล่าวตอบอย่างหนักแน่น.

“เราทั้งสองก็ยังหนุ่มยังสาว
อยู่, และมีชีวิตอยู่อีกนาน.
จงจำไว้ว่า เราจะนึกเอาอะไรจาก
แหวนได้เพียงครั้งเดียวเท่านั้นขอ

suddenly appearing and
walking in among you!

40. 4 Mr. Robinson and
the children crossed the brook
by means of a wooden bridge;
on the other side there
was a little wood and here it
was delightfully cool.

Now and then a sunbeam
found its way through, but
not often.

The leaves were so thick,
you see.

Grandfather found a nice
spot under a tree;
he leaned his back against
it, pulled out his pipe and
began to smoke,

โดยไม่ทันรู้ตัว และเดินตรงเข้า
มาในท่ามกลางพวกท่าน!

๔๐. ๔ นายโรบินสันและ
พวกเด็ก ๆ เดินข้ามลำธาร
โดยทางสะพานไม้;
บนฝั่งอีกข้างหนึ่งเป็นป่าไม้
เล็ก ๆ และร่มรื่นอากาศ
เย็นสบาย.

บางครั้งบางครั้งว, แสงแดด
ต้องลอดลงมา,
แต่ก็ไม่บ่อยนัก.

ใบไม้หนาที่มาก,
ตามท่านทราบ.

คุณปู่พบสถานที่เหมาะ (น่า
สบาย) แห่งหนึ่งใต้ต้นไม้;

คุณปู่เอนหลังพิงต้นไม้,
ควักเขากต้องยาเส้นของเขา
ออกมา และเริ่มสูบ.

and soon flew merrily over his head, where he could not possibly reach it.

40. 3 After a while they came to a brook, and they all sat down on the bank and watched the little fishes in the shady places.

When Jack entered the water, however, they scattered in all directions.

Of course Jack didn't want to do them any harm; but I don't wonder that they were frightened.

Just imagine yourselves swimming about in the water and a thing as big as a house

และไม่เข้ามามีกับกันอย่างร้ายแรง
เข้าหัวเขาไปในระยะที่เขา
ไม่สามารถจะเอื้อมจับมันได้.

๔๐. ๓ ต่อมาสักครู่หนึ่งพวก
เขามาถึงลำธาร, และพวก
เขาทั้งหมดนั่งลงบนตลิ่ง
มองปลาเล็กๆ อยู่ใน
โพรงต่างๆ.

เมื่อแจ๊คลงไปในน้ำ,
ปลาก็แตกกระจัดกระจายไป
คนละทิศละทาง.

แน่ทีเดียว แจ๊คไม่ต้องการจะ
ทำอันตรายอะไรแก่มัน;
แต่ฉันก็ไม่ประหลาดใจ
ที่มันตกใจ.

ลองคิดดูพวกท่านเองซึ่งกำลัง
ว่ายแหวกไปมาอยู่ในน้ำ แล้วมี
สิ่งหนึ่งโตเท่าบ้านปรากฏขึ้นมา

but Tom and Henry wanted
to get very brown, so they
wore no hats

Soon they had left Sandy
Bay behind them, and were
in the country lane,

There the shade was cool,
and it was very pleasant
to walk along.

Rain had fallen the day
before, and so the road was
not very dusty.

They saw many butterflies,
and Henry wanted to catch
one with his cap;
but the butterfly did not
allow him to do so.

It was too quick for him,

แต่ทอมกับเฮนรีต้องการให้
ผิวคล้ำ, ดังนั้นเขาจึงไม่สวม
หมวก.

ในไม่ช้าเขาก็ถึงแซนด์เบย์
ไว้เบื้องหลังเขา, และมาเดินอยู่
บนทางเดินเล็กๆ ของชนบท.

ถนนร่มรื่น,
และเป็นที่น่าเพลิดเพลินมากที่ได้
เดินไปตามทางนั้น.

ฝนได้ตกลงมาแล้วแฉะวัน
ก่อน, และดังนั้นถนนจึงไม่
ฝุ่นนึ่.

พวกเขาได้เห็นผีเสื้อหลายตัว,
และเฮนรีต้องการจะจับตัว
หนึ่งตัวด้วยหมวกแก๊ปของเขา;
แต่ผีเสื้อไม่ยอมให้
เขาทำเช่นนั้น (จับ)

มันไวเกินไปสำหรับเขา,

and in the afternoon she was up again, and could even go for a walk with the others.

Fortunately, the shoemaker had not forgotten his promise and had sent her shoes.

They were all very happy, because Grandfather had suggested the walk.

40. 2 Tom fetched his hat and stick for him,

Henry called his dog, who was barking at the cat next door, and soon after two they left the house.

It was a very hot day, and the girls were glad of their straw hats ;

และในตอนบ่ายเขาดกชั้นได้, และยังสามาร๑ไปเดินเที่ยวกับคนอื่น ๆ ได้อีก.

โชคดี, ช่างทำรองเท้าไม่ได้ลืมคำสัญญาของเขา, และได้ส่งรองเท้าของเขามาให้.

พวกเด็ก ๆ ทุกคนรู้สึกยินดีมาก, เพราะว่าทุกคนได้ไปเที่ยวเดินเล่น.

๔๐. ๒ ทอมไปหยิบ หมวก และไม้เท้ามาให้คุณปู่ของเขา, เฮนรี่เรียกสุนัขของเขา, ซึ่งกำลังเห่าแมวอยู่ท่ประตูถัดไป,

และหลังจากเวลา ๓๔ น. ไม่นาน พวกเขาก็ออกจากบ้าน.

วันนั้นอากาศร้อนจัด, พวกเด็กหญิงตั้งใจสวมหมวกฟางของเขาไปด้วย ;

She told it to Tom—but
he only laughed!

Jane, who slept in
the same bedroom,
had not heard the Nails
saying things to the Hammer.

Indeed, she did not want
to talk about anything.

She did not look at all
well; she woke up with a
headache, and had to stay in
bed.

Her cheeks were rather
pale and even her appetite
was not as good as usual.

She thought she was very
ill, but it was really nothing
serious,

เขาเล่าความฝันให้ทอมฟัง—แต่
ทอมเพียงหัวเราะเท่านั้น!

เจน, ซึ่งนอนอยู่ใน
ห้องเดียวกับแมรี่,

ไม่ได้ยินเสียงตะป
พดดังตาว ๆ กับคอน.

อันที่จริง, เขาไม่ต้องการพูด
ถึงเรื่องอะไร ๆ เลย.

เจนมีอาการไม่สบาย
เลย; เธอตื่นนอนพร้อมกับการ
ปวดศีรษะ, และต้องพักอยู่
เตียงนอน.

แก้มของเขาค่อนข้างซีด และ
ก็ยังไม่อยากรับประทานอาหาร
เหมือนเช่นเคย.

เขาคิดว่าเขาเจ็บมาก,
แต่ที่จริงอาการก็ไม่หนักหนา
อะไรนัก,

ศัพท์	อ่านออกเสียง	แปลว่า
40. 5 only <i>ad.</i>	ไอน์ต์	แต่เท่านั้น
buds <i>n.pl.</i>	บุด-ส์	ดอกไม้ตูม
gathered <i>pa.t.</i>	แกชเชอร์-ด	มารวมกัน, จับกลุ่ม
begged <i>pa.t.</i>	เบก-ด	ได้ขอ
ashes <i>n.pl.</i>	แอชเชส	ขี้เถ้า
tin <i>n.</i>	ทิน	กระป๋อง
match <i>n.</i>	แมช	ไม้ขีดไฟ
smoke <i>n.</i>	สโมค	ควัน <i>v.</i> สูบ

แปลความ

พากย์อังกฤษ

40. 1 When Mary woke up next morning, she looked about on the floor and (would you believe it?) she saw the head of a bright little nail!

So of course her dream must have been true.

พากย์ไทย

๔๐. ๑ เมื่อแมรีตื่นนอนในตอนเช้าวันรุ่งขึ้น, เธอตรวจดูบนพื้น (ท่านจะเชื่อไหม?) เธอได้เห็น หัวตะปู ตัวเล็ก ที่เป็นเงาวับ!

ดังนั้น ความฝัน ของเธอต้องเป็นจริงแน่ทีเดียว

ศัพท์	อ่านออกเสียง	แปลว่า
watched <i>pa.t.</i>	วอช-ท	เฝ้า, คอยดู
shady <i>a.</i>	เซดดิ	ซึ่งเป็นทรม
entered <i>pa.t.</i>	เอนเทอร์-ด	เข้ามา
scattered <i>pa.t.</i>	สแคทเทอร์	แตกกระจัดกระจาย
direction <i>n.</i>	ไดเรกชัน	ทาง
all directions	ออกไดเรกชัน-ส	ทุกทิศทุกทาง
harm <i>n.</i>	ฮาร์ม	อันตราย
imagine <i>v.i.</i>	อิมแมจิ้น	คิด
yourselves <i>pro.</i>	ยัวร์เซล์ฟ-ส	ตัวของท่าน
suddenly <i>ad.</i>	ซัดเดินลี่	โดยฉับพลัน, โดยทันที, โดยไม่ทันรู้ตัว
40. 4 crossed <i>pa.t.</i>	ครอส-ด	ได้ข้าม
by means of	ไบ มีน-ส ออฟ	โดย, โดยทาง
bridge <i>n.</i>	บริดจ	สะพาน
sunbeam <i>n.</i>	ซันบีม	แสงแดด
leaned, leant <i>pa.t.</i>	เลิน-ท	ได้พิง, ได้เอน
failed <i>pa.t.</i>	เฟล-ด	ไม่สัมประสงค์
picked <i>pa.t.</i>	พิก-ท	ได้เก็บ

Fortieth Lesson บทที่ ๔๐

A delightful afternoon เวลาบ่ายที่สนุกสนาน

		แสดงศัพท์	
		ศัพท์	อ่านออกเสียง แปลว่า
40. 1	at all	แอทออล	เลย
	headache n.	เฮดเฮค	ปวดศีรษะ
	usual a.	ยูซวล	ตามเคย, ตามปรกติ
	ill a.	อิล	ป่วยเจ็บ
40. 2	hat n.	แฮท	หมวก
	stick n.	สติก	ไม้เท้า, ไม้ตอ
	cap n.	แคพ	หมวกแก๊ป
	lane n.	เลน	ตรอก, ทางเดินแคบ ๆ
	shade n.	เชด	ร่มไม้, ร่ม
	pleasant a.	เพลดซัน-ท	เป็นที่เพลิดเพลิน
	butterflies n. pl.	บัทเทอร์ ไฟด-ด	ผีเสื้อ
	after a while	อัฟเทอร์ อะไ-ด	ต่อมาสักครู่นึง
40. 3	brook n.	บรูค	ลำธาร
	bank n.	แบง-ค	ฝั่ง, ตลิ่ง

คำตอบแบบฝึกหัด 39. G.

irregular plurals พหูพจน์ไม่เดินตามกฎ :-

- (1) mice. (3) knives. (4) Cherries. (6) potatoes. (8) leaves. (9) men. (11) children. (13) women (14) daisies. (16) oxen.

ธรรมะของนักเรียน

๑. ขอสวัสดีต่อกัน
๒. รู้จักข่มใจไม่กระทำความชั่ว
๓. อุตุนต่อการเรียน
๔. สละให้บนสิ่งของของตนแก่เพื่อนที่ควรให้บน

สภานิต
๑

เขาเป็นไฟ เราเป็นน้ำ ก้อยพร้าพรหม
แม่น้ำระดม ขนทงคู้ จะวูวาม.

3. cold (หนาว)	hot (ร้อน)
4. cool (เย็น)	warm (อุ่น)
5. quiet (เงียบ)	loud (ดัง)
6. industrious (ขยัน)	lazy (เกียจคร้าน)
7. to forget (ลืม)	to remember (จำได้)
8. to weep (ร้องไห้)	to laugh (หัวเราะ)
9. bitter (ขม)	sweet (หวาน)

คำตอบแบบฝึกหัด 39. E.

1. We use a knife and a fork when we eat meat.
2. We use a knife and a fork when we eat pudding.
3. We use a spoon when we drink tea.

คำตอบแบบฝึกหัด 39. F. Say : It is

- (a) a quarter past one p.m. (b) a quarter to ten a.m. (c) half-past two p.m. (d) twenty minutes past six p.m.

drake	เตวค	เบตควผู้	pussy	พุดซี	แมว
elephant	เอเลฟนท	ช้าง	rabbit	แรบบิท	กระต่าย
fox	ฟอก-ด	สุนัขจิ้งจอก	rhinoceros	ไรนอซเซอรัส	แรด
goose	กูด	ห่าน	hare	แฮร์	กระต่ายป่า
gander	แกนเดอร์	ห่านตัวผู้	serpent	เซอเพ็น-ท	งูใหญ่
gibbon	กิบบั้น	ชน	swine (pl.)	สไวน	หมู
gosling	กอสลิง	ลูกห่าน	toad	โทด	คางคก
hound	ฮาวนด์	สุนัขไล่เนื้อ	tiger	ไทเกอ	เสือ
jackal	แจคคอด	สุนัขใน	tigress	ไทเกรด	เสือตัวเมีย
jackass	แจคแอส	ลาตัวผู้	vulture	วุลเจอร์	แร้ง
kangaroo	แคนการู	จิงโจ้	weasel	วีเซล	พังพอน
leopard	เลฟเพด	เสือดำ	yak	แยค	วัวทิเบต
lion	ไลออน	สิงห์โต	zebra	ซิบรา	ม้าลาย
monkey	มงก	ลิง	zebu	ซิบว	วัวแขก
ox	ออก-ด	วัวตัวผู้	tom-cat	ทอมแคท	แมวตัวผู้

คำตอบแบบฝึกหัด 39. D.

Word

Opposite

1. difficult (ยาก) easy (ง่าย)
2. a good deal (จำนวนมาก) a little bit (จำนวนน้อย)

"Clatter, rattle, Rattle clatter." (2) A Plate, a Knife, a Fork, and a Spoon made a noise. (3) They were quarrelling because they could not decide which of them should go first. (4) A Knife is used for cutting meat, bread and peeling fruits. (5) The Spoon is man's oldest friend because he has used it since he has been a baby. (6) A sweet little mouse appeared at one o'clock. (7) It spoke softly and slowly. (8) Its words were Dickory, dickory dock, The mouse ran up the clock. The clock struck one. And down she ran, Dickory, dickory, dock!

คำตอบแบบฝึกหัด 39. C.

These are the animals I know:—

alligator	แอลลิเกเตอร์	จระเข้	bear	แบ	หมี
ape	เอพ	ลิงทะเล	boar	บอ	หมูป่า
ass	แอส	ลา	bull	บลู	วัวควาย
chameleon	คามิลเลียน	กิ้งก่า	otter	ออตเตอร์	นาก
camel	แคมเมล	อูฐ	pony	โพนี่	ม้าแกลบ
deer	เดย์	กวาง, เนื้อ	porcupine	พอกคิน	พอง

(3) dogs, cats เป็นพหูพจน์ที่เบนไปตามแบบ (regular plurals).

(4) ท่องจำ

Verb (กริยา)

Noun (คำนาม)

enjoy สนุก, วาไร

joy ความเพลิดเพลิน, ความสนุกสนาน

help ช่วยเหลือ

help ความช่วยเหลือ

—

helper ผู้ช่วย

peel ปอก

peel การปอก

คำแปลแบบฝึกหัด 38. B.

- (1) ทำไมแมรี่ไม่ได้ยินคำที่เริ่มกับคำพูดกันอีก? (2) ใครทำเสียงดัง? (3) ทำไมมันถึงหกลายกำลังทะเลาะกัน? (4) มีผลประโยชน์ในทางใด? (5) ทำไมซันจึงเป็นเพื่อนเก่าแก่ที่สุดของคน? (6) อะไรปรากฏเมื่อเวลา 1 นาฬิกา? (7) มันพูดอย่างไร? (8) คำพูดของมันว่าอะไร?

คำตอบแบบฝึกหัด 39. B.

- (1) Mary could hear no more of what the Needle and the Thread said, because there was such a noise,

and waving the other two
in the air it said softly
and slowly :

Dickory, dickory, dock,
The mouse ran up the clock.
The clock struck one
And down she ran,
Dickory, dickory, dock!

และแกว่งขาอีกสองขาไปมา
ในอากาศ มันพูดค่อยๆ
และช้าๆ ว่า:

ดิกคอรี่, ดิกคอรี่, ด็อก,
หนูวิ่งขึ้นไปบนนาฬิกา.
นาฬิกาตบหนึ่ง.
และหนูวิ่งลงมา,
ดิกคอรี่, ดิกคอรี่, ด็อก.

อธิบายไวยากรณ์

(1) นามเอกพจน์ที่ข้างท้ายคำเป็น fe เมื่อทำเป็นพหูพจน์
เปลี่ยน fe เป็น v แล้วเติม ES เช่น :-

เอกพจน์	knife มีด	life ชีวิต
พหูพจน์	knives	lives

(2) นามเอกพจน์ที่ข้างท้ายคำเป็น o เมื่อทำเป็นพหูพจน์
เติม ES เช่น :- potato-potatoes มันฝรั่ง.

ทั้งต้องขอ
จดเข้าอยู่ในพหูพจน์ที่ไม่เป็นไปตามแบบ
(irregular plurals อีเร็กกูลาร์พลูรัล).

I help baby to his porridge,
and when he gets quite old,
I am still the one he
uses most.

He uses me for every meal,
and won't even drink his tea
or coffee without me.

I am his dearest friend,
and I ought to go first."

39. 4 Just as he said that,
Mary heard the clock
strike again.

And in the middle of the
room, where the moon cast
its rays, appeared a sweet
little mouse.

It stood on its hind legs

ฉันช่วยเด็กทารกดกขาวเบี่ยง,
และเมื่อเขาชราลงแล้ว,
ฉันก็ยังคงเป็นผู้หนึ่งที่เขา
ใช้มากที่สุด.

เขาใช้ฉัน สำหรับรับประทาน
อาหารทุกมื้อ, และยังไม่ดื่ม
น้ำชา หรือ กาแฟ โดยปราศจาก
ฉันอีก (even = ยิ่งอีก)

ฉันเป็นเพื่อนรักที่สุดของเขา,
และฉันควรจะไปก่อน."

๓๙. ๔ พอเมื่อเขา (ซัน)
พูดเช่นนั้น, แมรี่ได้ยินเสียง
นาฬิกาตอก.

และตรงกลางห้อง,
ที่ซึ่งพระจันทร์ส่องแสงลงมา,
มีหนูเล็ก ๆ น่ารักตัวหนึ่ง
ปรากฏขึ้น.

มันยืนด้วยขาหลังของมัน

I can cut meat or bread
or pudding ;

and I peel apples and pears
and even potatoes, though I
don't like doing that."

39. 3 Said the Fork :

"Well, suppose you have cut
and peeled these things,
what is the good of you
without me ?

I take the food from the
Plate to the mouth, and I am
the real helper of man.

You are not allowed to
come near his mouth,
Mr. Knife, you know that !"

Said the Spoon :

I am man's oldest friend.

ฉันสามารถหั่นเนื้อ หรือขนม
ปัง หรือขนมพุดดิ้งได้ ;

และฉันปอกผลไม้แอปเปิ้ล, แอป
เปิ้ลฝรั่ง, และยังมีฝรั่งอีก, ถึง
แม้ว่าฉันไม่ชอบกระทำการเช่นนั้น."

๓๙. ๓ ช้อนพุดดิ้ง :

"ดีละ, เป็นอันถือเอาว่าเจ้าหั่น
และปอกเสร็จแล้ว,
แต่ถ้าปราศจากฉันเสียแล้ว,
เจ้าจะทำอะไรได้ ?

ฉันนำอาหารจากจานขนมมา
ตักปาก, และฉันเป็นผู้ช่วยเหลือ
อันแท้จริงของคน.

เจ้านะ เขาไม่ยอมให้เข้าไป
ใกล้ปากของเขาหรอกนะ,
นายมีด, เจ้าทราบดีเช่นนั้น !"

ช้อนพุดดิ้ง :

ฉันเป็นเพื่อนเก่าสุดแก่ของคน

- (7) Their children and grand-children stood round them.
 (8) One of them suggested that they ought to have taken the ring from the farmer's finger as a remembrance.
 (9) The eldest son replied, "No, let our dear father take the ring into his grave."
 (10) A poor thing in good hands is better than a fine thing in bad hands.
 (11) Jane did not go out with the others because there was a hole in the sole of her shoe.
 (12) Aunt Grace went to the butcher's and the baker's.
 (13) They bought stamps, postcards, a pound of coffee, and three pounds of sugar at the grocer's.
 (14) A pound of gold is equal to a pound of feathers in weight.
 (15) A loaf of bread costs fifty satangs.
 (16) A postcard costs ten satangs.

คำตอบแบบฝึกหัด 37. C.

- (1) We buy a loaf of bread at a baker's
 (2) We buy meat at a butcher's
 (3) We buy corn and eggs at the market.
 (4) We buy tea, sugar and coffee at a grocer's
 (5) We buy boots and shoes at a shoemaker's
 (6) We buy stamps and postcards at the Post Office.

คำตอบแบบฝึกหัด 37. D. The imperfect :—

- (1) The ice sometimes broke. (2) He fulfilled his promises.
 (3) I often forgot when I was told.
 (4) I regretted that you could not come.

คำตอบแบบฝึกหัด 37. E. คำตรงกันข้าม คือ:—

word	opposite	word	opposite
1. to remember	to forget	2. poor	rich
3. late	early	4. to weep	to laugh
5. bitter	sweet	6. pleased	displeased
7. to reply	to ask		

คำตอบแบบฝึกหัด 37. F.

	Positive	Comparative	Superlative
(1)	much	more	most
(2)	little	less	least
(3)	good	better	best
(4)	bad	worse	worst
(5)	happy	happier	happiest
(6)	thin	thinner	thinnest
(7)	useful	more useful	most useful
(8)	big	bigger	biggest

Thirty-eighth Lesson บทที่ ๓๘

At midnight (I) เมื่อเวลาเที่ยงคืน (๑)

			แสดงศัพท์	
			อ่านออกเสียง	แปลว่า
38. 1	sound	n.	ซาว-น-ด	เสียง
	ticking	n.	ทิก กิง	เสียงนาฬิกาเดินตึก ๆ
bark	bark	v.t.	บาค	เห่า
bark	struck	v.t.	ดัทวิก	ตี
	certainly	ad.	เซอ'เทนด์	อย่างแน่นอน
38. 2	Hammer	n.	แฮม'เมอร์	ค้อน
	awkwardly	ad.	ออค'เวคด	อย่างไม่ควรต้องแคล้ว, อย่างงุ่มง่าม
	hopped	pa.t.	ฮ็อพ-ท	กระโดด
	danced	pa.t.	ดาน-ซ-ท	เต้นรำ
	Nails	n.pl.	เนต-ซ	ตะปู
	rude	a.	รู๊ด	หยาบคาย
	Fat-head	n.	แฟท-เฮด	เจ้าคนงี่
	knock	v.t.	น็อค	ทุบ, ตี

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
terrible	a.	เทร ^{ไค} บด	น่ากลัว
bang	n.	แบง	เสียงดังบ้ง
rest	n.	เร ^ส ด-ท	ที่เหลื่อ
38. 3 needle	n.	นด ^ด ดิด (เตด)	เข็ม
followed	pa.t.	ฟอล ^ด โด-ด	ตาม
Thread	n.	เชร ^ด ด	ด้าย
lead	v.t.	ลีด ^ด	นำไป
39. 4 idle	a.	ไอดี ^ด ด (เตด)	เกียจคร้าน
difficult	a.	ดิฟ ^ฟ ฟิ ^ค ด-ท	ยาก
everyday	a.	เอฟ ^ว วรีเคย	ทุกวัน
ago	ad.	อโก ^{โก}	แล้ว, มาแล้ว
wearing	pr.p.	แคว ^ว ริง	สวม
sewing	pr.p.	โซ ^ว อิง	เย็บ
basket	n.	บาส ^บ เก็ต	ตะกร้า, กระเช้า
love	n.	ลัฟ	ความรัก
Pins	n.pl.	พิน-ด	เข็มหมุด
friendly	a.	เฟรนด์ ^ล ลิด	ฐาน ^ส เพื่อน, อยาง ^ส เพื่อน
Scissors	n pl.	ซิส ^ส เซอร์-ด	กรรไกร

ภาคสอง : 38

iron	n.	ไอ้เข็น	เหล็ก
hang	v.	แข่ง	แขวน



แปลความ

พากย์อังกฤษ

38. 1 All was quiet in the house.

The only sound to be heard was the ticking of the grandfather's clock downstairs; and sometimes Jack gave a little bark in his sleep.

But when people are at rest, other things are awake.

The clock struck twelve; and before it had finished striking, Mary saw the door of her bedroom open.

พากย์ไทย

๓๘. ๑ ทุกสิ่งทุกอย่างภายในเรือนเงียบดังค.

ได้ยินแต่เสียงนาฬิกาแขวนของปู่ซึ่งอยู่ชั้นล่างเดินตลก ๆ; และบางครั้งแจ๊คจะเผลอเห่าในขณะตนนอนหลับ.

แต่เมื่อคนนอนพักผ่อน, สิ่งอื่น ๆ ตื่น.

นาฬิกาตีสิบสอง; และก่อนที่นาฬิกาจะจบตง, แมรี่ได้เห็นประตูห้องนอนของเธอเปิดออก.

I do not know why they
came in to her bedroom ;
but certainly they came.

38. 2 First there was a
large Hammer, walking along
rather awkwardly, because
its head was so heavy.

All round it hopped
and danced a great number
of Nails, big and small ;
and they were rude to the
Hammer, calling it "Fat-head!"
and "Wooden leg!" with
their thin little voices.

The Hammer did not seem
to hear them ;
at last, however,
he said angrily :

ฉันไม่รู้ว่่า ทำไมพวกเหฺล่ฉาน
จึงเข้ามาในห้องนอนของเขา ;
แต่ฉันเข้ามาอย่างแน่นนอน.

๓๘. ๒ ดั้งแรกทเขามาก็
ก้อนใหญ่, เดินมาก่อนข้างจะ
งุ่มง่าม, เพราะว่าหัวของมัน
หนักมาก.

รอบ ๆ มันมีตะปูตัวใหญ่
และตัวเล็กจำนวนมาก,
กระโดดโดดเค้นมา ;
และมันหยาบคายต่อก้อน,
พากันเรียกก้อนด้วยเสียงแหล่น
เด็กของมันว่่า "อ้ายงั่!"
และ "อ้ายขาไม้."

ก้อนตะเหฺมฉนจะไม่ได้ยิน
คำพูดของเจ้าพวกนั้น ;
ในที่สุด, อย่างไรก็ตาม,
มันพูดชนอย่างโกรธเคือง :

"Be quiet, you good—
for—nothing Nails, or I'll
knock you on the head!"

And when they still went
on—sure enough he came
down with a terrible bang!

and one wee little Nail,
who had been more rude
than the rest, was so badly
knocked on the head,
that he went through
the floor and could not get
out again.

The others tried to pull
him out, but it was quite
impossible.

38. 3 Scarcely had the
Hammer and the Nails gone

"เจียมเดียวที่เกิดเจ้าพวกที่
ไร้ประโยชน์เอ๋ย, มิฉะนั้น
ข้าจะทุบเจ้าบนหัว!"

และเมื่อพวกเขาประยักคังดังเสียง
ว่าต่อไป—เป็นอันแน่นอนทมน
กระแทกลงมาด้วยเสียงดังบ้ง
อย่างน่ากลัว!

และตะปูตัวเล็กจ๋วตัวหนึ่ง,
ซึ่งหยาบคายมากกว่าตัว
ที่เหลือ, ถูกทุบบนหัว
อย่างแรงมาก,
จนมันจมลงไปมิดพิน และไม่
สามารถจะขึ้นมาได้อีก.

ตะปูตัวอื่น ๆ พยายามช่วยกัน
ดึงมันขึ้น, แต่มันไม่อาจ
ขึ้นมาได้.

๓๘. ๓ ค้อนและตะปู
ออกไปยังไม่ทันไร

(Mary could not see where
they went to),

When the door opened again.

It was a Needle that
walked in, followed by a
long white Thread.

I'm afraid they were
quarrelling.

The Needle with its one
eye looked down on
the Thread and said ;

" I'm tired of taking you
and your sisters through holes.

I have to do all the hard
work ; you only have to
follow where I lead you."

38. 4 But the Thread
replied : " My sisters and I are

(แมรีไม่สามารถเห็นได้ว่า
มันไปทางไหน),

พอประตูเปิดออกอีกครั้งหนึ่ง
สิ่งทศเดนมเข้ามาข้างในห้อง
คือเข็ม, มีด้ายขาวยาวติดตาม
เข้ามาด้วย.

ฉันคิดว่า มันกำลัง
ทะเลาะกัน.

เข็มซึ่งมีตาเดียว

ดุดกด้าย
และพูดขึ้น ;

ฉันเบื่อที่ต้องนำทางเจ้าและ
น้องสาวของเจ้าตลอดไปตามรู.

ฉันต้องทำงานหนักทุกอย่าง ;
เจ้าเพียงแค่อำตามฉันไป
ยังที่ ๆ ฉันนำเจ้าไปเท่านั้น."

แต่ด้ายตอบ :
" น้องสาวของฉันและฉันไม่

not idle, as you think : we have to hold things together.

Several of them are just now in Mary's last dress ;

and you don't know what a difficult thing it is to stay there ;

for it is her everyday dress and it gets pulled this way and that.

If my sisters were not so strong, it would have gone to pieces long ago "

" But then you are at rest when she is not wearing the dress."

" Well, you are not sewing all day.

all day.

เกยจกร้าน, ตามที่เจ้าคิด ; พวกเราต้องยึดสิ่งต่าง ๆ ให้ติดกัน.

เมื่อตะกนพวกฉนจนวนมาก

มายังอยู่ในเครื่องแต่งกายชุดสุดท้ายของแมรี่ ;

แต่เจ้าหารู้ไม่ว่า

เบ็นตั้งยากลำบากเพียงไรที่ต้องอยู่ทน ;

เพราะว่ามันเป็นเครื่องแต่งกายที่แมรี่สวมทกฉน และมันถูกดึงไปทางนทและทางโนนท.

ถ้าพวกฉนของสาวของฉนไม่แข็งแรงจริง, มันคงจะขาดออกเป็นชิ้น ๆ เสียฉนานมาแล้ว."

" แต่แล้วพวกเจ้าก็ไคหยดพิ่มฉนเมื่อหัดฉนไม่สวมเครื่องแต่งกาย."

" อ้อ, ตัวเจ้าก็ไคเย็บคอดอวนฉน."

You have a very good time
in the work-basket,
talking to the other Needles
and making love to the Pins.

You are even friendly with
the Scissors, who cut me off
from my dear sisters."

Proverbs: 1. You must
strike the iron while it is hot.

2. Do not hang all on one
nail.

3. Do not put all your
eggs into one basket.

เจ้ามีเวลาอันแสนสบายอยู่
ในกระเช้าใส่เครื่องเย็บปัก,
คุยกับเข็มเล่มอื่น ๆ และฝากรัก,
กับเจ้าเข็มหมุด.

"เจ้ายังดั่งนทเบนเพื่อนกับเจ้า
กรรไกร, ผู้ตัดฉันให้ขาดจาก
พวกน้องสาวที่รักของฉันอีกด้วย

สุภาษิต: ๑. ท่านต้องตีเหล็ก
เมื่อกำลังร้อน. (สุภาษิตไทย
น่าจะให้รับคัก หมายความว่า
ท่านต้องรีบฉวยโอกาสในสิ่ง
ควรได้เสียก่อน มิฉะนั้นท่านจะ
ไม่ได้รับโอกาสอีก).

๒. อย่าเอาของทุกอย่างแขวน
ไว้บนตะปูตัวเดียวกัน. (ถ้าท่าน
ทำเช่นนั้น ของทุก ๆ สิ่งจะตกลง
มาหมด).

๓. อย่าเอาไข่ทั้งหมดใส่ใน
กระเช้าใบเดียว. (สุภาษิตนี้
เหมือนกับสุภาษิต ๒).

อธิบายไวยากรณ์

ท่องกริยา ๓ ช่อง หน้า ๑๐๗ และ:-

-verb (กริยา)	noun (นาม)	adjective (คุณศัพท์)
	friend เพื่อน	friendly ฐานเพื่อน
love รัก	love ความรัก	lovely น่ารัก, น่าเพลิดเพลิน

คำแปลแบบฝึกหัด 38. B.

- (1) มีแต่เพียงเสียงอะไรที่ได้ยินเท่านั้น? (2) อะไรเข้ามาที่ประตูเป็นครั้งแรก? (3) พวกตะปูประพาศึกคนเรียบร้อยหรือ? (4) มันเรียกกันว่าอะไร? (5) ค้อนตอบว่าอะไร? (6) พวกที่เหลียวช่วยตั้งตะปูตัวแรกที่หยาบคายจนจากพื้นได้ไหม? (7) ถัดไปใครเข้ามา? (8) ด้ายเกลียวจรวนไหม? (9) มีอะไรในกระเช้าเครื่องเย็บปัก? (10) ทำไมท่านไม่ควรแขวนทุกสิ่งทุกอย่างบนตะปูตัวเดียว? ตั้งเหล่านี้อะไร? (11) ค้อน? (12) เข็ม? (13) กรรไกร? (14) ปากกา? (15) เขี่ยอกนา?

คำตอบแบบฝึกหัด 38. B.

- (1) The only sound to be heard was the ticking of the grand-father's clock. (2) The Hammer came in at the door first. (3) No, the Nails did not behave nicely. (4) They called the Hammer "Fat-head!" and Wooden-leg!" (5) He answered, "Be quiet, you good-for-nothing Nails,

or I'll knock you on the head." (6) No, the rude little Nail was not pulled out by the rest. (7) The Needle, followed by the Thread, came in next. (8) No, the Thread is not idle. (9) There are Needles, Pins, and Scissors in a work-basket. (10) Because all the things will fall down. (11) We strike the nails with a hammer. (12) We cut cloth with a pair of scissors. (13) We write with a pen. (14) We pour milk from a jug.

คำตอบแบบฝึกหัด 38. C.

1. pluperfect. The smith had struck the iron.
negative form. The smith had not struck the iron.
Interrogative form. Had the smith struck the iron?
2. plu. The nails had hopped round the hammer.
neg. The nails had not hopped round the hammer.
Inter. Had the nails hopped round the hammer?
3. plu. He had worn a brown coat.
neg. He had not worn a brown coat.
Inter. Had he worn a brown coat?
4. plu. He had hung it on a nail.
neg. He had not hung it on a nail.
Inter. Had he hung it on a nail?

คำตอบแบบฝึกหัด 38. D. Say in other words:-

- (1) It was the only house to be seen. (2) It was the only tree that one could fell. (3) No one could bear it. (4) I stopped writing to him.

All things come round to him who will but wait.

ทุกสิ่งย่อมจะเวียนมาหาผู้ที่คอยเท่านั้น.

Thirty-ninth Lesson บทที่ ๓๙

At midnight (II) เมื่อเวลาเที่ยงคืน (๒)

		แสดงศัพท์	
		อ่านออกเสียง	แปลว่า
39. 1	round	a. ราว-น-ด	กลม
	Plate	n. เพลท	จาน (ก้นลึก)
	Knife	n. ไน-ฟ	มีด
	Fork	n. ฟอรัค	ส้อม
	Spoon	n. ส്പอน	ช้อน
	Really	ad. เรียลลี้	โดยแท้จริง, จริงๆ
	a good deal	อะกูดดีด	เป็นอันมาก
	enjoy	v.t. เอนจอย	บันเทิง, ว่างเริง, สนุก, เพลิดเพลิน
	temper	n. เทมเพอร์	อารมณ์, ใจคอ
39. 2	size	n. ไซ-ซ	ขนาด
	figure	n. ฟิกเกอร	รูปร่าง
	pudding	n. พุดดิ้ง	ขนมพุดดิ้ง
	peel	v.t. พีล	ปอก
	potatoes n.pl.	โพเทโท-ส	มันฝรั่ง

39. 3	helper	n.	เฮ้ดเพอร์	ผู้ช่วยเหตอ
	allowed	pa.p.	อะดว-ด	อนุญาต, ยินยอม
	porridge	n.	พอร์ริจ	ข้าวเบ๊ยกผสมนมและน้ำตาล
	ought	v.	อ็อท	ควรจะ
	rays	n.pl.	เรย์-ด	แสง, รังสี
39. 4	appeared	pa.t.	แอฟเพียร์-ด	ปรากฏ
	hind	a.	ไฮ-น-ด	หลัง
	slowly	ad.	สโลว์ล	อย่างช้า
	joy	n.	จอย	ความยินดี

แปลความ

พากย์อังกฤษ

39. 1 What more the Needle
and Thread said,
Mary could not hear,
there was such a noise!
What could it be?
Clatter, rattle!

พากย์ไทย

๓๙. ๑ ถอยคำที่เข็ม
และด้ายพดกพอก,
แมรีไม่ถำมารจะได้ยิน,
มีเสียงเซนน!
เป็นเสียงอะไรกันหนอ?
กอก, แกก!

°Rattle, clatter!

For the third time the door opened, and who should walk in but a great round Plate, a Knife, a Fork, and a Spoon.

They were quarrelling too!

"Really", thought Mary, "these poor things have a good deal of trouble in their lives.

They have to work for us by day; and at night they don't enjoy themselves, - but spend their time in quarrelling.

I wonder why these four are in such a bad temper."

กตอก แก่ก !

ประตูเปิดออกเป็นครั้งแรก,
และจะมีใครเล่าที่เดินเข้ามาข้าง
ในนอกจากจานกลมใหญ่, มีด,
ส้อมและช้อน.

พวกมันกำลังทะเลาะกันด้วยซ้ำ!

แม่วีคิดในใจ "จริง ๆ นะ
สิ่งเหล่านี้ต่างหา
มีความลำบากมากมาย
ในชีวิตของมัน.

มันต้องทำงานให้แก่เรา
ในเวลากลางวัน;
และในเวลากลางคืน
มันไม่มีความสุขสักนิดเลย,
แต่ใช้เวลาของมันไปในการ
ทะเลาะกัน.

ฉันประหลาดใจว่าทำไมสิ่งทั้งสี่
เหล่านี้จึงมีอารมณ์เสียเช่นนี้."

She soon found out :

it was because they could
not decide which of them
should go first.

Think of their quarrelling
about such a trifle !

Said the Plate :

" I'm the biggest, and I
believe I'm the most beautiful.

Look at the lovely blue
line that runs all along my
edge ! "

Said the Knife :

" Size isn't everything.

I think I have a much
better figure than you.

And just consider how
useful I am !

ในไม่ช้าแม้กระทั่งทราบว่า :

เป็นเพราะเหตุพวกมันไม่สามารถ
จะตัดสินได้ว่า ใครควรเดิน
ไปก่อน.

คิดถึงการทะเลาะของมัน
ด้วยเรื่องเล็กน้อยๆ เช่นนี้ !

จานพูดขึ้น :

" ฉันใหญ่โตที่สุด, และฉัน
เชื่อว่าฉันก็สวยที่สุด.

มองดูเส้นสีน้ำเงินอันสวยงาม
ที่ทอดตามขอบของตัวฉัน
ทั้งหมดสิ ! "

มีดพูดตอบ :

" ขนาดไม่สำคัญดอก.

ฉันคิดว่าฉันมีรูปร่าง
ดีกว่าเจ้า.

และลองพิจารณาเถิดว่า
ฉันจะมีประโยชน์เพียงไร !

I can cut meat or bread
or pudding ;

and I peel apples and pears
and even potatoes, though I
don't like doing that."

39. 3 Said the Fork :

"Well, suppose you have cut
and peeled these things,
what is the good of you
without me ?

I take the food from the
Plate to the mouth, and I am
the real helper of man.

You are not allowed to
come near his mouth,
Mr. Knife, you know that !"

Said the Spoon :

I am man's oldest friend.

ฉันด้ามารรถ หินเพื่อ หรือขนม
ปัง หรือขนมพุดตังได้ ;

และฉันปอกผลไม้เปิด, และ
ผลไม้แพร์, และยังมีฝรั่งอีก, ถึง
แม้ว่าฉันไม่ชอบกระทำเช่นนั้น."

๓๘. ๓ ข้อมพุดขนบาง :
"คิดนะ, เป็นอันถือเอาว่าเจ้าหน
และปอกถึงเหตุนี้,
แต่ถ้าปราศจากฉันเสียแล้ว,
เจ้าจะทำอะไรได้ ?

ฉันนำอาหารจากจานขนมมา
ตักปาก, และฉันเป็นผู้ช่วยเหลือ
อันแท้จริงของคน.

เจ้าหนะ เขาไม่ยอมให้เข้าไป
ใกล้ปากของเขาตอกนะ,
นายมีด, เจ้ากทราบเช่นนั้น!"

ข้อมพุดขน :
ฉันเป็นเพื่อนเกตุอภักดิ์แก่ของคน

I help baby to his porridge,
and when he gets quite old,
I am still the one he
uses most.

He uses me for every meal,
and won't even drink his tea
or coffee without me.

I am his dearest friend,
and I ought to go first."

39. 4 Just as he said that,
Mary heard the clock
strike again.

And in the middle of the
room, where the moon cast
its rays, appeared a sweet
little mouse.

It stood on its hind legs

ฉันช่วยเด็กทารกคอกข้าวเบียง,
และเมื่อเขาซราตงแล้ว,
ฉันยังคงเป็นผู้หนึ่งที่เขา
ใช้มากที่สุด.

เขาใช้ฉัน สำหรับรับประทาน
อาหารทุกมื้อ, และยังไม่ดื่ม
น้ำชา หรือ กาแฟ โดยปราศจาก
ฉันอีก (even = ยิ่งอีก)

ฉันเป็นเพื่อนรักที่สุดของเขา,
และฉันควรจะไปก่อน."

๓๙. ๔ พอเมื่อเขา (ซอห์น)
พูดเช่นนั้น, แมรี่ได้ยินเสียง
นาฬิกาดอก.

และตรงกลางห้อง,
ที่ซึ่งพระจันทร์เสาดแสงลงมา,
มีหนูเล็กๆ น่ารักตัวหนึ่ง
ปรากฏขึ้น.

มันยืนด้วยขาหลังของมัน

and waving the other two

in the air it said softly

and slowly :

Dickory, dickory, dock,

The mouse ran up the clock.

The clock struck one

And down she ran,

Dickory, dickory, dock!

และแกว่งขาอีกสองขาไปมา

ในอากาศ มันพูดค่อยๆ

และช้าๆ ว่า :

ดิกคอรี่, ดิกคอรี่, ด็อก,

หนูนางหนูขึ้นไปบนนาฬิกา.

นาฬิกาตีสอง.

และหนูนางหนูลงมา,

ดิกคอรี่, ดิกคอรี่, ด็อก.

อธิบายไวยากรณ์

(1) นามเอกพจน์ที่ลงท้ายคำเป็น fe เมื่อทำเป็นพหูพจน์
เปลี่ยน fe เป็น v แล้วเติม ES เช่น :-

เอกพจน์ knife มีด life ชีวิต

พหูพจน์ knives มีด lives ชีวิต

(2) นามเอกพจน์ที่ลงท้ายคำเป็น o เมื่อทำเป็นพหูพจน์
เติม ES เช่น :- potato-potatoes มันฝรั่ง.

ทั้งสองข้อนี้ จัดเข้าอยู่ในพหูพจน์ที่ไม่เป็นไปตามแบบ
(irregular plurals ยี่สิบเก้าตัวที่กล่าวถึง).

(3) dogs, cats เป็นพหูพจน์ที่เป็นไปตามแบบ (regular plurals).

(4) ท่องจำ

Verb (กริยา)

Noun (คำนาม)

enjoy สนุก, ว่าง

joy ความเพลิดเพลิน, ความสนุกสนาน

help ช่วยเหลือ

help ความช่วยเหลือ

—

helper ผู้ช่วย

peel ปอก

peel การปอก

คำแปลแบบฝึกหัด 38. B.

- (1) ทำไมแมรี่ไม่ได้ยินคำที่เข้มนักด้วยพูดกันอีก? (2) ใครทำเสียงดัง? (3) ทำไมมันทั้งหลายกำลังทะเลาะกัน? (4) มีคัมภ์ประโยชน์ในทางใด? (5) ทำไมฉันจึงเป็นเพื่อนเก่าแก่ที่สุดของคน? (6) อะไรปรากฏเมื่อเวลา 1 นาฬิกา? (7) มันพูดอย่างไร? (8) คำพูดของมันว่าอะไร?

คำตอบแบบฝึกหัด 39. B.

- (1) Mary could hear no more of what the Needle and the Thread said, because there was such a noise,

"Clatter, rattle, Rattle clatter." (2) A Plate, a Knife, a Fork, and a Spoon made a noise. (3) They were quarrelling because they could not decide which of them should go first. (4) A Knife is used for cutting meat, bread and peeling fruits. (5) The Spoon is man's oldest friend because he has used it since he has been a baby. (6) A sweet little mouse appeared at one o'clock. (7) It spoke softly and slowly. (8) Its words were Dickory, dickory dock, The mouse ran up the clock. The clock struck one. And down she ran, Dickory, dickory, dock!

คำตอบแบบฝึกหัด 39. C.

These are the animals I know:-

alligator	แอลลิเกเตอร์ จระเข้	bear	แบ	หมี
ape	เอพ ดิงโตะโมน	boar	บอ	หมูป่า
ass	แอส ดา	bull	บูล	วัวตัวผู้
chameleon	คามิเลียน กิ้งก่า	otter	ออตเตอร์	นาก
camel	แคมเมล อูฐ	pony	โพนี่	ม้าแกลบ
deer	เดย์ กวาง, เหย	porcupine	พอกคินโพนี่	เม่น

drake	เดรค	เป็ดตัวผู้	pussy	pussy	แมว
elephant	เอเลฟนท	ช้าง	rabbit	แรบบิท	กระต่าย
fox	ฟอก-ส์	สุนัขจิ้งจอก	rhinoceros	ไรนอสเซอรัส	แรด
goose	กูด	ห่าน	hare	แฮร์	กระต่ายป่า
gander	แกนเดอร์	ห่านตัวผู้	serpent	เซอเพ้นท	งูใหญ่
gibbon	กิบบั้น	ชน	swine (pl.)	สไวน์	หมู
gosling	กอสลิง	ลูกห่าน	toad	โทด	คางคก
hound	ฮาวนด์	สุนัขไล่เนื้อ	tiger	ไทเกอร์	เสือ
jackal	แจคคอลล	สุนัขใน	tigress	ไทเกรส	เสือตัวเมีย
jackass	แจคแอส	ลาตัวผู้	vulture	วุลเจอร์	แร้ง
kangaroo	แคนการู	จิงโจ้	weasel	วีเซล	พังพอน
leopard	เลพเพด	เสือดำ	yak	แยค	วัวทิเบต
lion	ไลออน	สิงห์โต	zebra	เซบรา	ม้าลาย
monkey	มังก์	ลิง	zebu	เซบิว	วัวแขก
ox	อ็อก-ส์	วัวตัวผู้	tom-cat	ทอมแคท	แมวตัวผู้

คำตอบแบบฝึกหัด 39. D.

Word	Opposite
1. difficult (ยาก)	easy (ง่าย)
2. a good deal (จำนวนมาก)	a little bit (จำนวนน้อย)

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 3. cold (หนาว) | hot (ร้อน) |
| 4. cool (เย็น) | warm (อุ่น) |
| 5. quiet (เงียบ) | loud (ดัง) |
| 6. industrious (ขยัน) | lazy (เกียจคร้าน) |
| 7. to forget (ลืม) | to remember (จำได้) |
| 8. to weep (ร้องไห้) | to laugh (หัวเราะ) |
| 9. bitter (ขม) | sweet (หวาน) |

คำตอบแบบฝึกหัด 39. E.

1. We use a knife and a fork when we eat meat.
2. We use a knife and a fork when we eat pudding.
3. We use a spoon when we drink tea.

คำตอบแบบฝึกหัด 39. F. Say : It is

- (a) a quarter past one p.m. (b) a quarter to ten a.m. (c) half-past two p.m. (d) twenty minutes past six p.m.

คำตอบแบบฝึกหัด 39. G.

irregular plurals พหูพจน์ที่ไม่เดินตามกฎ :-

- (1) mice. (3) knives. (4) Cherries. (6) potatoes. (8) leaves. (9) men. (11) children. (13) women (14) daisies. (16) oxen.

ธรรมะของนักเรียน

๑. ขอสัตย์ต่อกัน
๒. รู้จักข่มใจไม่กระทำความชั่ว
๓. อุตุนต่อการเรียน
๔. สละให้ปันสิ่งของของตนแก่เพื่อนที่ควรให้ปัน

สภานิต ๑ เขาเป็นไฟ เราเป็นน้ำ ค่อยพราพรหม
 แม่นระดม ขนทั้งคู่ จะรู้ว่าม.

Fortieth Lesson บทที่ ๔๐

A delightful afternoon เวลาบ่ายที่สนุกสนาน

			แถลงศัพท์	
	ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
40. 1	at all		แอทออล	เลย
	headache	n.	เฮดเชค	ปวดศีรษะ
	usual	a.	ยู่ซวล	ตามเคย, ตามปกติ
	ill	a.	อิล	ป่วยเจ็บ
40. 2	hat	n.	แฮท	หมวก
	stick	n.	สติก	ไม้เท้า, ไม้ถือ
	cap	n.	แคป	หมวกแก๊ป
	lane	n.	เลน	ตรอก, ทางเดินแคบๆ
	shade	n.	เชด	ร่มไม้, ร่ม
	pleasant	a.	เพลดซัน-ท	เป็นที่เพลิดเพลิน
	butterflies	n.pl.	บัทเทอร์ ฟีลด์-ส	ผีเสื้อ
40. 3	after a while		อัฟเทอร์ อะไ-ด	ต่อมาสักครู่นึง
	brook	n.	บรูก	ลำธาร
	bank	n.	แบง-ค	ฝั่ง, ตลิ่ง

ศัพท์	อ่านออกเสียง	แปลว่า
watched <i>pa.t.</i>	วอช-ท	เฝ้า, คอยดู
shady <i>a.</i>	เชดดิ	ซึ่งเป็นทรม
entered <i>pa.t.</i>	เอนเทอร์-ด	เข้ามา
scattered <i>pa.t.</i>	สแคทเทอร์	แตกกระจัดกระจาย
direction <i>n.</i>	ไดเรกชัน	ทาง
all directions	ออกไดเรกชัน-ส	ทุกทิศทุกทาง
harm <i>n.</i>	ฮาร์ม	อันตราย
imagine <i>v.i.</i>	อิมเมจัน	คิด
yourselves <i>pro.</i>	ยัวร์เซล์ฟ-ส	ตัวของท่าน
suddenly <i>ad.</i>	ซัดเดินลี่	โดยฉับพลัน, โดย ทันที, โดยไม่ทันรู้ตัว
40. 4 crossed <i>pa.t.</i>	ครอส-ด	ได้ข้าม
by means of	ไบ มีน-ส ออฟ	โดย, โดยทาง
bridge <i>n.</i>	บริดจ	สะพาน
sunbeam <i>n.</i>	ซันบีม	แสงแดด
leaned, leant <i>pa.t.</i>	เล็น-ท	ได้พิง, ได้เอน
failed <i>pa.t.</i>	เฟล-ด	ไม่สมประสงค์
picked <i>pa.t.</i>	พิก-ท	ได้เก็บ

ศัพท์	อ่านออกเสียง	แปลว่า
40. 5 only <i>ad.</i>	ไอนัด	แต่เท่านั้น
buds <i>n.pl.</i>	บุด-ด	ดอกไม้ตูม
gathered <i>part.</i>	แกชเชอร์-ด	มารวมกัน, จับกลุ่ม
begged <i>part.</i>	เบก-ด	ได้ขอ
ashes <i>n.pl.</i>	แชชเชส	ขเฑายาเด็น
tin <i>n.</i>	ทิน	กระป๋อง
match <i>n.</i>	แมช	ไม้ขีดไฟ
smoke <i>n.</i>	ดไม้ค	ควัน <i>v.</i> สูบ

แปลความ

พากย์อังกฤษ

40. 1 When Mary woke up next morning, she looked about on the floor and (would you believe it?) she saw the head of a bright little nail!

So of course her dream must have been true.

พากย์ไทย

๔๐. ๓ เมื่อแมรีตื่นนอนในตอนเช้าวันรุ่งขึ้น, เธอตรวจดูบนพื้น (ท่านจะเชื่อไหม?) เธอได้เห็น หัวตะปู ตัวเล็ก ที่เบ่งเงาวับ!

ดังนั้น ความฝัน ของเธอต้องเป็นจริงแน่ทีเดียว

She told it to Tom—but
he only laughed!

Jane, who slept in
the same bedroom,
had not heard the Nails
saying things to the Hammer.

Indeed, she did not want
to talk about anything.

She did not look at all
well; she woke up with a
headache, and had to stay in
bed.

Her cheeks were rather
pale and even her appetite
was not as good as usual.

She thought she was very
ill, but it was really nothing
serious,

เขาเล่าความนั้นให้ทอมฟัง—แต่
ทอมเพียงหัวเราะเท่านั้น!

เจน, ซึ่งนอนอยู่ใน
ห้องเดียวกับแมร์,

ไม่ได้ยินเสียงตะปบ
พูดดังต่าง ๆ กับค้อน.

อันที่จริง, เขาไม่ต้องการพูด
ถึงเรื่องอะไร ๆ เลย.

เจนมีอาการไม่สบาย
เลย; เธอตื่นขึ้นพร้อมกบฏ
ปวดศีรษะ, และต้องพักอยู่
เตียงนอน.

แก้มของเขาค่อนข้างซีด และ
ทั้งยังไม่อยากรับประทานอาหาร
เหมือนเช่นเคย.

เขาคิดว่าเขาเจ็บมาก,
แต่แท้จริงอาการก็ไม่หนักหนา
อะไรนัก,

and in the afternoon she was up again, and could even go for a walk with the others.

Fortunately, the shoemaker had not forgotten his promise and had sent her shoes.

They were all very happy, because Grandfather had suggested the walk.

40. 2 Tom fetched his hat and stick for him,

Henry called his dog, who was barking at the cat next door, and soon after two they left the house.

It was a very hot day, and the girls were glad of their straw hats ;

และในตอนบ่ายเขาดู^๕ขึ้นได้, และยัง^๕สามารถ^๕ไปเดิน^๕เที่ยวกับ^๕คนอื่น ๆ ได้อีก.

โชคดี, ช่าง^๕ทำ^๕รองเท้า^๕ไม่^๕ลืม^๕คำ^๕สัญญา^๕ของเขา, และได^๕ส่ง^๕รองเท้า^๕ของเขา^๕มา^๕ให้.

พวก^๕เด็ก ๆ ทุก^๕คน^๕รู้สึก^๕ยินดี^๕มาก, เพราะ^๕ว่า^๕คุณ^๕ปู่^๕ชวน^๕ไป^๕เที่ยว^๕เดิน^๕เล่น.

๔๐. ๒ ทอม^๕ไป^๕หยิบ^๕หมวก^๕และ^๕ไม้^๕เท้า^๕มา^๕ให้^๕คุณ^๕ปู่^๕ของเขา, เฮนรี^๕เรียก^๕สุนัข^๕ของเขา, ซึ่ง^๕กำลัง^๕เห่า^๕แมว^๕อยู่^๕ที่^๕ประตู^๕ถัด^๕ไป,

และ^๕หลังจาก^๕เวลา^๕ ๓๔ น. ไม่^๕นาน^๕ พวก^๕เขา^๕ก็^๕ออก^๕จาก^๕บ้าน.

วัน^๕นั้น^๕อากาศ^๕ร้อน^๕จัด, พวก^๕เด็ก^๕หญิง^๕ดี^๕ใจ^๕ที่^๕สวม^๕หมวก^๕ฟาง^๕ของ^๕เขา^๕มา^๕ด้วย ;

but Tom and Henry wanted to get very brown, so they wore no hats.

Soon they had left Sandy Bay behind them, and were in the country lane,

There the shade was cool, and it was very pleasant to walk along.

Rain had fallen the day before, and so the road was not very dusty.

They saw many butterflies, and Henry wanted to catch one with his cap; but the butterfly did not allow him to do so.

It was too quick for him,

แต่ทอมกับเฮนรีต้องการให้มีผิวคล้ำ, ดังนั้นเขาจึงไม่สวมหมวก.

ในไม่ช้าเขาก็ทิ้งแซนด์เบย์ไว้เบื้องหลังเขา, และมาเดินอยู่บนทางเดินเล็กๆ ของชนบท.

ถนนร่มรื่น,
และเป็นที่น่าเพลิดเพลินมากที่ได้เดินไปตามทางนั้น.

ฝนได้ตกลงมาแล้วแฉะแฉะ
ก่อน, และดังนั้นถนนจึงไม่
ฝุ่นนัก.

พวกเขาได้เห็นผีเสื้อหลายตัว,
และเฮนรีต้องการจะจับสักตัว
หนึ่งด้วยหมวกแก๊ปของเขา;
แต่ผีเสื้อไม่ยอมให้
เขาทำเช่นนั้น (จับ)

มันไวเกินไปสำหรับเขา,

and soon flew merrily over his head, where he could not possibly reach it.

40. 3 After a while they came to a brook, and they all sat down on the bank and watched the little fishes in the shady places.

When Jack entered the water, however, they scattered in all directions.

Of course Jack didn't want to do them any harm; but I don't wonder that they were frightened.

Just imagine yourselves swimming about in the water and a thing as big as a house

และไม่เข้ามามีกับอย่างร้ายแรง
เข้าหัวเขาไปในระยะที่เขา
ไม่สามารถจะเอื้อมจับมันถึง.

๔๐. ๓ ต่อมาสักครู่หนึ่งพวก
เขามาถึงลำธาร, และพวก
เขาทั้งหมดนั่งลงบนตลิ่ง
มองดูปลาเล็กๆ อยู่
ในที่ร่มๆ.

เมื่อแจ๊คลงไปในน้ำ,
ปลาก็แตกกระจัดกระจายไป
คนละทิศละทาง.

แน่ทีเดียว แจ๊คไม่ต้องการจะ
ทำอันตรายอะไรแก่มัน;
แต่ฉันก็ไม่ประหลาดใจ
ที่มันตกใจ.

ลองคิดถึงตัวท่านเองที่กำลัง
ว่ายแหวกไปมาอยู่ในน้ำ แล้วมี
สิ่งหนึ่งโตเท่าบ้านปรากฏขึ้นมา

suddenly appearing and
walking in among you !

40. 4 Mr. Robinson and
the children crossed the brook
by means of a wooden bridge ;
on the other side there
was a little wood and here it
was delightfully cool.

Now and then a sunbeam
found its way through, but
not often.

The leaves were so thick,
you see.

Grandfather found a nice
spot under a tree ;

he leaned his back against
it, pulled out his pipe and
began to smoke,

โดยไม่ทันรู้ตัว และเดินตรงเข้า
มาในท่ามกลางพวกท่าน !

๔๐. ๔ นายโรบินสันและ
พวกเด็ก ๆ เดินข้ามลำธาร
โดยทางสะพานไม้ ;
บนฝั่งอีกข้างหนึ่งเป็นป่าไม้
เล็ก ๆ และทึบมออากาศ
เย็นสบายดี.

บางครั้งบางครั้งว, แสงแดด
ต้องลอดลงมา,
แต่ก็ไม่บ่อยนัก.

ใบไม้หนาที่มาก,
ตามท่านทราบ.

คุณปู่พบสถานที่เหมาะ (น่า
สบาย) แห่งหนึ่งใต้ต้นไม้ ;

คุณปู่เอนหลังพิงต้นไม้,
ควักเขากด้องยาเส้นของเขา
ออกมา และเริ่มสูบ.

Tom and Henry went to look for a nest which they had seen two years ago ; but though they tried very hard, they failed to find it.

However, they saw some squirrels jumping from branch to branch.

40. 5 Mary and Jane did not go far from their Grandfather ; for they did not like to leave him alone.

They picked some sweet-smelling flowers for home—they hoped that these would still be alive when their Father came on Saturday ; So they only picked

ทอม และเฮนรีไปค้นหารังนก
ซึ่งเขาได้เคยเห็นเมื่อสองปี
ที่แล้วมาแล้ว ;
แต่ถึงแม้ว่าเขาพยายามค้นหา
อย่างหนักหนา, เขาก็หาไม่พบ.

อย่างไรก็ตาม, เขาได้เห็น
กระรอกหลายตัวกระโดดจาก
กิ่งไม้ไปกิ่งไม้โน้น.

๔๐. ๕ แมรี่และเจน
ไม่ไปไกลจาก
คุณปู่ของเขา ;
เพราะว่าเขาไม่ชอบปล่อยให้
คุณปู่ อยู่คนเดียว.

เขาเก็บดอกไม้ที่มกกลิ่นหอม
เพื่อเอาไปบ้าน—
เขาหวังว่าดอกไม้เหล่านั้นคง
จะทนอยู่ได้จนกระทั่งคุณพ่อ
ของเขามาในวันเสาร์ ;
ดังนั้นเขาจึงเก็บเอาแต่

the ones with half-open buds.

Soon they all gathered round their Grandfather, and begged him to tell them another story.

“Do you think”,

he said with a smile,

“that I have a story for every day in the year?

Well, let me start another pipe, and I'll see what I can do then.”

So they watched him knocking the ashes out of his pipe and filling it with tobacco out of tin; and then he struck a match, lighted the pipe and was ready.

ดอกเฟื่องแรกแย้มเท่านั้น.

ในไม่ช้า พวกเด็กทุกคนพากันมาจับก้นก้นรอบคนปี่ของเขา และขอให้คนปี่เล่าให้ฟังอีกเรื่องหนึ่ง.

“พวกเจ้าคิดไหม”,

เขาพูดด้วยอาการยิ้มย่อง,

“ว่าปี่นิมนต์ท่านเล่าให้พวกเราฟังทุกวันตลอดปี?

ขอดีละ, ปี่ปี่รับยาออกกถองหนึ่งกอน, แล้วปี่จะนึกได้ว่าปี่จะเล่าเรื่องอะไรดี.”

ดังนั้นพวกเด็ก ๆ เผาคนปี่เคาะขเทาย่าออกจากกถอง และเอายาเส้นจากกระบ้องบรรจุลงจนเต็ม; และแล้วคนปี่จึงขีดไม้ขีดไฟ, จุดยาเส้นในกถองสูบ และพร้อมที่จะเล่าให้ฟัง.

Proverbs : 1. Cap in hand
(never did any harm.

2. No smoke without fire.

สุภาษิต : ๑. หมวกในมือ
ไม่เคยทำอันตรายใด ๆ.

(หมายความว่า ถ้าท่านเป็น
คนสุภาพ, ความสุภาพจะไม่ทำ
อันตรายแก่ใคร ๆ และจะช่วย
ทำให้คนพอใจท่าน).

๒. ไม่มีควันโดยปราศจากไฟ
(หมายความว่า เมื่อไม่มี
เหตุ, ผลก็เกิดขึ้นไม่ได้).

อธิบายไวยากรณ์

ท่องจำกริยา ๓ ช่องในหน้า 113 และ :-

verb (กริยา)	noun (นาม)	adjective (คุณศัพท์)
please โปรด, ทำให้พอใจ	pleasure ความยินดี, ความสนุก	pleasant เป็นที่รื่นรมย์, สนุกสนาน
	shade ร่มไม้, ร่ม	shady ชึ่งเป็นร่ม
smoke ควัน	smoke ควัน	-
harm ทำอันตราย	harm อันตราย	harmful เติมน้ำไปด้วยอันตราย

กวรวจ้ look about = to look on all sides ทรวจ้

คำแปลแบบฝึกหัด 40. B.

- (1) แมรี่เห็นอะไรบนพนักห้อง? (2) เจนนอนที่ไหน?
 (3) ทอมทำอะไร เมื่อแมรี่เล่าเรื่องกับเธอให้ฟัง? (4)
 เจนเจ็บมากหรือ? (5) ใครไปเดินเล่น? (6) เขาไปที่ไหน?
 (7) ทำไมเฮนรีไม่จับผีเสื้อ? (8) ปลาทำอะไรเมื่อแจ๊คเดิน
 ลงไปในลำธาร? (9) พวกเด็กๆ ข้ามลำธารอย่างไร? (10)
 ที่ไหนเย็นสบาย? (11) ทอมและเฮนรีค้นหาอะไร? (12)
 พวกเด็กหญิงไปกับเขาไหม? (13) เขาเก็บดอกไม้เพื่อให้
 ใคร? (14) พวกเด็กๆ พูดกับปู่ว่าอะไร? (15) ปู่สูบบุหรี่?

คำตอบแบบฝึกหัด 40. B.

- (1) Mary saw the head of a bright little nail. (2)
 Jane slept in the same bedroom with Mary. (3) Tom
 laughed when Mary told him about the Hammer and the
 Nails. (4) No, Jane was not very ill. (5) Grand-
 father and the children went for a walk. (6) They
 went to a little wood. (7) Henry did not catch the
 butterfly because it was too quick for him. (8) The
 fishes scattered in all directions when Jack walked into the
 brook. (9) The children crossed the brook by means
 of a wooden bridge. (10) It was very cool in the wood.
 (11) Tom and Henry looked for a nest. (12) No, the
 girls did not go with them. (13) They picked flowers
 for their Father who would come on Saturday. (14)
 They begged their Grandfather to tell them another story.
 (15) The grandfather smoked a pipe.

คำตอบแบบฝึกหัด 40. D.

When I go for a walk in the country I see the following animals :-

ass	แอส	ตา	drake	เดรค	เบ็ดตัวผู้
buffalo	บัฟฟาโล	ควาย	goose	กูด	ห่าน
duck	ดัก	เป็ด	gosling	กอลด์ลิง	ลูกห่าน
chicken	ชิคเกน	ลูกไก่	cock	ค็อค	ไก่ตัวผู้
mare	แม	ม้าตัวเมีย	gander	แกนด์เดอร์	ห่านตัวผู้
filly	ฟิลลี่	ลูกม้าตัวเมีย	hen	เฮน	แม่ไก่
she-goat	ชีโกท	แพะตัวเมีย	horse	ฮอร์ด	ม้า
sheep	ชีพ	แกะ	colt	โคลด์-ท	ลูกม้าตัวผู้
ram	แรม	แกะตัวผู้	goat	โกท	แพะ
pig	พิก	หมู	kid	คิต	ลูกแพะ
squirrel	สควีเรล	กระรอก	ewe	ยู	แกะตัวเมีย
field-mouse	ฟีลด์-เมาส์	หนูพุก	lamb	แลม	ลูกแกะ
cobra	โคบร้า	งูเห่า	porkling	พอคคิง	ลูกหมู
turkey	เทอก	ไก่งวง	white squirrel	ไวท์ สควีเรล	กระแต
cow	คาว	วัวตัวเมีย	chameleon	แชมเลียน	กิ้งก่า
duckling	ดักคิง	ลูกเป็ด	slut	สลัท	สุนัขตัวเมีย

คำตอบแบบฝึกหัด 40. F.

words	adjectives	words	adjectives
1. to please	pleasant	2. to comfort	comfortable
3. to love	lovely	4. friend	friendly
5. wealth	wealthy	6. to use	useful
7. ease	easy	8. industry	industrious
9. anger	angry		

คำตอบแบบฝึกหัด 40. G.

(1) The irregular plurals พหูพจน์ที่ไม่เป็นไปตามแบบ

	Singular	คำแปล	Plural
(1)	ass	ลา	asses
(2)	army	กองทัพบก	armies
(3)	buffalo	ควาย	buffaloes
(4)	brush	แปรง	brushes
(5)	branch	กิ่งไม้	branches
(6)	box	หีบ	boxes
(7)	child	เด็ก, บุตร	children
(8)	cry	เสียงร้อง	cries
(9)	cargo	สินค้า	cargoes

(10)	duty	หน้าที่	duties
(11)	echo (เอ็คโค)	เสียงสะท้อน	echoes
(12)	fly	แมลงวัน	flies
(13)	foot	เท้า	feet
(14)	glass	แก้ว	glasses
(15)	hero	คนกล้าหาญ	heroes
(16)	kiss	การจูบ	kisses
(17)	loaf	ขนมปังปอนด์, ก้อน, ชน	loaves
(18)	louse	เหา	lice
(19)	mouse	หนู	mice
(20)	motto	คำสอนใจสั้น ๆ	motatoes
(21)	man	ผู้ชาย	men
(22)	negro	ชาวนิโกร	negroes
(23)	ox	อ็อก-ด	oxen
(24)	potato	มันฝรั่ง	potatoes
(25)	thief	ขโมย	thieves
(26)	tooth	ฟัน	teeth
(27)	volcano	ภูเขาไฟ	volcanoes
(28)	wolf (วูล์ฟ)	สุนัขป่า	wolves

(2) The irregular comparatives.

	Positives	คำแปล	Comparatives
(1)	bad	ชั่ว, เลว	worse
(2)	good	ดี	better
(3)	little	เล็ก, น้อย	less
(4)	much	มาก	more
(5)	many	มาก, หลาย	more

คำตอบแบบฝึกหัด 40. H.

verbs		verbs
(1) went	go ไป	(2) did do ทำ
(3) swept	sweepกวาด	(4) taken take เอา
(5) held	hold ถือ	(6) heard hear ได้ยิน
(7) met	meet พบ	(8) flown fly บิน
(9) broke	break ทำให้แตก	(10) begged beg ขอร
(11) led	lead นำ	(12) hung hang แขวน
(13) forgotten	forget ลืม	(14) made make ทำ
(15) blew	blow พัด, เป่า	

ชีวิตอันหาวิชามิได้เป็นชีวิตที่สูญเปล่า.

Forty-first Lesson บทที่ ๔๑

Lazy Jim (I) จิมบรมขเกียจ (๑)

		แปลไทย	
ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
41. 1	living n.	ลิฟ'วิง	การทำมาหาเลี้ยงชีพ
	lazy a.	เลซ	เกียจคร้าน
41. 2	beggar n.	เบกเกอะ	คนขอทาน
	stupid a.	สทูปิด	โง่
	lose v.t.	ลอส	ทำหาย
41. 3	spilt pa.p.	สปิล-ท	กระฉอก, หก
	Dear me! int.	เดียร์มี!	พุทโธเอ๋ย, คายจริง!
41. 4	pat n.	แพท	แผ่น
	happened pa.t.	แฮพเพน-ด	ได้บังเกิดขึ้น
	silly fellow	ซิลลี่ เฟลโล	คนโง่
41. 5	scratched pa.t.	สแครช-ท	ได้ข่วน
	foolish a.	ฟูลิช	โง่เขลา
41. 6	dirt n.	เดิร์ท	ที่สกปรก
	spoilt pa.p.	สปอยล์-ท	เสีย, ทำให้เสีย
	fool n.	ฟูล	คนโง่

แปลความ

พากย์อังกฤษ

41. 1 Once upon a time
there was a boy whose name
was Jim, and he lived with
his mother in a little cottage.

They were very poor, and
the old woman got her living
by washing for other people;
but Jim was so lazy that
he would do nothing but lie
in the sun in the hot
weather and sit by the fire
in the winter time.

So they called him lazy
Jim.

His mother could not get
him to do anything at all
for her,

พากย์ไทย

๔๑. ๑ ในกาลครั้งหนึ่ง มี
เด็กชายคนหนึ่งชื่อ
จิม, และเขาอาศัยอยู่กับมารดา
ของเขาในกระท่อมเล็กๆ.

เขา (ทั้งสอง) ยากจนมาก,
และหญิงแก่หาเลี้ยงชีพด้วยการ
รับจ้างซักเสื้อผ้าของคนอื่นๆ;
แต่จิมเป็นคนเกียจคร้านมากจน
เขาไม่ทำอะไรเลย นอกจาก
นอนในกลางแจ้ง (แดด) ใน
อากาศร้อนและนั่งผิงไฟ
ในฤดูหนาว.

ดังนั้นเขาจึงพากันเรียกว่า
จิมขี้เกียจ.

มารดาของเขาไม่สามารถจะ
ให้เขาทำงานใดๆ ช่วยเหลือ
ห่อหุ้มได้เลย,

and at last told him,
one Monday, that if he didn't
begin to work for his
porridge, she would turn
him out to get his living as
best he could.

41. 2 Jim saw that she
was serious.

He really didn't want to
be a beggar;
so next morning he went
to a farmer, and worked all
day for a penny.

But as he was coming
home, never having had any
money before, he lost it in
passing over a brook.

"You stupid boy to lose

ในที่สุด, วันจันทร์วันหนึ่ง,
มารดาบอกเขาว่า, ถ้าเขาไม่เริ่ม
ทำงานเพื่อค่าข้าวโอตเบียร์ของ
เขาแล้ว, ห่ออันจะไล่เขาออกจาก
บ้าน ให้ไปทำมาหากินเองตาม
ความสามารถที่เขาจะทำได้.

๔๑. ๒ จิมเห็นวามารดา
ของเขาเอาจริงเอาจังเข้า.

เขาไม่อยากจะเป็นคนขอทาน
จริงๆ;

ดังนั้นเขาวางแผนเขาได้ไปหา
ชาวนา, และทำงานตลอดทั้งวัน
เพื่อเงินหนึ่งเพนนี.

แต่ขณะที่เขากำลังเดินกลับบ้าน,
โดยที่ไม่เคยมีเงินมา
แต่ก่อน, เขาทำเหรียญเพนนี
หายขณะที่ข้ามลำธารแห่งหนึ่ง.

"เจ้าเด็กโง่ ทำเงินของเจ้า

your money", said his mother,
"you ought to have put it
on your pocket."

"I'll do so another time",
replied Jim.

41. 3 On Wednesday Jim
went out again, and this time
the farmer gave him a jug of
milk for his day's work.

Jim put it in his big
pocket, and it was all spilt,
long before he got home.

"Dear me!" said the old
woman, "you ought to have
carried it on your head."

"I'll do so another time",
replied Jim.

หาย", มารดาของเขาพูด,
"เจ้าควรจะเอาเงินใส่กระเป๋
ของเจ้ามาซิ."

"ฉันจะทำเช่นนั้นในคราว
ต่อไป", จิมตอบ.

๔๑. ๓ ในวันพุธ จิม
ออกไปทำงานอีก, และครั้ง
ชาวนาให้นมเขาเหยือกหนึ่ง เป็น
ค่าจ้างสำหรับวันทำงานของเขา.

จิมเอาเหยือกนมใส่ในกระเป๋
ใหญ่ของเขา, และนมก็กระฉอก
ออกหมดนานแล้วก่อนที่เขา
มาถึงบ้าน.

"พุทโธเอ๋ย!" หญิงชรา
กล่าวและ "เจ้าควรจะเอามัน
บนหัวมาซิ."

"ฉันจะทำเช่นนั้นในคราว
ต่อไป", จิมตอบ.

41. 4 Now on Thursday, when he had done another day's work for the farmer, she received a large pat of butter.

He put it on his head and, well—you can imagine what happened!

“You silly fellow”, said his mother, “you ought to have carried it very carefully in your hands.”

“I'll do so another time”, replied Jim

41. 5 Jim was tired of working for the farmer, so on Friday he went to a baker, who would give him

๔๑. ๔ ในวันพฤหัสบดี,
เมื่อเขาทำงาน
อีกวันหนึ่งให้ชาวนาเสร็จแล้ว,
เขาได้รับเนยแผ่นใหญ่
แผ่นหนึ่ง.

เขาเอาเนยทูนมาบนศีรษะของ
เขาและ,—ท่านคงคิดได้ว่า
จะบังเกิดอะไรขึ้น!

“เจ้าคนโง่”,
มารดาของเขาถาม,
“เจ้าควรจะต้องถือมันมาในมือ
ของเจ้าอย่างระมัดระวัง
ให้มาก ๆ ชี้”

“ฉันจะทำเช่นนั้นในคราว
ต่อไป” จิมตอบ.

๔๑. ๕ จิมรู้สึกเบื่อที่จะทำ
งานให้แก่ชาวนา,
ดังนั้นในวันศุกร์ เขาไปทำงานให้
แก่คนทำขนมปัง, ซึ่งไม่มีอะไร

nothing for his work
but a large cat.

Jim took the cat, and
began carrying it very
carefully in his hands;
but in a short time Pussy
scratched him so **badly** that
he had to let it go.

When he got home,
his mother said to him:
“How foolish you are!
You ought to have tied it
with a string and pulled it
along after you.”

“I'll do so another time”,
replied Jim.

41. 6 On Saturday,
Jim went to a butcher,

จะให้มันเป็นค่าจ้างทำงานแก่เขา
นอกจากแมวใหญ่ตัวหนึ่ง.

จิมรับแมว, และ
เริ่มอุ้มแมวมานำมือด้วยความ
ระมัดระวังเป็นอย่างยิ่ง;
แต่ในเวลาชั่วครู่หนึ่ง แมว
ข่วนเขาอย่างแรงมาก จนเขา
ต้องปล่อยมันไป.

เมื่อเขากลับมาถึงบ้าน,
มารดาของเขาพูดแก่เขา:
“แหม เจ้าช่างโง่เสียจริงๆ!
เจ้าควรผูกมันด้วยเชือก
และลากมันมาข้าง
หลังเจ้าซี้.”

“ฉันจะทำเช่นนั้นในวัน
ต่อไป”, จิมตอบ

๔๑. ๖ ในวันเสาร์,
จิมได้ไปยังคนขายเนื้อ,

who gave him a fine leg of mutton in the evening.

Jim took it, tied it with a string, and pulled it after him through the dirt; and of course when he got home, it was quite spoilt and couldn't be eaten.

His mother was very angry with him.

"You great stupid!"

she said to him,

"you ought to have carried it on your shoulder."

"I'll do so another time", replied Jim.

Proverbs: 1. It's no good crying over spilt milk.

ซึ่งให้เนื้อแกะที่หนักขาหนึ่ง
แก่เขาในตอนเย็น.

จิมรับเอาเนื้อแกะมา, ผูกเนื้อ
แกะด้วยเชือก, และลากมันมา
ข้างหลังเขาตามที่สกปรกต่างๆ;
และแน่นอนทีเดียว, เมื่อเขา
มาถึงบ้านเนื้อแกะเสียหมด
และกินไม่ได้.

มารดาของเขาโกรธ
เขามาก.

"อ้ายบวมโง่!"

มารดา กล่าวแก่เขา,

"เจ้าควรจะแบกมันมาบนบ่า
ของเจ้า."

"ฉันจะทำเช่นนั้นในคราว
ต่อไป", จิมตอบ.

สุภาษิต: ๑. ไม่มีผลอะไรที่
จะร้องไห้คิดถึงนมที่หกไปแล้ว.

2. A fool laughs when
others laugh.

3. A wise man does at
first what a fool must do
at last.

(อย่ามัวเสียใจในสิ่งที่ทำผิด
พลาดไปแล้ว ไม่มีผลอะไร ควร
ทำเสียใหม่ให้ถูกต้องดีกว่า).

๒. คนโง่หัวเราะ เมื่อคนอื่น
หัวเราะ (หมายความว่า คนโง่
มักจะคิด หรือ ทำตาม อย่างคน
อื่นๆ ไม่คิดทำขึ้นด้วยตนเอง).

๓. สิ่งที่คนฉลาดทำก่อน คน
โง่ต้องทำทีหลัง (หมายความว่า
ว่า คนฉลาดทำอะไรก็ถูกต้อง
ทันที ส่วนคนโง่ก็ทำถูกเช่นเดียว
กับคนฉลาดในตอนสุดท้าย).

อธิบายไวยากรณ์

ท่องกริยา ๓ ช่องในหน้า 116 และ :-

verb (กริยา)	noun (นาม)	adjective (คุณศัพท์)
beg ขอบ	beggar คนขอทาน	—
—	loss การเสียหาย	—

fool คนโง่

foolish โง่

dirt สดำนที่สกปรก

dirty สกปรก

คำแปลแบบฝึกหัด 41. B.

- (1) หญิงชราหาเลี้ยงชีพอย่างไร? (2) จิมทำการช่วยเหลือเธอมากไหม? (3) ในวันจันทร์ชาวนาให้อะไรแก่เขา? (4) จิมทำมันหายที่ไหน? (5) เขาทำอะไรแก่นม? (6) เขาทำสิ่งอะไรที่โง่มากในวันพฤหัสบดี? (7) เมื่อไรเนยจะตาย? (8) เมื่อไรหิมะจะตาย? (9) แมวทำอะไรแก่จิม? (10) เกิดอะไรขึ้นแก่เขาเนื้อแกะ? (11) ท่านคิดว่าจิมเป็น (คน) อะไร? (12) ใครไม่ยินดี เมื่อเขาเอาก้อนจืด?

คำตอบแบบฝึกหัด 41. B.

- (1) The old woman got her living by washing for other people. (2) No, Jim did nothing to help her. (3) The farmer gave him a penny on Monday. (4) Jim lost it while he was passing over the brook. (5) He put a jug of milk in his big pocket. (6) He put a pat of butter on his head. (7) Butter melts

when it is warm. (8) Snow melts when the weather becomes warmer. (9) The cat scratched him so badly. (10) The leg of mutton was quite spoilt. (11) We think that Jim was a stupid boy. (12) My parents and my teacher are not pleased when I am lazy.

คำตอบแบบฝึกหัด 41. C. ให้คำอื่นแทน

คำ	คำแปล	คำอื่น
silly	โง่	foolish
the whole day	ทั้งวัน	all day long
his name was Jim	เขาชื่อจิม	he was called Jim
idle	เกียจคร้าน	lazy
to cross a brook	ข้ามลำธาร	to pass over a stream
to reply	ตอบ	to answer
with care	ด้วยความระมัดระวัง	carefully
big	ใหญ่	large
nothing but a cat	ไม่มีอะไรนอกจากแมว	nothing except a cat
in a short time	ในเวลาสักครู่	in a moment; soon
I am going to do it.	ฉันกำลังจะทำ	I will do it.
I have stopped doing it	ฉันหยุดทำมันแล้ว	I have not kept on doing it.

คำตอบแบบฝึกหัด 41. D. แต่งประโยคใหม่

- (1) He stood **before** me. (2) **Before** you go, please do this for me. (3) **Scarcely** had he gone out, when my servant shut the door. (4) He **ought to** work industriously. (5) I missed him **so much**. (6) I love her **as much as** I love my daughter.

คำตอบแบบฝึกหัด 41. E.

คำ	คำแปล	คำกริยา
(1) loss	ความเสียหาย	to lose ทำหาย
(2) pleasure	ความยินดี, ความสนุก	to please ทำให้พอใจ
(3) tale	นิทาน	to tell เล่า, บอก
(4) speech	คำพูด	to speak พูด
(5) deed	การกระทำ	to do กระทำ
(6) life	ชีวิต	to live อาศัย, อยู่
(7) joy	ความสนุกสนาน	to enjoy สนุก, เพลิดเพลิน
(8) weight	น้ำหนัก	to weigh (๑) ชั่ง

คำตอบแบบฝึกหัด 41. F.

	คำ	คำแปล	คำนาม	คำแปล
(1)	shady	ซึ่งร่มรื่น	shade	ร่มไม้, ร่ม
(2)	to help	ช่วยเหลือ	help	ความช่วยเหลือ
(3)	easy	ง่าย	ease	ความสะดวก
(4)	remember	ระลึก	remembrance	เครื่องรำลึก
(5)	angry	โกรธ	anger	ความโกรธ
(6)	to weigh	ชั่ง (น้ำหนัก)	weight	น้ำหนัก
(7)	to hasten	รีบ, รีบเร่ง	haste	ความเร่งรีบ
(8)	to build	สร้าง	building	การสร้าง, อาคาร
(9)	misty	เต็มไปด้วยหมอก	mist	หมอก
(10)	to feel	รู้สึก	feeling	ความรู้สึก
(11)	funny	น่าขบขัน	fun	ความตลก
(12)	to freeze	แข็งตัว,	frost	การทากลาย
		กลายเป็นน้ำแข็ง,		เป็นน้ำแข็ง, น้ำค้างแข็ง
		หนาวจนแข็ง		

คำตอบแบบฝึกหัด 41. G.

คำ คำแปล คำกริยาวิเศษณ์ คำแปล

- | | | | | |
|-----|------------|------------------|-------------|-----------------|
| (1) | easy | ง่าย | easily | โดยง่าย |
| (2) | wonderful | ประหลาด | wonderfully | อย่างประหลาด |
| (3) | foolish | โง่ | foolishly | อย่างโง่ |
| (4) | pleasant | สนุกสนาน | pleasantly | อย่างสนุกสนาน |
| (5) | good | ดี | well | ดี |
| (6) | reasonable | มีเหตุผล | reasonably | อย่างสมเหตุสมผล |
| (7) | clear | ใส, กระจ่าง, ชัด | clearly | อย่างใสแจ๋ว |
| (8) | sleepy | ง่วงนอน | sleepily | อย่างง่วงนอน |

แม่น้ำโขงไทยโครมาหา
พ้ออ่อนหวาน.

จงพูดจาให้ละออ

Forty-second Lesson บทที่ ๔๒

Lazy Jim (II) จิมขี้เกียจ (๒)

			แปลงศัพท์	
ศัพท์			อ่านออกเสียง	แปลว่า
42. 1	mill	n.	มิล	โรงสี
	miller	n.	มิลเลอร์	เจ้าของโรงสี
	donkey	n.	ดองกี	ลา
	lift	v.t.	ลิฟ-ท	ยกขึ้น
	managed	pa.t.	แมนเนจ-ท	ได้จัดการ
42. 2	rich	a.	ริช	มั่งมี
	dumb	a.	ดัม	โง่
	doctors	n.pl.	ด็อกเตอร์-ส	แพทย์
	somebody	pro.	ซัมบอดี้	ผู้หนึ่งผู้ใด (เอกพจน์)
	lady	n.	เลดี้	ธิดาพัสคร
	thus	ad.	ดัส	ดังนั้น, เช่นนั้น
	gentleman	n.	เจนทิลแมน	ธิดาพบุรุษ
42. 3	different	a.	ดิฟเฟอเรน-ท	ต่างกัน, แตกต่างกัน
	different way		ดิฟเฟอเรน-ทเวย์	คนละทาง

ศัพท์ อ่านออกเสียง แปลว่า

bunches *n. pl.* บันชั่ พวง, ช่อ

immediately *ad.* อิมมีเดียทลี่ โดยทันที

42. 4 welcome *v.t.* เวลคัม ต้อนรับ, เชิญ

station-master *n.* สแตชัน-มาสเตอร์ นายสถานีรถไฟ

stepped *pa.t.* สเตพ-ท ก้าวเท้า

stepped out of ก้าวเท้าออกจาก

42. 5 Everyone *pro.* เอฟเวอรีวัน ทุก ๆ คน

cake n. เค้ก ขนมเค้ก

riches n. ริชเชส ทรัพย์สินสมบัติ

แปลความ

พากย์อังกฤษ

พากย์ไทย

42. 1 On Monday, Jim
went to a mill and worked
for the miller,
and he gave him-a donkey!
It was rather difficult for

๔๒. ๑ ในวันจันทร์, จิม
ได้ไปยังโรงสีและทำงาน
ให้แก่เจ้าของโรงสี,
และเขาให้ลาแก่จิมตัวหนึ่ง!
มันค่อนข้างลำบากแก่

Jim to lift the donkey on
to his shoulders ;
indeed he nearly failed to
do it, but at last he
managed it, and started
off slowly, for the donkey
was heavy.

42. 2 On his way he passed
the house of a rich man,
who had a beautiful daughter ;
but she was deaf and dumb
and had never laughed
in her life.

Her father had asked
many doctors about her,
and all said :

" She will neither hear nor
speak till somebody makes
her laugh."

จิมที่จะยกลาซนแบกบนบ่า
ของเขา ;
ก็จริงเขาเกือบจะยก
ไม่สำเร็จ, แต่ในที่สุดเขาจัดการ
ยกลาซนแบกมาได้, และ
ออกเดินไปอย่างช้า ๆ,
เพราะลาหนักมาก.

๔๒. ๒ ตามทางเดินของเขา
เขาผ่านบ้านของเศรษฐีคนหนึ่ง,
ซึ่งมีบุตรสาวด้วยผู้หนึ่ง ;
แต่หูตื้อหนวก, เป็นใบ้
และไม่เคยหัวเราะเลย
ในชีวิตของหูตื้อ.

บิดาของหูตื้อถามหมอ
หลายคนถึงอาการของหูตื้อ
และหมอกทุกคนบอกว่า :

" หูตื้อจะไม่ได้ยินหรือพูด
ไม่ได้ จนกว่ามีผู้หนึ่งผู้ใดทำ
ให้เธอหัวเราะ."

Now this poor lady
 happened to be sitting at the
 window just then, and as Lazy
 Jim went slowly by with the
 donkey on his shoulders,
 he looked so strange
 and so funny, that she
 burst out laughing;
 and from that moment she
 was able to hear and speak.

Her father was so delighted
 that he married her to
 Lazy Jim, who was thus
 made a rich gentleman.

They lived in a large house,
 and Jim's mother lived with
 them in great happiness
 until she died.

ในขณะนั้นภาพสตรี
 ที่นั่งดำรงบังเอิญกำลังนั่งอยู่
 ที่หน้าต่าง, และเพราะ
 จิมบรมชเกยจเดินแบกตามาบน
 ไม้ของเขาย่างช้า ๆ,
 เขาดูท่าทางแปลกประหลาด
 และน่าขบขันมาก, จนทำให้
 หล่อนหัวเราะออกมา;
 และตั้งแต่นั้นมา
 หล่อนก็สามารถได้ยินและพูดได้.
 บิดาของหล่อนปลื้มปริ่มใจ
 มากจนเขาแต่งงานหล่อน
 กับจิมบรมชเกยจ, ดังนั้นจึงทำ
 ให้จิมกลายเป็นสุภาพบุรุษที่มีม.
 เขาอยู่ในบ้านที่ใหญ่โต
 และมารดาของจิมก็อยู่
 กับเขาด้วยความผาสุกยิ่ง จน
 กระทั่งหล่อนตาย.

42. 3 "And now I think
we ought to go home,
or we shall be late
for tea;

I'm sure you'll all be
hungry and thirsty by
the time we get home",
said Mr. Robinson.

They returned a different
way and by the time they
arrived, Mary and Jane had
two fine bunches of flowers
and grasses; which were
immediately put into water.

42. 4 Just two days after
this, they were all on
the way to the station,
to meet their father.

๔๒. ๓ "และบัดนี้ฉันคิดว่า
เราควรจะไปบ้านกันเสียที,
มิฉะนั้นเราจะไม่ทันเวลา
รับประทานอาหาร;

ฉันแน่ใจว่า พวกเจ้าทุกคน
จะหิวและกระหายน้ำ
เมื่อเวลาเราไปถึงบ้าน",
นายโรบินสันกล่าวขึ้น.

เขาเดินทางกลับมาจากทางหนึ่ง
เวลาที่เขามาถึงบ้าน,
แมรี่และเจนมีดอกไม้
และดอกหญ้างามสองช่อ
ซึ่งถูกน้ำแช่
ในน้ำโดยทันที.

๔๒. ๔ หลังจากนั้นมา
สองวันพอดี, เขาทั้งหลายทุกคน,
พากันไปยังสถานี,
เพื่อมารับคุณพ่อของเขา.

He had been very busy ;
and could not catch an earlier
train than the 4.35 at Sunbury,
which reached Sandy Bay
Station at 5.22.

His wife and children were
there to welcome him,
and his father and mother
too ; they were quite
a large party.

Jack was allowed to come
too, and he barked at the
porters and the station-master,
and even at the train as
soon as it appeared.

He seemed to know who
was coming ; and when
Mr. Robinson stepped out of

เขา (พ่อ) มีธุระมาก ;
และไม่สามารถจะมารถไฟได้
ก่อนขบวนที่ออกจากซันเบอร์
เวตา ๓๖.๓๕ น., ซึ่งมาถึงสถาน
แซนด์เบย์เวตา ๑๗.๒๒ น.

ภรรยาของเขาและลูก ๆ
มาคอยทักทายต้อนรับเขา,
และบิดากับมารดาของเขา
ก็มาต้อนรับด้วย ; พวกเขากำลัง
รวมกันเป็นกลุ่มใหญ่ทีเดียว.

เขายอมให้แจ๊คมาด้วย,
มันเห่าคนขนของและนายสถานี,
และยังเห่าแม้แต่รถไฟ
พอเมื่อรถไฟปรากฏขึ้น
(มาก).

มันดูเหมือนจะรู้ว่า
ใครกำลังมา ; และเมื่อ
นายโรบินสันก้าวเท้าลง

the railway carriage,
Jack jumped round him again
and again.

42. 5 Everyone was happy
that Father had come ;
especially little Jane,
who held his hand as they
walked home from the station.

When they reached the Red
Cottage, they found that
Aunt Grace had made a cake ;
and on the table were
the flowers Mary and Jane
had gathered.

But the best thing of all was,
that Father was going to stay
till Monday morning.

Proverbs : 1. A good name

มาจากรถไฟ,
แจ๊คกระโดดไปมารอบ ๆ
เขา.

๔๒. ๕ ทุกคนเป็นสุข
ที่คุณพ่อของเขามาแล้ว ;
โดยเฉพาะอย่างยิ่งเจนเด็ก ๆ,
ซึ่งจับมือของคุณพ่อไว้เมื่อพวก
เขาเดินจากสถานีไปบ้าน.

เมื่อพวกเขามาถึงเร็ด
คอตเทจ, เขาได้เห็น
อาเกรซทำขนมเค้กไว้แล้ว ;
และบนโต๊ะมี
ดอกไม้ที่แมรี่และเจน
ได้เก็บมา.

แต่สิ่งที่ดีที่สุดใน
ที่คุณพ่อจะพักอยู่ด้วยจน
ถึงเช้าวันจันทร์.

สุภาษิต : ๑. ชื่อเสียงดี ดี

is better than riches.

2. He that never fails,
never grows rich.

ดีกว่าทรัพย์สินมั่งคั่ง.

๒. ผู้ที่ไม่เคยขาด,
จะไม่ร่ำรวยเลย.

อธิบายไวยากรณ์

(1) คำนามเอกพจน์ที่ข้างท้ายเป็นตัว Y และข้างหน้า Y เป็นพยัญชนะ เมื่อเปลี่ยนเป็นพหูพจน์ ให้แปลง Y เป็น I แล้วเติม ES เช่น :- lady (เอกพจน์) เป็น ladies (พหูพจน์)

(2) ท่องกริยา ๓ ช่อง ในหน้า 129 และท่องคำต่อไปนี้ :-

Verb (กริยา)	Noun (คำนาม)	Adjective (คุณศัพท์)
step ก้าวเท้า	step การก้าวเท้า, ขั้นบันได	-
-	riches ทรัพย์สินมั่งคั่ง	rich มั่งคั่ง

คำแปลแบบฝึกหัด 42. B.

(1) จิมทำอะไรแก่ตา ? (2) มันง่ายไหมที่ทำงาน ?
(3) เขามาบ้านของใคร ? (4) แพทย์พูดว่าอะไร ? (5)
อะไรคือทางหน้าขบวน ? (6) จิมกลายเป็นผู้ภาพบุรุษทั้งหมดได้อย่างไร ? (7) เขาดีต่อมารดาของเขาไหม ? (8) แอมร์
และเจนเก็บดอกไม้มามากหรือ ? (9) ทำไมเขาเอาดอกไม้ได้
ในทันที ? (10) ทำไมนายโรบินสันจึงไม่มาให้เร็วขึ้น ?

- (11) ใครคอยเขาที่สถานี? (12) ที่สถานีแจ๊คเงยบงบดหรือ? (13) อาเกรซได้ทำอะไรไว้แล้ว? (14) อะไรทำให้เด็ก ๆ ชอบใจมากที่สุด?

คำตอบแบบฝึกหัด 42. B.

- (1) Jim lifted the donkey on to his shoulders. (2) No, it was not easy to do this. (3) He passed the house of a rich man. (4) The doctors said, "she will neither hear nor speak till somebody makes her laugh." (5) Jim with the donkey on his shoulders looked so funny. (6) Jim became a rich gentleman because he married a rich man's daughter. (7) Yes, he was good to his mother. (8) Yes, Mary and Jane picked many flowers. (9) They put them into water at once in order to make them fresh. (10) Mr. Robinson didn't come earlier because he had been very busy. (11) His parents, his wife, and his children waited for him at the station. (12) No, Jack did not keep quiet at the station; he barked at the porters and the station-master. (13) Aunt Grace had made a cake. (14) That Father was going to stay till Monday morning pleased the children most of all.

คำตอบแบบฝึกหัด 42. C.

- | คำ | คำตรงข้าม | คำ | คำตรงข้าม |
|----------|-----------------|-------------|------------------|
| 1. best | worst เลวที่สุด | 2. at first | at last ในที่สุด |
| 3. heavy | light เบา | 4. poor | rich มั่งมี |

5. quick slow ช้า 6. lazy industrious ขยัน
 7. late early แต่เช้า, เร็ว 8. easy difficult ยาก, ลำบาก
 แต่ฉวย, ก่อน
 9. most least น้อยที่สุด 10. wise stupid โง่

คำตอบแบบฝึกหัด 42. D.

- คำ คุณศัพท์ คำ คุณศัพท์
 1. fool foolish โง่ 2. shade shady ซึ้งเป็นทริม
 3. to please pleasant เป็นที่เพลิดเพลิน 4. dirt dirty สกปรก
 5. friend friendly อย่างสุภาพเพื่อน 6. ease easy ง่าย, สะดวก
 7. reason reasonable สัมเหตุสมผล 8. care careful ระวัง

คำตอบแบบฝึกหัด 42. E.

	Positive	Comparative	Superlative
(1)	clear	clearer	clearest
(2)	thin	thinner	thinnest
(3)	funny	funnier	funniest
(4)	good	better	best
(5)	harmful	more harmful	most harmful
(6)	easy	easier	easiest

คำตอบแบบฝึกหัด 42. F.

		imperfect	perfect
(1)	I drop	I dropped	I have dropped
(2)	I go	I went	I have gone
(3)	I fall	I fell	I have fallen
(4)	I see	I saw	I have seen
(5)	I lose	I lost	I have lost
(6)	I beg	I begged	I have begged
(7)	I choose	I chose	I have chosen
(8)	I drink	I drank	I have drunk
(9)	I lie	I lay	I have lain
(10)	I lay	I laid	I have laid

คำตอบแบบฝึกหัด 42. G.

I shall tell you why my daughter was married to Lazy Jim.

My daughter was deaf and dumb. She had never laughed in her life. I pitied her very much. I had asked many doctors about her. They told me that, she would

be able to hear and to speak when somebody made her laugh.

One day while my daughter was sitting at a window by the way-side, she saw Lazy Jim, carrying a donkey on his shoulders. He looked so strange and so funny that she burst out laughing; and from that moment she could hear and speak.

I was very pleased with her. She was now able to hear and to speak. I thought that she was old enough to marry. I have no other reward to give to Jim, so that I married my daughter to Jim.

๑. เกิดมาเป็นคน หนึ่งสอเป็นคน วิชาหนาเจ้า ถ้า
 แม้นไม่รู้ อุดสูายเขา เพื่อนฝูงเยาะเย้ย ว่าเง่าว่าง.

๒. รักคางหนัชั่ว อย่าปล่อยตัวจนเกินไป
 รักมิตรถนอมใจ อย่าให้มัวรำลึกเคือง.

๓. อย่าคิดแต่ชั่ว อย่ามัวแต่เล่น.

๔. อย่าไว้วางใจทาง อย่าวางใจคน จะจนใจเอง.

Forty-third Lesson บทที่ ๔๓

The letter จดหมาย

			แปลงศัพท์	
			อ่านออกเสียง	แปลว่า
43. 1	rowed	part.	โร-ด	ได้ ^๔ ด ^๔ กร ^๔ ร ^๔ ร ^๔ ย ^๔ ย ^๔
	shore	n.	ชอ ^๔ ร	ฝั่ง ^๔ ทะ ^๔ เ ^๔
	drive	n.	ได ^๔ ร ^๔ -ฟ	การ ^๔ ขับ ^๔ ร ^๔ ถ ^๔ เท ^๔ ย ^๔ ว
	mile	n.	ไม-ล	ไมล์ (๔๐ เส้น)
43. 2	towards	pre.	ท ^๔ เว ^๔ ด-ซึ	ไ ^๔ ก ^๔ ด ^๔ จ ^๔ ร ^๔ ง ^๔
	holiday	n.	ฮ ^๔ อ ^๔ ด ^๔ ด ^๔ เ ^๔	วัน ^๔ ห ^๔ ย ^๔ ค ^๔
	flat	n.	แฟ ^๔ ล ^๔ ท	ห ^๔ อ ^๔ ง ^๔ เช่า (ซ ^๔ ด ^๔ ห ^๔ น ^๔ ง ^๔ ใน ^๔ ค ^๔ ก ^๔ ห ^๔ อ ^๔ ย ^๔)
	block	n.	บ ^๔ ล ^๔ อ ^๔ ค	ค ^๔ ก ^๔ แ ^๔ ด ^๔ ว ^๔ ห ^๔ น ^๔ ง ^๔ , ค ^๔ ก ^๔ ท ^๔ ง ^๔ แ ^๔ ด ^๔ ว
	week-end	n.	ว ^๔ ค ^๔ เ ^๔ น-ด	ป ^๔ ด ^๔ ย ^๔ สั ^๔ ป ^๔ ด ^๔ า ^๔ ห ^๔ ี (ค ^๔ ือ ^๔ ว ^๔ น ^๔ เส ^๔ า ^๔ ร ^๔ แ ^๔ ด ^๔ ะ ^๔ ว ^๔ น ^๔ อา ^๔ ท ^๔ ิ ^๔ ย ^๔ เ ^๔ น ^๔ เ ^๔ ว ^๔ เ ^๔ ด ^๔ า ^๔ ไป ^๔ พ ^๔ ัก ^๔ ม ^๔ ่อ ^๔ น)
	fountain-pen	n.	ฟ ^๔ า ^๔ ว ^๔ น ^๔ เท ^๔ น-เพ ^๔ น	ปาก ^๔ กา ^๔ ห ^๔ ม ^๔ ก ^๔ ซ ^๔ ม
	interested	a.	อิน ^๔ เท ^๔ อ ^๔ เร ^๔ ด ^๔ เท ^๔ ด	ส ^๔ น ^๔ ใจ

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
labour-saving	}	เลเบอร์-เซฟวิง	เครื่องทุ่นแรง
devices n.		ดีไวซ์	
telephone n.		เทลลิโฟน	โทรศัพท์
dial system n.		ไดแอตซิสเต็ม	แบบหมุนหน้าปัด (หมุนแล้วค่อยได้เอง)
dial	v.	ไดแอต	หมุนหน้าปัด
correct	a.	คอเรก-ท	ถูกต้อง
radio	n.	เรดิโอ	วิทยุ
television set n.		เทลลิวิชัน เซต	วิทยุโทรทัศน์
lately	ad.	เลทลี่	เมื่อเร็วๆ นี้
cold	n.	โคลด์-ด	หวัด
gramophone n.		แกรัม โมโฟน	หีบเสียง
portable	a.	พอทเทเบิล	ซึ่งหิ้วเอาไปได้
43. 4 vacuum cleaner n.		แวกคิวอิม คลีนเนอร์	เครื่องดูดฝุ่น
plug	n.	พ러그	เครื่องเสียบ
plug in	v.	พ러그 อิน	เสียบเครื่องเสียบ
untidy	a.	อันไทด์	ไม่เรียบร้อย, ไม่เป็นระเบียบ
ironing	pr.p.	ไอเอินิง	รีด
clothes	n.pl.	โคลธ-ส	เสื้อผ้า

ศัพท์ อ่านออกเสียง แปลว่า

the iron *n.* ตี ไอ'เอิน เตารีด

ironing board *n.* ไอ'เอินบิง บอร์ด กระดานรองรีด

43. 4 practical *a.* แพร็คทิกคัล ใช้เป็นประโยชน์ได้
จริง ๆ, ใช้การได้จริง

electric toaster *n.* อี'เล็คทริกทอสเตอร์ เครื่องบึ่งไฟฟ้า

refrigerator *n.* รีฟริจเจอรเรเตอร์ ตู้เย็น

switch on *v.* สวิตช์ ออน เปิดไฟ

electric light *n.* อี'เล็คทริกไลต์-ท ไฟฟ้า

table-lamp *n.* เทเบิล-แลมป์-พ โคมไฟตั้งโต๊ะ

turn on *v.* เทน ออน เปิด (ไฟหรือวิทยุ)

switch *n.* สวิตช์ โถไฟ

please *v.* พลีส โปรด

43. 5 Naturally *ad.* แนทเชอรัลลี่ ตามธรรมดา

invitation *n.* อินวิทเทชัน การเชิญ

had received *v.* แฮด รีซีฟ-ด ได้รับ

pleased *a.* พลีส-ด ยินดี, พอใจ

หมายเหตุ วิทยุโทรภาพ หมายถึงภาพนิ่ง; วิทยุโทรทัศน์
หมายถึงภาพที่เคลื่อนไหวได้.

แปลความ

พากย์อังกฤษ

43. 1 I cannot tell you
all the things they did
during the happy weeks at
Sandy Bay.

Several times a fisherman
took them in his boat
and rowed them quite far
away from the shore ;
and once Grandfather
took them all for a drive
to a village about twelve
miles on the road to
Sunbury.

How they enjoy it !

43. 2 Towards the end of
the holiday they received a

พากย์ไทย

๔๓. ๑ ฉันไม่สามารถจะเล่า
สิ่งที่เขากระทำกัน
ในระหว่างสัปดาห์อันผาสุก
ที่แซนด์เบย์แก่ท่านได้ทั้งหมด.

ชาวประมงผู้หนึ่งพา
พวกเขาลงเรือใบ
และกรรเชียงพาพวกเขาออกไป
จากฝั่งไกลดึกทีเดียวหลายครั้ง ;
และครั้งหนึ่ง คุณปู่ของเขา
พาพวกเขาขับรถไปเที่ยวยัง
หมู่บ้านเป็นระยะทางประมาณ
๑๒ ไมล์ ตามถนนที่จะไปยัง
ซันบิวรี่.

แหมเขาทั้งหลายช่างสนุกกันจริง !

๔๓. ๒ เมื่อใกล้จะถึงที่สุดของ
วันหยุดเขาได้รับจดหมายจากคุณ

letter from their Aunt Peggy
who lived in London.

42, Arnot House,
Queen's Road,
London, W. 10.

Dear "Family Robinson,"

As you know I have a
lovely big flat in a new
block now, and I should be
so delighted if you would
all come and stay with me
for a week-end.

I am enjoying writing
this letter to you as
I have a new fountain-pen.

You will be most interested
to see the flat and all its
labour-saving devices.

อาเฟกก ซิงอาศัยอยู่
ในนครลอนดอน.

๔๒, อาร์นอทเฮ้าส์,
ถนนควีน,

ลอนดอน, ดับเบิลยู ๑๐.

"ครอบครัวโรบินสัน" ที่รัก,

ตามที่พวกเธอทราบแล้วว่า
เดี๋ยวนี้ฉันมีห้องเช่าใหญ่ทันสมัย
ห้องหนึ่งใกล้กับแถวตอนใหม่, และ
ฉันจะปัดมโหรีมากถ้าพวกเธอทุก
คนจะไปพักผ่อนกับฉันในปลาย
สัปดาห์ (อันเป็นเวลาพักผ่อน).

ฉันเขียนจดหมายฉบับนี้ถึง
พวกเธอเพื่อบอกให้เธอทราบ เพราะ
ฉันมีปากกาหมึกซึมตัวใหม่.

เธอจะสนใจมากที่สุดใน
เมื่อได้เห็นห้องเช่า และเครื่อง
ทุ่นแรงทั้งหลาย.

Of course I have a telephone with the dial system.

This system is most useful for, if you dial T. I. M. at any time of the day or night, you hear a voice which tells you the correct time.

I also have a small radio which I keep near my television set.

I find these a great help to me as I have not been able to go out much lately because I have had a very bad cold.

I have a gramophone also; it is a portable one,

จริงๆ นะ ฉันมีโทรศัพท์แบบ
หมุนหน้าปัทม์เครื่องหนึ่ง.

แบบนี้ประโยชน์มากที่สุด,
เพราะถ้าเราหมุนหน้าปัทม์
ที.ไอ.เอ็ม. เวลาใดเวลาหนึ่งใน
กลางวันหรือกลางคืนก็ตาม,
เราจะได้ยินเสียงซึ่งบอกเวลา
อันถูกต้องแก่เรา.

ฉันมีวิทยุเล็กๆ ด้วยเหมือนกัน
ซึ่งฉันเก็บไว้ใกล้วิทยุ
โทรทัศน์ของฉัน.

ฉันรู้สึกว่า ตั้งสถานที่ให้ความ
ช่วยเหลือแก่ฉันอย่างใหญ่หลวง
ขณะที่ฉันไม่สามารถจะออกไป
นอกบ้านได้เมื่อเร็วๆ นี้ เพราะ
ว่าฉันเป็นหวัดอย่างแรง.

ฉันมีหีบเสียงด้วยเหมือนกัน;
มันเป็นเครื่องที่หิ้วไปได้,

and I have plenty of records
which you can play on it.

43. 3 The flat is easy
to keep clean, and I have
a vacuum cleaner
which I can plug in
in any room.

I have just been using it
in the sitting-room where
I am writing this letter,
and when I have finished
writing to you I must put
it away.

I have been very untidy
to-day; I have been ironing
some clothes, and have left
the iron and the ironing-board
out by the window.

และฉันมีแผ่นเสียงมากมาย
ซึ่งพวกเธอจะ (ไซ) เล่นได้.

๔๓. ๓ ห้องเช่าจะรักษาให้
สะอาดได้ง่าย, และฉันมีเครื่อง
ดูดฝุ่น ซึ่งฉันสามารถเสียบ
เครื่องเสียบ (เพื่อใช้ดูดฝุ่น)
ในห้องใด ๆ ก็ได้.

เดี๋ยวฉันนึกกำลังใช้ทำความสะอาด
สะอาดอยู่แล้ว ในห้องนั่งเล่นที่
ฉันกำลังเขียนจดหมายฉบับนี้,
และเมื่อฉันเขียนจดหมายถึง
พวกเธอเสร็จแล้ว ฉันต้องนำ
เครื่องดูดฝุ่นไปเก็บ.

วันนี้ฉันไม่ระเบียบเอา
ทีเดียว; ฉันรีดเสื้อผ้า
บางชิ้นแล้ว, และฉันได้ทิ้ง
เตารีดกับกระดานรองรีดไว้ที่
ใกล้หน้าต่าง.

43. 4 My kitchen is small,
"but it is very practical.

I have an electric toaster,
and a large refrigerator
which keeps all the food
and milk fresh.

But I will not tell you
any more about my flat.

You must see it for
yourselves.

It is getting dark, and I
must switch on the electric
light; this is easy,
as I have a table-lamp
on my writing-desk,
and so I do not have to move
if I want to turn it on.

There is a switch by the door,

๔๓. ๔ ครัวของฉันเล็ก,
แต่ก็ใช้การได้จริงๆ.

ฉันมีเครื่องปิ้งไฟฟ้า,
และตู้เย็นใหญ่ซึ่งรักษา

อาหารทุกอย่าง
และนมให้คงสดอยู่ได้.

แต่ฉันคงจะไม่เล่าถึง
ห้องเช่าของฉันต่อไปอีกละ.

เธอต้องดูด้วยตัว
เอง.

กำลังมืดเข้ามาแล้ว, และ
ฉันต้องเปิดไฟฟ้า;
การทำเช่นนั้นง่าย,

เพราะฉันมีโคมไฟตั้งโต๊ะอยู่
บนโต๊ะเขียนหนังสือของฉัน,

และดังนั้นฉันไม่ต้องลุกขึ้น
ถ้าฉันต้องการเปิดไฟ.

มีโคมไฟอยู่ที่ใกล้ประตู,

which works the big light
in the middle of the room.

Please write and let me
know that you can come.

With love to all of you,

Aunt Peggy.

43. 5 Naturally the
Robinsons were most excited
about this invitation,
and Mr. Robinson wrote a
letter, in reply to the one they
had received from Aunt Peggy,
to say they would all be
very pleased to come.

ซึ่งใช้สำหรับเปิดไฟดวงใหญ่
ในกลางห้อง.

โปรดเขียนจดหมาย
ให้ฉันทราบว่าพวกเธอมาได้.

ด้วยความรักพวกเธอทุกคน,
อาเพกก.

๔๓. ๕ เป็นธรรมดาที่

ครอบครัวโรบินสันจะตื่นเต้น
ที่สุดเกี่ยวกับคำเชิญ,

และนายโรบินสันได้เขียน
จดหมาย, ตอบจดหมายฉบับที่

เขาได้รับจากอาเพกก,

บอกว่าพวกเขาทั้งหมด
ยินดีมากที่จะไป.

หมายเหตุ คำว่า ไป ในภาษาอังกฤษใช้ come เมื่อเป็น
หนทางใกล้ๆ ไม่ใช่ go

Company in distress makes troubleless.

เพื่อนฝูงในยามทุกข์ยาก ช่วยให้ความลำบากน้อยเข้า.

Forty-fourth Lesson บทที่ ๔๔

Visit to London เยือนนครลอนดอน

แถลงศัพท์

ศัพท์ อ่านออกเสียง แปลว่า

44. 1 travelled *pa.t.* แทรฟเวด-ด เดินทาง
 restaurant car *n.* เรสต์ทอว์น-ทคาร์ รถเสบียง
 queue *n.* คิว แถว, แถวตามอันดับ
 taxi *n.* แทกซึ รถยนต์รับจ้าง
 come towards คิมทเวด-ซึ ตรงมายัง
 at last แอท ลาส-ท ในที่สุด
 taxi-driver *n.* แทกซิดไรเวอร์ คนขับรถยนต์รับจ้าง
 suit cases *n.pl.* ซุท เคสส์เซด หีบห่อกระเป๋าใส่เสื้อผ้า
 Bridge *n.* บริดจ์ สะพาน
 across *pre.* อะครอส ข้าม
 River Thames *n.* ริฟเวอร์ เธม-ส แม่น้ำเทมส์
 join *v.t.* จอย-น เชื่อม, ต่อ
 southern part ซัซเซิน พาท ภาคใต้
 northern part นอธเซิน พาท ภาคเหนือ

หมายเหตุ London อ่านว่า ดันตัน

ศัพท์		อ่านออกเสียง		แปลว่า
buses	n. pl.	บัสซัส		รถเมล์ประจำทาง
motor coaches	n. pl.	โมเตอร์ โคชเชส		รถยนต์ใหญ่มีประทุน
cheerful	a.	เชียร์ ฟูล		งามตระการตา
sunshine	n.	ซันไชน์		แสงอาทิตย์, แสงแดด
41. 2 gay	a.	เกย์		หรูหรา, สนุกครึกครื้น
city	n.	ซิตี		กรุง, นคร
mournful	n.	มอนฟูล		เจ็บเหงา
drive	n.	ไดรฟ์		การขับรถ
watched	pa.t.	วอช-ท		ได้เฝ้าดู, ได้คอยดู
fare mounting up		แฟร์ เม้าทิง อัพ		จำนวนค่าโดยสาร กำลังขึ้น
clock	n.	คล็อก		เครื่องบอกอัตราค่าโดยสาร
41. 3 As	c.	แอส		ขณะที่, โดยเหตุที่, เพราะ
explained	pa.t.	เอ็กสเพลน-ด		ได้อธิบาย
system	n.	ซิสเต็ม		ระเบียบ
traffic	a.	แทรฟฟิค		จราจร n. การจราจร
lights	n. pl.	ไลต์-ส--		ไฟ, ไฟฟ้า

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
seconds	<i>n. pl.</i>	^๓ เซกคันด-ด	วินาที
appear	<i>v. i.</i>	^๓ แอฟเพย	ปรากฏขึ้น
start	<i>v. i.</i>	^๓ สตาท	ออกเดินทาง
busy	<i>a.</i>	^๓ บัสซี	พลุกพล่าน
policeman	<i>n.</i>	^๓ โพลิซ'แมน	ตำรวจ
direct	<i>v. t.</i>	^๓ ไดเร็ค-ท	นำ, คอยคุม
tall	<i>a.</i>	ทอล	สูง
dark blue	<i>a.</i>	^๓ ดาร์ค บลู	สีน้ำเงินแก่, สีมกรมท่า
uniform	<i>n.</i>	^๓ ยูนฟอรม	เครื่องแบบ
helmet	<i>n.</i>	^๓ เฮลเมท	หมวกเหล็ก
directions	<i>n. pl.</i>	^๓ ไดเรคชั่น-ด	ทาง
signal	<i>n.</i>	^๓ ซิกนัล	สัญญาณ
find	<i>v. i.</i>	^๓ ไฟ-น-ด	เห็นว่า
helpful	<i>a.</i>	^๓ เฮลพฟูล	เป็นประโยชน์, ให้ความช่วยเหลือ
find out	<i>v. i.</i>	^๓ ไฟนด์ เฮา-ท	ทราบ
certain	<i>a.</i>	^๓ เซอ'เทน	นั้นๆ, บางแห่ง
block of flats		^๓ บลอคคอฟฟเลท-ด	อาคารทรงหลังทึบห้องเช่า

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
added up	<i>v.i</i>	แอด-เดคอัพ	รวม, บวก
amount	<i>n.</i>	อเม้า-ท	จำนวน
extra	<i>n.</i>	เอ็ก-ซทรา	พิเศษ
person	<i>n.</i>	เพอ-ซัน	คน
beyond	<i>pre.</i>	บ ยอน-ด	เกิน
top	<i>n.</i>	ทอพ	หลังคา
handed	<i>v t.</i>	แฮนด์เดด	ตั้งให้ด้วยมือ
outside	<i>ad.</i>	เอ้า-ทไซด์	ข้างนอก
luggage	<i>n.</i>	ลัคเกจ	กระเป๋าดูแลทาง, หีบเดินทาง
inside	<i>pre.</i>	อินไซด์	ข้างใน, ภายใน
41. 4 building	<i>n.</i>	บิลดิ้ง	อาคาร, ตึก
sound	<i>n.</i>	ซาว-น-ด	เสียง
aeroplane	<i>n.</i>	แอโรเพลน	เครื่องบิน
turned back	<i>v.i</i>	เทิร์น-ด แบค	หันกลับ
sunlight	<i>n.</i>	ซันไลต์-ท	แสงอาทิตย์
lift	<i>n.</i>	ลิฟ-ท	ลิฟท์
pressed	<i>pa.t.</i>	เพรส-ท	กด

ภาคสอง : 44

ศัพท์	อ่านออกเสียง	แปลว่า
button n.	๒๓ ทน	ปุ่ม, ตุม
rang pa.t.	แรง	ไต่ถัน
doorbell n.	ดอร์เบล	กระดิ่งที่ประตู
greeted pa.t.	กรทเทด	ต้อนรับ, ปฏิสันถาร
smile n.	สไม-ด	การยิ้ม

แปลความ

พากย์อังกฤษ

44. 1 When the holiday at Sandy Bay came to an end the Robinsons travelled to London by train to visit their Aunt Peggy at her flat. They had lunch in the restaurant car on the train, and arrived at Waterloo Station in the early afternoon.

พากย์ไทย

๔๔. ๑ เมื่อวันหยุดพักผ่อนเบย์แซนด์ครอสต์มาถึง ครอบครัวโรบินสันจึงเดินทางมาลอนดอนโดยรถไฟเพื่อเยี่ยมเยียนอาแฟกก ณ ที่ห้องเช่าของเขา. เขาทั้งหลายรับประทานอาหารกลางวันในรถเสบียงบนรถไฟ. และมาถึงสถาน วอเตอร์ลูเมื่อเวลาบ่ายอ่อนๆ.

At the station they waited
in a queue for a taxi.

One after the other taxis
came towards them,
and at last it was
their turn ;
the taxi-driver helped
the porter to put the trunks
and suit-cases on the taxi,
while the Robinsons
got inside.

The taxi-driver drove
them over Waterloo Bridge
one of the many large
bridges which have been built
across the River Thames
to join the southern part of
London with the northern part.

ที่สถานีเขาทั้งหลายได้คอยรถยนต์
รับจ้างอยู่ในแถวตามอันดับ.

รถยนต์รับจ้างทีละคัน ๆ
ได้เด่นตรงมายังพวกเขา,

และในที่สุดก็ถึงรอบของเขา
(ที่จะขึ้นรถ).

คนขึ้นรถยนต์รับจ้างได้ช่วย
คนขนของขึ้นหีบเดินทาง
และกระเป๋าสuitcases ขึ้นวางบน
รถยนต์รับจ้าง, ขณะที่พวกเขา
ครอบครองโรบินสันขึ้นไปในรถ.

คนขึ้นรถยนต์รับจ้างขับรถ
พาพวกเขาข้ามสะพานวอเตอร์ลู,
สะพานใหญ่สะพานหนึ่งใน
จำนวนสะพานใหญ่ ๆ หลายสะพาน
ซึ่งได้สร้างข้ามแม่น้ำเทมส์เพื่อ
เชื่อมนครลอนดอนภาคใต้กับนคร
ลอนดอนภาคเหนือให้ติดต่อกัน.

44. 2 The sun was out,
and the bright red London
buses and the green motor-
coaches looked very cheerful
in the sunshine.

Good weather helps to make
London look a very gay city.

But when it rains the grey
buildings and the grey streets
look quite mournful.

The drive to their aunt's
flat was a long one,
and the children watched
the fare mounting up on
the clock near the driver.

44. 3 As the children had
not been to London before,

๔๔. ๒ แดดออก,
รถเมย์ประจำทางสีแดงแจ่มแห่ง
นครลอนดอน และรถยนต์ขนาด
ใหญ่สีเขียวแดงงามตระการตา
ในกลางแสงแดด.

อากาศดีช่วยทำให้นครลอน
ดอนดูเป็นนครที่งามหรืรามา.

แต่เมื่อฝนตก อาคารสีเทา
และถนนสีเทา ทำให้แลดูม่อซ
(เศร้าหมอง) มากทีเดียว.

การขับรถไปยังห้องเช่าของอา
ของเขา เป็นการขับที่ไกลมาก,
และพวกเด็ก ๆ เผาต์จำนวนค่า
โดยสารที่ กำลังเพิ่มขึ้น ๆ ที่หน้า
บัทม์เครื่องบอกอัตราค่าโดยสาร
ซึ่งอยู่ใกล้ ๆ กับคนขับรถ.

๔๔. ๓ เพราะเด็ก ๆ ไม่เคย
มายังนครลอนดอนมาก่อนเลย,

Mr. Robinson explained the system of traffic lights to them.

"Those lights you see are traffic lights", he said.

"When the red light shows you must stop; when you see the yellow light you know that in a few seconds the green light will show.

When the green light appears it means that you can **start** again.

In some places there are no traffic lights, but if it is a busy road, a policeman directs the traffic.

Look! there is one now!"

The children looked through the window of the taxi and

นายโรบินสันอธิบายระบบไฟจราจรให้แก่พวกเขา.

"ไฟเหล่านี้นักคุณได้เห็นเป็นไฟจราจร" เขากล่าว.

"เมื่อไฟสีแดงแสดงให้เห็น

รถต้องหยุดรถ;

เมื่อรถคุณเห็นไฟเหลือง

รถจึงทราบเถิดว่า ในสองสาม

วินาทีไฟสีเขียวจะแสดงให้เห็น.

เมื่อไฟสีเขียว

ปรากฏขึ้นหมายความว่า

รถออกเดินทางได้อีก.

ในสถานที่บางแห่งไม่มีไฟจราจร, แต่ถ้าเป็นถนนที่ (มรก) พลุกพล่าน, ตำรวจจะควบคุมการจราจร.

"ดู! ตอนนี้มันมีหนึ่ง!"

พวกเขาเด็ก ๆ มองดูทางหน้าต่างรถยนต์รับจ้าง และ

saw a tall policeman,
in his dark blue uniform
and helmet, giving directions
to the traffic
by hand signals.

"You will also find a
policeman very helpful",
Mr. Robinson told the children.

"If you have lost your way,
or want to find out which
bus to take to reach a
certain place."

44. 4 At last the Robinsons
arrived at the block of flats.

They got out of the taxi.

Mr. Robinson looked at
the clock; he added up the
amount shown for the journey,
the sixpence extra for each

แต่เห็นตำรวจปร่างสูงคนหนึ่ง,
อยู่ในเครื่องแบบสีกรมท่า
และสวมหมวกเหล็ก, กำลัง
ให้ทางแก่การจราจร
ด้วยสัญญาณมือ.

นายโรบินสันบอกแก่พวกลูก ๆ
ว่า, "ลูกจะเห็นด้วยเหมือนกันว่า
ตำรวจให้ความช่วยเหลือมาก."

(เช่น) "ถ้าหลงทาง,
หรือต้องการทราบว่าจะขึ้นรถ
ประจำทางคันไหน
เพื่อไปยังสถานที่นั้น ๆ."

๔๔. ๔ ในที่สุดครอบครัว
โรบินสันมาถึงอาคารที่พักของเขา.
พวกเขาลงจากรถยนต์รับจ้าง.
นายโรบินสันมองดูที่หน้าปัด,
เขาวัดจำนวนเงินซึ่งควรเสีย
แสดงค่าโดยสารในการเดินทาง,
จำนวนคนเกินกว่าสองคน

person beyond two,
and threepence for each
suit-case or trunk carried
outside by the driver or on
the top of the taxi.

This came to seven shillings; he handed the taxi-driver that amount and one shilling and sixpence extra for a tip.

While Mr. Robinson paid the driver, the porter from the block of flats came outside to help with the luggage.

44. 5 As they went inside the building the children heard the sound of an aeroplane, and they turned back to look at it.

They saw it flying up

คตพเคษ ออกคนละ ๒ เพนพ.

และสามเพนน์ จำหรับหีบได้
เสื่อผ้าหรือหีบใหญ่เดินทางแต่ละ
ใบซึ่งวางไว้ข้างนอกใกล้คน
ขมวดหรือบนหลังคารถ.

๒๕ ๖๗ ๑๐๘
ครึ่งหมื่นกนเป็นเงิน ๗ ขดตง
เขาตั้งเงินจำนวนนั้นให้แก่คนขับ
รถรับจ้าง และบอก ๓ ขดตง
๖ เพนน ตำหรับเป็นรางวัลตอบแทน

ขณะที่นายโรบินสันชำระค่า
โดยสารให้แก่คนขับรถ, คนชน
ของจากอาคารห้องเข้าก็ออกมา
ช่วยชนหีบเดินทาง.

๔๔. ๕ ขณะที่เขาทั้งหลายได้
เข้าไปในอาคาร พวกเด็กๆ ได้
ยืนเรียงเครื่องบน, และพวกเด็กๆ
จึงหันกลับมามองดูเครื่องบน.

๔ ๕ ๖ ๗ ๘
เขาแต่เห็นเครื่องบนขบขันไป

lin the sky, shining in
the sunlight.

The porter took them to
the lift, and when they were
all in it he closed the gates
of the lift,
pressed an electric button,
and up they went to the
fourth floor.*

They found the door of
their aunt's flat,
and Mr. Robinson rang the
doorbell.

The door opened and
there stood Aunt Peggy.

"Welcome to my home,
Family Robinson",
she said, and greeted
them with a smile.

ในเวหา ล้อมแสงแวบวิบอยู่ใน
ท่ามกลางแสงอาทิตย์.

คนขนของนำพวกเขาไป
ยังลิฟท์, และเมื่อเขาทุกคน
อยู่ในลิฟท์ คนขนของก็
ประตูลิฟท์,
กดปุ่มไฟฟ้า,
แล้วพวกเขาก็ขึ้นไปถึง
ชั้นที่ ๔ (นับจาก ground-floor).

เขาได้เห็นประตูห้องเข้า
ของอาของเขา,
และนายโรบินสันก็กด
ประตู.

ประตูเปิดออกและ
อาเพ็กยืนอยู่หน้า.

"เชิญเข้าไปในบ้านของฉัน,
ครอบครัวโรบินสัน",
หล่อนกล่าว, และปฏิสันถาร
พวกเขาด้วยอาการยิ้มละไม.

ข้อทศวรรทราบ

การนับชั้นบ้านในประเทศอังกฤษ

ground-floor ชั้นล่างตมระดับเดิมอพพนน หรือสูงกว่า
พณคนเดกนอย.

first-floor ชั้นที่ ๒ อียเหนือ ground-floor.

fourth-floor ชั้นที่ ๔ (จาก ground-floor ซึ่งนับเป็นชั้นที่ ๑)

การนับชั้นบ้านในสหรัฐอเมริกา

first-floor ชั้นที่ ๑ เท่ากับ ground-floor.

second-floor ชั้นที่ ๒

ในประเทศเรานับชั้นบ้านเหมือนในสหรัฐอเมริกา.

คำตอบแบบฝึกหัด 44. A. พหุพจน์

Singular	Plural	Singular	Plural
1. foot เท้า	feet	2. mouse หุ่น	mice
3. man ผู้ชาย	men	4. knife มีด	knives
5. ox วัวตัวผู้	oxen	6. house เรือน	houses
7. leaf ใบไม้	leaves	8. penny เหรียญเงิน	pennies, pence
9. potato มันฝรั่ง	potatoes	10. branch กิ่งไม้	branches
11. cherry ผลเชอร์รี่	cherries	12. sheep แกะ	sheep
13. child บุตร, เด็ก	children	14. tooth ฟัน	teeth

คำตอบแบบฝึกหัด 44. B. เพศหญิง

Masculine	Feminine
(1) uncle อุง, อา	aunt ป้า, อา
(2) nephew หลานชาย	niece หลานสาว
(3) father-in-law พ่อตา	mother-in-law แม่ยาย
(4) ox วัวตัวผู้	cow วัวตัวเมีย
(5) master นายผู้ชาย	mistress นายผู้หญิง
(6) gentleman สุภาพบุรุษ	lady สุภาพสตรี

คำตอบแบบฝึกหัด 44. C. การเปรียบเทียบ

Positive	Comparative	Superlative
(1) much มาก	more	most
(2) little เล็ก	less	least
(3) good ดี	better	best
(4) bad เลว, ชั่ว	worse	worst
(5) early แรก, ก่อน	earlier	earliest
(6) late ช้า, ถ่า	later	latest
(7) thin ผอม	thinner	thinnest
(8) big ใหญ่	bigger	biggest

(9)	old แก่	older	oldest
(10)	hot ร้อน	hotter	hottest
(11)	long ยาว	longer	longest

คำตอบแบบฝึกหัด 44. D. Imperfect and past participle

1. bend bent bent งอ, โค้ง. 2. beat beat beaten ตี.
3. shake shook shaken สั่น, เขย่า. 4. hide hid hidden ซ่อน.
5. shine shone shone ส่องแสง. 6. travel travelled travelled เดินทาง.
7. beg begged begged ขอร้อง. 8. strike struck ตี, ทุบ.
9. hop hopped hopped กระโดด.
10. lead led led นำ. 11. wear wore worn สวม.
12. hang hung hung แขวน.
13. weep wept wept ร้องไห้.
14. forget forgot forgotten ลืม.
15. regret regretted regretted เสียใจ.
16. break broke broken ทำแตก.
17. fulfil fulfilled fulfilled สำเร็จ.
18. bear bore born ผลิต, ทน.
19. send sent ส่งไป.
20. build built built สร้าง.
21. slip slipped สลัด, เฉลไ้, ลื่น.
22. set set set ตั้ง, วาง.
23. ride rode ridden ขี่.
24. speed sped sped ทำ.

- ให้ไปเร็ว, เร่ง. 25. throw threw thrown ขว้าง, ปา, ทิ้ง.
 26. read read (เรด) read (เรด) อ่าน. 27. meet met met
 พบ. 28. feel felt felt รู้สึก. 29. grow grew grown งอก
 ขึ้น, เติบโต. 30. sing sang sung ร้องเพลง. 31. fly flew
 flown บิน. 32. cling clung clung เกาะแนบ. 33. mean
 meant meant หมายความว่า, ตั้งใจ. 34. begin began begun
 เริ่มต้น. 35. fight fought fought รบ, ต่อสู้. 36. sweep
 swept sweptกวาด. 37. lie lay lain นอน. 38. creep crept
 crept คืบ. 39. quarrel quarrelled quarrelled ทะเลาะ,
 วิวาท. 40. sleep slept slept นอน, นอนหลับ. 41. dig
 dug dug ขุด. 42. stand stood stood ยืน. 43. rise rose
 risen ขึ้น. 44. stop stopped stopped หยุด. 45. eat ate eaten
 กิน. 46. wet wetted wetted ทำให้เปียก. 47. put put put
 เก็บ, ใส่, วาง. 48. find found found พบ, หา, เห็น.
 49. try tried tried พยายาม. 50. let let let ให้, ยอมให้.
 51. hold held held ถือ, จับ. 52. buy bought bought ซื้อ.
 53. sell sold sold ขาย. 54. keep kept kept เก็บ, รักษา.
 55. pay paid paid จ่าย, จ่าย. 56. get got got เอา, ได้รับ.

57. cost cost cost มีราคา. 58. choose chose chosen เลือก.
 59. speak spoke spoken พูด. 60. tear tore torn ฉีก, ขาด.
 61. think thought thought คิด. 62. blow blew blown พัด,
 เป่า. 63. come came come มา. 64. cut cut cut ตัด.
 65. hear heard heard ได้ยิน. 66. make made made ทำ.
 67. tell told told บอก, เล่า. 68. fall fell fallen ตก, หกล้ม.
 69. fell felled felled โค่น. 70. sit sat sat นั่ง. 71. bite
 bit bitten กัด. 72. draw drew drawn ดึง, วาด. 73.
 freeze froze frozen หนาวจนแข็ง, กลายเป็นน้ำแข็ง. 74. awake
 awoke awoke ตื่นขึ้น, ปลุก. 75. give gave given ให้.
 76. say said said บอก, เล่า, พูด. 77. go went gone ไป.
 78. leave left left ออกจาก, ปล่อยไว้. 79. drive drove
 driven ขับ, ไล่. 80. know knew known รู้, ทราบดี. 81.
 take took taken เอา. 82. drink drank drunk ดื่ม. 83.
 bring brought brought เอามาให้. 84. catch caught caught
 จับ. 85. see saw seen เห็น. 86. run ran run วิ่ง.
 87. open opened opened เปิด. 88. do did done ทำ. 89.
 lay laid laid วางลง, ออกไข่. (78. leave out = ต้มทิ้งไว้).

คำตอบแบบฝึกหัด 44. E. Nouns :-

1. sadness ความเศร้าใจ. 2. flight การบิน. 3. freedom อิสระภาพ.
4. fragrance ความหอม. 5. silence ความเงียบ.
6. richness ความมั่งคั่ง, riches ทรัพย์สิน. 7. loss ความเสียหาย.
8. pleasure ความยินดี, ความสนุก. 9. help ความช่วยเหลือ.
10. remembrance ความจำ, เครื่องอนุสรณ์.
11. weight น้ำหนัก. 12. addition การบวก. 13. building การสร้าง, อาคาร.
14. feeling ความรู้สึก. 15. beginning การตั้งต้น.
16. dinner อาหารค่ำ. 17. seat ที่นั่ง, ที่ตั้ง.
18. life ชีวิต. 19. speech คำพูด, ภาษา. 20. wisdom ความเฉลียวฉลาด.
21. marriage การแต่งงาน. 22. tale นิทาน.
23. song บทเพลง. 24. deed การกระทำ. 25. happiness ความสุข.
26. heat ความร้อน.

คำตอบแบบฝึกหัด 44. F. Adjectives :-

1. useful เป็นประโยชน์. 2. cheerful ร่าเริง. 3. mournful น่าเศร้าโศก.
4. thankful รู้สึกขอบใจ. 5. foolish โง่.
6. dirty สกปรก. 7. pleasant สนุกสบาย, ชุ่มชื้น.

8. shady เปนที่ร่ม. 9. friendly ฐานเพื่อน. 10. easy
ง่าย, สะดวก. 11. wealthy 富有. 12. reasonable สมเหตุ
สมผล. 13. angry โกรธ. 14. costly ซึ่งมีราคามาก.
15. careful ระมัดระวัง, careless สะเพร่า, เฉินเฉื่อ. 16.
industrious ขยัน. 17. wonderful น่าอัศจรรย์. 18. misty
ซึ่งมีหมอกจืด. 19. asleep นอนหลับ; sleepy ง่วงนอน. 20.
quarrelsome ชอบทะเลาะวิวาท. 21. stormy ซึ่งมีพายุจัด.
22. fortunate โชคดี. 23. hearty เต็มใจ. 24. healthy
มีสุขภาพดี. 25. troublesome เปนที่รำคาญใจ. 26. delightful
เปนน่าพอใจ. 27. hopeful เต็มไปด้วยความหวัง, มีหวัง.
28. golden ทำด้วยทองคำ. 29. alive มีชีวิตอยู่. 30.
respectable น่านับถือ. 31. mighty ซึ่งมีอำนาจ. 32.
comfortable เปนที่สบาย. 33. bushy เปนพุ่ม. 34.
hungry หิว. 35. thirsty กระหายน้ำ. 36. woollen ทำ
ด้วยขนสัตว์. 37. wooden ทำด้วยไม้. 38. dusty ซึ่งมีฝุ่น
เต็ม, เต็มไปด้วยฝุ่นละออง. 39. beautiful สวย, งาม.
40. dead ตายแล้ว. 41. lovely น่ารัก, สวยงาม.

คำตอบแบบฝึกหัด 44. G. Verbs:-

1. to imprison เข้าขังคุก, คุมขัง. 2. to refresh สดชื่น. 3. to round ทำให้กลม. 4. to enjoy สนุก, ว่าง. 5. to fill บรรจ. 6. to fasten ผูก. 7. to ripen สุก. 8. to wake ปลุก. 9. to fly บิน. 10. to lose ทำหาย. 11. to please ทำให้พอใจ. 12. to weigh ชั่งน้ำหนัก. 13. to hasten เร็ว. 14. to freeze กัดแข็งเป็นน้ำแข็ง. 15. to see เห็น. 16. to sit นั่ง. 17. to speak พูด. 18. to live อยู่, อาศัย. 19. to tell บอก, เล่า. 20. to feed บ่อนอาหาร, เติง. 21. to do ทำ. 22. to sing ร้องเพลง. 23. to die ตาย, ว่าง. 24. to ripen สุก. 25. to dine รับประทานอาหาร.

คำตอบแบบฝึกหัด 44. H. Opposites คำตรงข้าม:-

1. together รวมหมดด้วยกัน. 2. to be brave กล้าหาญ. 3. unable ไม่สามารถ. 4. glad ดีใจ. 5. shut ปิด. 6.

- noise เสียงดัง. 7. outside ข้างนอก. 8. poor ยากจน.
 9. wise ฉลาด. 10. diligent ขยัน. 11. leave ออกจาก.
 12. mournful, sad หน้าเศร้าใจ. 13. well ดีบายดี. 14.
 easy ง่าย. 15. industrious ขยัน. 16. remember จำได้.
 17. laugh หัวเราะ. 18. behind ข้างหลัง. 19. sweet หวาน.
 20. fortunate โชคดี. 21. silence ความเงียบ. 22. cure
 รักษา. 23. idle เกียจคร้าน. 24. stupid โง่. 25. early
 แต่เช้า, ก่อน. 26. to unlock ไข. 27. to undress เปิดของ
 เครื่องแต่งตัว. 28. downstairs ขึ้นล่าง. 29. nobody ไม่มี
 ใครเลย. 30. uncomfortable ไม่เป็นที่สุขสบาย. 31. ending
 ท้าย, จบ. 32. everywhere ทุกหนทุกแห่ง. 33. fine weather
 อากาศโปร่ง. 34. end จบ, สิ้นท้าย. 35. impossible เป็นไป
 ไม่ได้. 36. to set ตก. 37. low ต่ำ. 38. to begin
 เริ่มต้น. 39. upstairs ขึ้นบน. 40. slow ช้า. 41. dim
 มัว, สดัวๆ. 42. to wet ทำให้เปียก. 43. quiet เงียบ. 44.
 plenty มากมาย, ถมไป, full เต็ม. 45. soft อ่อน, easy ง่าย.
 46. a lot เยอะแยะ, มากมาย 47. to send ส่งไป 48.

- to sell ขาย. 49. near ใกล้. 50. forget ลืม. 51. start
 ตงต่น, ออกเดินทาง. 52. loud ดัง, noisy มั่นยังอกทก. 53.
 free ว่าง, ไม่มีอะไร. 54. everything ทุกสิ่ง. 55. dead
 ตายแล้ว. 56. right ถูก. 57. foolish โง่. 58. weak
 อ่อนแอ, mightless ไม่มีอำนาจ. 59. uninteresting ไม่
 สนุกสนาน. 60. outdoors ข้างนอกบ้าน. 61. rich มั่งมี.
 62. difficult ยาก, ลำบาก. 63. shallow ตื้น. 64. empty
 ว่างเปล่า, หมด. 65. little เล็กน้อย. 66. bad weather
 อากาศเลว. 67. ever เคย. 68. slowly ช้า. 69. everyone
 ทุกคน. 70. bitter ขมขื่น, ขม. 71. late ช้า. 72.
 upper ข้างบน. 73. I cannot, I am unable ฉันไม่สามารถ.
 74. unhappy ไม่เป็นสุข. 75. thin บาง, ผอม. 76. dark ดำ
 (ผม). 77. ill บ่อย. 78. dirty สกปรก. 79. to live
 มีชีวิตอยู่. 80. hot ร้อน. 81. strong แข็งแรง. 82.
 dry แห้ง. 83. behind ข้างหลัง. 84. little, small เล็ก.
 85. cool เย็น. 86. seldom นานๆ ครั้ง, never ไม่เคย.
 87. short สั้น. 88. old แก่. 89. seldom นานๆ ครั้ง.

คำตอบแบบฝึกหัด 44. I. Other words for :-

Words	Other words	Meanings คำแปล
(1) I am able	I can	ฉันอาจ, ฉันสามารถ
(2) mournful	sad	เศร้าใจ, เสียใจ
(3) amid	among	ในระหว่าง, ในท่ามกลาง
(4) rid	clear away	กำจัด, เอาไปเสียให้พ้น
(5) immediately	suddenly ; at once	ทันที
(6) foolish	stupid	โง่
(7) lazy	idle	เกียจคร้าน
(8) sunbeam	sunlight	แสงอาทิตย์
(9) cross	pass over	ข้าม
(10) to go in	to enter	เข้าไป
(11) a short while	in a moment	ฉีกครู่
(12) merry	joyful	สนุก
(13) a good deal	a lot	จำนวนมาก
(14) idle	lazy	ขเกียจ
(15) the rest	the remaining	ที่เหลืออยู่
(16) desire	wish	ประสงค์, ปรารถนา
(17) to weep	to cry	ร้องไห้

- (18) to utter (words) to speak กล่าวคำ, พูด
- (19) to go by to pass by ผ่านไป
- (20) I used to do it I often did it ฉันเคยทำ
- (21) talk speech, conversation คำพูด, การสนทนา
- (22) to close to shut ปิด
- (23) folks people ประชาชน
- (24) afeard afraid of กลัว
- (25) to cast to throw ขว้าง; เหวี่ยง, ทอด
- (26) peep of day daybreak, dawn รุ่งสว่าง
- (27) damp wet, moist เปียก, ชื้น
- (28) appetite hunger ความหิว
- (29) to finish to complete ทำเสร็จ
- (30) hardly any scarcely any ไม่ใคร่จะ
- (31) fast a. quick เร็ว
- (32) handsome (ใช้สำหรับเพศชาย) beautiful สวยงาม
- (33) reply answer คำตอบ, ตอบ
- (34) the whole day all day long ตลอดวัน
- (35) tale story, fable นิทาน, นิยาย

- | | | | |
|------|-----------------|---------------------|------------------------|
| (36) | in doors | in the house | ในบ้าน, ในร่ม |
| (37) | to exclaim | to cry out | ร้องอุทาน |
| (38) | to wish | to desire | ปรารถนา |
| (39) | a lot | plenty | เยอะแยะ, ถมไป |
| (40) | plenty | a lot, a great deal | เยอะแยะ |
| (41) | hunger | appetite | ความอยากอาหาร, ความหิว |
| (42) | quickly | fast | โดยเร็ว |
| (43) | to be fond of | to like | ชอบ |
| (44) | unable to see | blind | ตาบอด |
| (45) | unable to hear | deaf | หูหนวก |
| (46) | unable to speak | dumb | เป็นใบ้ |
| (47) | fair | light | ด้อย, ด้อย |
| (48) | a dozen | twelve | โหด, สิบสอง |
| (49) | His name is Tom | He is called Tom | เขาชื่อว่าทอม |
| (50) | big | large | ใหญ่, โต |

คำตอบแบบฝึกหัด 44. J. Say:-

(a) $73 \times 4 = ?$ Seventy three multiply by four
are two hundred and ninety two,

(b) $1217 - 96 = ?$ One thousand two hundred and seventeen minus ninety six are one thousand one hundred and twenty one.

(c) $349 + 506 = ?$ Three hundred and forty nine plus five hundred and six are eight hundred and fifty five.

(d) one time seven are seven.

two times seven are fourteen.

three times seven are twenty one.

four times seven are twenty eight.

five times seven are thirty five.

six times seven are forty two.

seven times seven are forty nine.

eight times seven are fifty six.

nine times seven are sixty three.

ten times seven are seventy.

eleven times seven are seventy seven.

twelve times seven are eighty four.

(e) ten and three are thirteen.

twenty and three are twenty three.



thirty and three are thirty three.

forty and three are forty three.

fifty and three are fifty three.

sixty and three are sixty three.

seventy and three are seventy three.

eighty and three are eighty three.

ninety and three are ninety three.

คำตอบแบบฝึกหัด 44. K. Say :-

- (a) 3 : VII = the third of July,
- (b) 12 : IV = the twelfth of April,
- (c) 29 : V = the twenty-nine of May,
- (d) 11 : XII = the eleventh of December,
- (e) 8 : I = the eighth of January,
- (f) 16 : IX = the sixteenth of September,
- (g) 31 : III = the thirty-first of March,
- (h) 23 : X = the twenty-third of October,
- (i) 5 : II = the fifth of February,

- (j) 14 : XI = the fourteenth of November,
 (k) 27 : VI = the twenty-seventh of June,
 (l) 1 : VII = the first of July.

คำตอบแบบฝึกหัด 44. L. Say :-

- (a) 1.30 a.m. = It is half-past one in the morning.
 (b) 10 p.m. = It is ten o'clock in the night.
 (c) 4.15 p.m. = It is a quarter past four in the afternoon.
 (d) 11.45 a.m. = It is a quarter to noon.
 (e) 2.40 a.m. = It is twenty minutes to three in the morning.
 (f) 6.55 a.m. = It is five minutes to seven in the evening.

คำตอบแบบฝึกหัด 44. M. Make lists of :-

(1) Colours คี.

black	แบล็ค	สีดำ	green	กรีน	สีเขียว
brown	บราวน์	สีน้ำตาล	grey	เกรย์	สีเทา
crimson	คริมสัน	สีแดงเข้ม	khaki	กาก	สีกาก

orange	ออเรนจ์	ส้ม	deep green	ดฟ กรน	ดัดมอ
purple	เพอเพด	ดัดม่วงแดง	emerald green	อเมอรัดด กรน	
rose	โรส	ดัดกุหลาบ			ดัดเขียวมรกต
vermillion	เวอมิตตัน	ดัดแดง	navy blue	เนวบลู	ดัดน้ำเงินแก่
white	ไว-ท	ดัดขาว	pink	พิง-ค	ดัดชมพู
blue	บลู	ดัดน้ำเงิน	red	เรด	ดัดแดง
dark brown	ดาคบราวน์	ดัดน้ำตาลแก่	scarlet	สคะเลท	ดัดแดงชาด
light brown	ไลบราวน์	ดัดน้ำตาลอ่อน	violet	ไวโอเลท	ดัดม่วง
					มะปราง
			yellow	เยลโล	ดัดเหลือง

(2) Four-legged animals สัตว์สี่ขา

ape	เอพ	ลิงทะเล	deer	เดียร์	เนื้อ
bear	แบ	หมี	elephant	เอเลฟ้นท์	ช้าง
buffalo	บัฟฟาโล	ควาย	gibbon	กิบบั้น	ชะนี
calf	คาล์ฟ	ลูกวัว	horse	ฮอส์	ม้า
cat	แคท	แมว	hare	แฮร์	กระต่ายป่า
civet-cat	ซีฟเวท-แคท	ชะมด	hound	ฮาวด์	สุนัขไล่เนื้อ
crocodile	ครอคโคไดล์	จระเข้	jackal	แจคคอลล	สุนัขใน

kangaroo	แกงการู	จิงโจ้	bitch	บิช	สุนัขตัวเมีย
kid	คิต	ลูกแพะ	bullock	บุตลอค	วัวตัวผู้
leopard	เลพเพ็ด	เสือดาว	cow	คาว	วัวตัวเมีย
monkey	มงก	ลิง	camel	แคมเม็ด	อูฐ
mouse	เมา-ส์	หนู	colt	โคลท	ลูกม้า
otter	ออทเทอร์	นกกินปลา	dog	ด็อก	สุนัข
porkling	พอคคิง	ลูกหมู	fox	ฟอก-ส์	สุนัขจิ้งจอก
porcupine	พอคคิวไพ-น	เม่น	foal	โฟด	ลูกม้าตัวเมีย
rabbit	แรบบิท	กระต่าย	goat	โกท	แพะ
ram	แรม	แกะตัวผู้	iguana	อิกวานา	เหี้ย
rat	แรท	หนู	hippopotamus	ฮิปโปพอทเทมัส	
squirrel	สควีเรล	กระรอก			ช้างนา
stag	สแท็ก	กวางตัวผู้	jack-ass	แจค-แอส	ลาตัวผู้
tiger-cat	ไทเกอร์-แคท	เสือปลา	kitten	คิทเท่น	ลูกแมว
wolf	วูล์ฟ	สุนัขป่า	lamb	แลม	ลูกแกะ
zebu	ซิบว	วัวแขก	lion	ไลออน	สิงห์โต
ass	แอส	ลา	ox	ออก-ส์	วัวตัวผู้
boar	บอ	หมูป่า	mare	แม	ม้าตัวเมีย

pig	พิก	หมู	sheep	ชีพ	แกะ
pony	โพน	ม้าแกลบ	tiger	ไทเกอร์	เสือ
puppy	พัพพ	ลูกสุนัข	yak	แยค	วัวยิบเบต
rhinoceros	ไรนอสเซอรัส	แรด	zebra	ซิบระ	ม้าลาย
seal	ซีล	แมวน้ำ			

(3) The birds นก.

bird of paradise	เบต	ออฟพารา	vulture	วุลเจอร์	แร้ง
	ไค-ด	นกการเวก	black bird	แบดคเบต	นกตู่เหว้า
canary	คานารี	นกคาร์บิน	crane	เครน	นกกระยาง
dove	ด๊อฟ	นกเขา	eagle	อีเกด	นกอินทรี
flamingo	แฟลมมิงโก	นกกระเรียน	gull	กัล	นกนางนวล
heron	เฮอรัน	นกกระเต็น	magpie	แม็กไพ	นกกาจเขน
mina	มินา	นกขุนทอง	ostrich	ออสทริค	นกกระจอกเทศ
owl	อ่าว-ด	นกเค้าแมว	parrot	แพร็อท	นกแก้ว
pea-cock	เพคคอก	นกยูงตัวผู้	pea-hen	เพเฮน	นกยูงตัวเมีย
pelican	เพลิดิคแคน	นกกระทุง	pigeon	พิเจอน	นกพิราบ
quail	ควอด	นกกระทา	rice bird	ไร-ซีเบต	นกกระจำบ
teal	ทอล	นกเป็ดน้ำ	sparrow	สปาร์โร	นกกระจอก

wood pecker	วู้ด เพคเคอร์ นก คอกอง	yellow bird	เยลโล เบิร์ด นกขมิ้น
-------------	---------------------------	-------------	----------------------

(4) The trees (See Lesson 35) and flowers.

aster	แอสเตอร์ ดอกเบญจมาศ	canna	แคนนา ดอกพุทธรักษา
balsam	บอสมัม ดอกเทียน	anthurium	แอนเชอริอัม ดอก หน้าวัว
dahlia	เดเลีย ดอกกรักรั้ว	jasmine	แจ๊สมิน ดอกมะดี
gardenia	กาเดเนีย ดอกพุดซ้อน	lotus	โลทัส ดอกบัว
lily	ลิลลี่ ดอกพลับพด์	orchid	ออคิเด ดอกกล้วยไม้
marigold	มาร์กเก็ท-ด ดอก ดาวเรือง	sunflower	ซันฟลาวเออร์ ดอก ทานตะวัน
rose	โรส ดอกกุหลาบ	uvaria	ยูวาเรีย ดอกกะดังงา
tuberose	ทิวโรส ดอกซ่อนกลิ่น	yellow magnolia	เยลโล แม็ก- โนเลีย ดอกจำปา
white magnolia	ไวท์ แม็กโนเลีย ดอกจำปี	ixora flower	อิซอรา ฟลาวเออร์ ดอกเข็ม
oleander	โอลันเดอร์ ดอกยี่โถ	zinnia	ซินเนีย ดอกบานชื่น
poppy	พ็อพปี ดอกฝิ่น		
cockscomb	คอกส์โคม ดอก หงอนไก่		

(5) The parts of the body (See Lesson 35 first and the followings):-

hole of the ear รูหู

intestines อินเทสทิน-ส์ ลำไส้

jaw จอ ขากรรไกร

joint จอย-ท ข้อต่อ

kidney คีดนี ไต

knee นี หัวเข่า

knuckle นัคเคิล ข้อนิ้วมือ

left-hand เลฟแฮนด์ มือซ้าย

leg เล็ก ขา

liver ลิฟเวอร์ ตับ

lower-lip โลเอเอ-ลิพ ริมฝีปาก
ล่าง

lung ลัง ปอด

milt มิลท-ท ม้าม

molar โมลาร์ กราม

muscle มัสเซิล กล้ามเนื้อ

mouth เม้า-ท ปาก

moustache มัสตาซ หนวด (ที่
ริมฝีปากบน)

navel เนฟเวด สะดือ

nail เนล เล็บ

neck เนค คอ

nipple นิพเพิล หัวนม

nose โนส จมูก

nose-ridge โนส-ริจ ดั้งจมูก

palate แพเลต เพดาน

palm พาล์มฝ่ามือ

pancreas แพนครีต ตับอ่อน

perspiration เพ็คเซอเรชัน เหงื่อ

phlegm เฟลม เสมหะ

pulse พัลส์ ชีพจร

pupil พิวพิล ลูกตาดำ

pus พัสหนอง

rectum เรคทัม ทวาร

rib	ริบ	ซี่โครง	throat	ไทรท	คอหอย
right-hand	ไรท์แฮนด์	มือขวา	thumb	ทัม	นิ้วหัวแม่มือ
saliva	ซะไลว่า	น้ำลาย	toe	โท	นิ้วเท้า
shin	ชิน	หน้าแข้ง	big toe	บิก โท	นิ้วหัวแม่มือเท้า
shoulder	โชลเดอร์	ไหล่	tongue	ทัง	ลิ้น
side	ไซด์	ข้าง	upper-arm	อัฟเพอร์-อาม	โคนแขน
skin	สกิน	ผิวหนัง	upper-lip	อัฟเพอ-ลิป	ริมฝีปากบน
skull	สกะดัล	กะโหลกศีรษะ	urine	ยูริน	ปัสสาวะ
snivel	สนิฟเวด	จมูก	uvula	ยูวูล่า	ลิ้นไก่
stomach	สตั้มัค	กระเพาะอาหาร	vein	เวน	เส้นโลหิตดำ
sweat	สเวท	เหงื่อ	waist	เวสต์-ท	บั้นเอว
teeth	ทึท	ฟัน (พหูพจน์)	whiskers	วิสต์เคอ-ด	เคราต้องแก้ม
temple	เทมเพิล	ขมับ	wrist	วิสต์-ท	ข้อมือ
sinew	ซินนิว	เอ็น			
thigh	ไท	ต้นขา, ขาอ่อน			

(6) The parts of a house :—

balcony	แบดค่อน	เฉลียงหน้าต่าง	cellar	เซลดอร์	ห้องใต้ดิน
banister	แบนนิสต์เทอ	ลูกกรง	chimney	ชีมนีย์	ปล่องไฟ
bracket	แบรคเกท	ท้าวแขน	ceiling	ซีลลิง	เพดาน

collar beam คอลเลอ บีม ขอดอย	queen post ควีนโพส-ท เสดำค
common rafter คอมมอน ราฟเทอ	ridge ริดจ์ ออกไ
จันทันพราง	roof รัฟ หลังคา
door ดอร์ ประตู	room รูม ห้อง
door-sill ดอร์ซิล ชรณประตู	down pipe ดาวน์ไพ-ท รางน้ำ
king post คิงโพส-ท เสดำค	(ลงล่าง)
lath แลธ ระแนง	eave อีฟ ชายคา
lattice แลททิซ ตาราง	eave board อีฟบอร์ด เเชิงกลอน
main beam เมน บีม คาน	floor ฟลอ พน
nogging piece นอกกิง พชี คอ	foundation pillar ฟาวเดชั่น
ดอง	พิดด้า คอหม้อ
partition พาทิชัน ฝาประจัน	gable เกเบล จว
ห้อง	gable board เกเบล บอร์ด บันดม
pole plate โพลเพลท อเส่เสำ	gallery แกลเลอรี เฉดียง
post โพส-ท เสดำ	gutter กัทเทอร์ รางน้ำใต้
principal rafter จันทันใหญ่	ชายคา
projecting roof โปรเจคทิง รัฟ	horizontal break เควรำนอน
กันสาด	joist จอยส-ท คง
purlin เพอริน แป	second beam วินด

pin พิน เข็มหมุด, paper clip เพเปอร์ คลิป ดวดเคียบกระดาษ.
 ruler ริดเดอร์ ไม้บรรทัด. slate สเลต กระดานชนวน.
 slate pencil ดินสอหิน. red and blue pencil ดินสอเขียวแดง.
 sealing wax ครีว. easel อเชล ขาตั้งกระดานดำ. india-
 rubber ยางลบ. waste-paper basket เวสต์-เพเพอร์ บาสเกต
 ตะกร้าทิ้งเศษกระดาษ. hat-rail แฮท-เรล รวบรวมหมวก.
 foolscap กระดาษฟูลส์แคพ. desk เดสก์ โต๊ะเขียน. bench
 เบนช์ ม้านั่ง. map แมพ แผนที่. picture รูปภาพ.
 duster แปรงลบกระดานดำ.

(8) What you see in a village ดังที่เธอเห็นในหมู่บ้าน.

(1) She-ass ลาตัวเมีย. (2) barge เรือบรรทุกข้าว.

(3) barley ข้าวบาตย์. (4) barn ยุ้งข้าว. (5) blossom

ดอกไม้บาน. (6) bud ดอกไม้ตูม. (7) buffalo ควาย.

(8) butter เนยเห็ดว. (9) calf ลูกวัว. (10) cart

เกวียน. (11) cheese เนยแข็ง. (12) corn ข้าวทุกขนิด.

(13) cornfield นาข้าว. (14) colt ลูกม้าตัวผู้. (15)

foal ลูกม้าตัวเมีย. (16) cow วัวตัวเมีย. (17) stream

ลำธาร. (18) drake เป็ดตัวผู้. (19) duck เป็ดตัวเมีย.

- (20) duckling ลูกเป็ด. (21) dust ฝุ่น. (22) egg ไข่.
 (23) farming tools เครื่องมือการกสิกรรม. (24) hedge รั้วต้นไม้.
 (25) fruit ผลไม้. (26) goat แกะ. (27) goose ห่าน.
 (28) gander ห่านตัวผู้. (29) gosling ลูกห่าน.
 (30) granary ขังนาง. (31) harvest threshers เครื่องจักรเก็บและเกวข้าว.
 (32) hen แม่ไก่. (33) hen-house เตาไก่.
 (34) hill ภูเขา. (35) horse ม้า. (36) mare ม้าตัวเมีย, fully ลูกม้าตัวเมีย.
 (37) kid ลูกแพะ. (38) lamb ลูกแกะ.
 (39) meadow ทุ่งหญ้า. (40) milk นม.
 (41) motor-lorry รถยนต์บรรทุก. (42) mutton เนื้อแกะ, fold คอกแกะ.
 (43) stable คอกม้า. (44) ox วัวตัวผู้.
 (45) pig หมู. (46) swineherd คนเลี้ยงหมู. (47) cowboy คนเลี้ยงวัว.
 (48) hogsty เตาหมู. (49) pork เนื้อหมู.
 (50) porkling ลูกหมู. (51) pond บ่อน้ำ.
 (52) plough (พลาจ) ไถ. (53) paddy ข้าวเปลือก. (54) rice ข้าวสาร.
 (55) rye ข้าวไรย์. (56) sack กระสอบ.
 (57) sheep แกะ. (58) van ตู้รถ. (59) rice-mill โรงสีข้าว.
 (60) waggon รถบรรทุก. (61) vegetable ผัก.
 (62) wheat ข้าวสาลี. (63) wool ขนแกะ.

(9) What you see in the flat ^{สิ่ง}ที่^{ท่าน}เห็น^{ใน}ห้อง^{เช่า}.

(1) electric iron ^{อี}เล็คทริก ^ไอเิน ^{เต}ารีด^{ไฟ}ฟ้า. (2)

fountain-pen ^ฟา^วเท^นเพ^น ^{ปาก}กา^หม^กซึ^ม. (3) electric

toaster ^{อี}เล็คทริก ^ทอส^{เท}อ^{ร์} ^{เคร}ื่อ^งบิ^งไฟ^{ฟ้า}. (4) gramophone

แกร^มโม^ฟอ^น ^หีบ^{เส}ย^ง. (5) ironing-board ^ไอเิน ^นิง-บ^{อร์ด}

กระ^ดาน^รอง^{รี}ด^{ผ้า}. (6) light ^{ไล}ท^ด ^คว^งไฟ^{ฟ้า}. (7) record

เรค^คอ^ด ^จาน^{เส}ย^ง. (8) radio ^{เร}ดิ^{โอ} ^วิ^ทย[ุ]. (9)

refrigerator ^{รี}ฟริ^จเจ^อเร^ทอ^{ร์} ^{ตู้}เย็น. (10) switch ^สวิต^ช ^{โก}ไ

ไฟ^{ฟ้า}. (11) tablelamp ^{ตะ}เก^ยง^{ไฟ}ฟ้า^{ตั้ง}โต๊ะ. (12)

television set ^{เท}ล^ล ^วิช^น ^วิ^ทย[ุ]โทร^ทศ^{น์}. (13) telephone

เท^ลล^{โฟน} ^{โทร}ศ^พท์. (14) vacuum cleaner ^แวัก^คว^อัม

ค^ดน^{เนอร์} ^{เคร}ื่อ^งค^{ูด}ฝุ่น.

(10) What you see on the beach ^{สิ่ง}ที่^{ท่าน}เห็น^{บน}

หาด^{ทราย}

(1) white sand ^ทร^{าย}ซ^{าว}. (2) shell ^{เป}ล^{็ด}อ^กห^{อย}.

(3) waves ^ถก^คด^น. (4) pebble ^กิ^นน^{กร}ว^ด. (5) crab

ปู. (6) carcass of jelly-fish ^ทร^{าก}แม^งกะ^{พร}น. (7)

top-shell ^หอย^นม^ดาว. (8) oyster ^ออย⁻ส^{เท}อ^{ร์} ^หอย^{นาง}

ถ^ม. (9) wedge shell ^{เว}ด^จเช^ด ^หอย^{เส}ย^บ. (10) worm

shell เวนเซด หอยหลอด. (11) dead sea-fish ปลาทะเลตาย. (12) shingle หินเกล็ด ก้อนกรวด.

(11) American and English coins เงินเหรียญอเมริกัน และอังกฤษ.

American coins are :—

dollar and cent.

English coins are :—

Pound, half-crown, florin, shilling, sixpence, three-penny bit, twopenny, penny, half-penny and farthing.

(12) Relations. วงศ์ญาติ.

aunt อา^๓น-ท^๓ น้า, น้า, อา (หญิง). elder-brother
เฮดเดอ^๓บระเชอ^๓ร์ พี่ชาย. adopted-child อดอ^๓พเทด-ไช-ด-ค
บุตรบุญธรรม. younger-brother ยังเกอ^๓ร์-บระเชอ^๓ร์ น้องชาย.
cousin คัสซัน ลูกพี่ลูกน้อง. elder-sister เฮดเดอ-ซิสเทอ^๓ร์
พี่สาว. uncle อังเคิล^๓ ลุง, อา. younger-sister ยังเกอ^๓ร์-
ซิสเทอ^๓ร์ น้องสาว. father ฟาเชอ^๓ร์ บิดา. mother มัชเชอ^๓ร์
มารดา. grandfather แกรนด์ฟาเชอ^๓ร์ ปู่, ตา. grandmother
แกรนด์มัชเชอ^๓ร์ ย่า, ยาย. son ซัน บุตรชาย. grandson

กระโดดข้าม, เฝิน; to climb ปีน; to hop กระโดด; to run วิ่ง; to wash ดำ, เซาะ; to write เขียน; to pull ดึง, ดึง; to skate เต้นสเก็ต; to kick เตะ; to dig ขุด; to build สร้าง; to dance เต้นรำ; to drink ดื่ม; to paint ระบายสี, ทาสี; to sew (โซ) เย็บ; to dress แต่งตัว; to swim ว่ายน้ำ; to slide โถกไป; to march เดินแถว; to crawl คืบ; to dive ดำน้ำ; to wade ว่ายน้ำ.

(14) Verbs and adjectives which show feeling คำกริยาและคุณศัพท์ซึ่งแสดงความรู้สึก.

verbs	Meanings	adjectives	Meanings
to please	ทำให้พอใจ	pleased	ยินดี
to mourn	ไว้อาลัย, เศร้าโศก	mournful	น้ำเศร้าโศก
to thank	ขอบใจ	thankful	น้ำขอบใจ
to hope	หวัง	hopeful	เต็มไปด้วยความหวัง
to delight	ปดมใจ	delightful	น้ำปดมใจ
to respect	นับถือ	respectable	น้ำนับถือ
to comfort	ปลอบโยน	comfortable	เป็นทนายผาดุก
to love	รัก	lovely	น่ารัก, สวยงาม

verbs	Meanings	adjectives	Meanings
to regret	เสียดใจ	regretful	น่าเสียดใจ
to like	ชอบ	likely	เห็นจะเป็นไปได้, น่าจะ,
to enjoy	สนุก, ว่าง	joyful	น่าสนุก
to worship	นมัสการ	worshipful	น่านมัสการ
to surprise	ทำให้ประหลาดใจ	surprising	ซึ่งเป็นที่น่าประหลาดใจ
to wonder	ประหลาดใจ	wonderful	น่าประหลาดใจ
to suspect	สงสัย	suspicious	น่าสงสัย
to envy	อิจฉา	envious	น่าอิจฉา
to hate	เกลียด	hateful	เป็นที่น่าเกลียด
to believe	เชื่อ, เชื่อถือ	believable	น่าเชื่อ

(15) Words of weather คำที่เกี่ยวกับอากาศ.

rain	เรน ฝน	cool	สด เย็นสบาย
heavy-rain	เฮฟวี่เรน ฝนหนัก	warm	วอม อบอุ่น
drizzle	ดริซเซิล ฝนตกหิมๆ	stormy	สทอมมี่ ฝนพายุจัด
to rain	ทูเรน ฝนตก	wind	วินด์ ลม
cloud	คลาวด์ เมฆ	windy	วินดี้ มีลมจัด
cold	โคลด์ หิม	sultry	ซัลทรี อบอุ่น
hot	ฮอต ร้อน	cloudy	คลาวดี้ เต็มไปด้วยเมฆ

dew	ดิว	น้ำค้าง	thunder	ซันเดอ	ฟ้าร้อง
mist; fog	มิส-ท	พอก หมอก	lightning	ไล-ทนิง	ฟ้าแลบ
hail	เฮด	ตกเห็บ	thunderbolt	-ไบต์-ท	สายฟ้า
snow	สโน	หิมะ	clear	เคลียร์	แจ่มกระจ่าง
to snow	ทู สโน	หิมะตก	to thaw	ทู ธอ	หิมะละลาย
rainbow	เรนโบ	รุ้ง	whirlwind	เวดวินด์	ลมบ้าหมู

(16) Words of time คำที่เกี่ยวกับเวลา.

hour	ฮาวเออร์	ชั่วโมง	day time	เดย์ไทม์	เวลากลางวัน
second	เซคกน	วินาที	century	เซ้นจูรี	ศตวรรษ (ร้อยปี)
early	เออร์	ก่อน, ในตอน ต้น; แต่เช้า	fortnight	ฟอท์ไนท์-ท	บักซ์ (๑๔ วัน)
at dawn	แอทดอว์น	เวลารุ่งสว่าง	half-an-hour		ครึ่งชั่วโมง
twilight	ทไวไลท์-ท	แสงเงินแสง ทอง (ขณะพระอาทิตย์ ขึ้นและตก) ตะวันตก	last year	ลาสเยียร์	เมื่อปีกลาย
afternoon	อาฟเทอโนน	เวลาบ่าย	next year	เนกซ์-เยียร์	ปีหน้า
sunrise	ซัน-ไรส์	เวลาพระ อาทิตย์ขึ้น	mid-night	มิด-ไนท์-ท	เวลา เที่ยงคืน
		minute	มินนัท		นาที

late	เลท	ด้าย, ด่า	night time	ไนท์ไทม์	เวลา
lately	เลทลี้	เมื่อเร็วๆ นี			กลางคืน
dark	ดาร์ก	มืด, ค่ำ	day after to-morrow	วันมะวัน	
at dusk	แอท ดัสค	เวลา	day before yesterday	เมื่อวาน	
		โพดเพ็ด			ชนน
evening	อีฟวีนิง	เวลาเย็น	last month	ลาสต์-มอน-ท	เดือนก่อน
morning	มอนนิง	เวลาเช้า	next day	เนกซเด	วันรุ่งขึ้น
sunset	ซันเซต	เวลาพระ	yesterday morning	เมื่อเช้า	
		อาทิตย์ตก			วาน

Thoughtlessness is the path of mortality.

ความประมาทเป็นหนทางแห่งความตาย.

A man without a smiling face must not open a shop.

คนที่ยิ้มไม่เป็น ไม่ควรเปิดร้านค้าขาย.

All doors open to courtesy.

ประตูทุกประตูเปิดรับผู้ทสุภาพอ่อนน้อม.

ภาคผนวก

ภาคแบบฝึกหัดแปลไทยเป็นอังกฤษ

(ควรให้แปลปากเปล่าก่อนลงมือทำ)

บทที่ ๓๑

- (1) พวกเด็ก ๆ จึงออกไปรับมารดาของเขา และ อาเถรช เมื่อเขาเข้ามาในสวน. (2) เด็กเกียจคร้าน รู้สึกไม่เป็นสุข เพราะถึงเวลาไปโรงเรียน. (3) เมื่อเป็นเด็กต้องนอนให้มาก เมื่อโตขึ้นแล้วจึงอยุ่ดก ๆ เหมือนกับคนอื่น ๆ ได้. (4) เราเป็นลูกผู้ชายจงกตัญญูบิดาไว้เสมอ. (5) ทอมพาเงินขึ้นไปชนบนโดยปลอดภัย, เมื่อกล่าวคำสาแล้ว ทอมรีบกลับเข้ามาในสวน. (6) อาเถรชมั่งคั่งเพราะ, เด็ก ๆ ชอบฟังเขาเรื่องเพลง. (7) เมื่อเงินหมดหมดหมดด้วยแล้ว, เขาขอให้อาเถรชร้องเพลงให้ฟัง. (8) เมื่อรุ่งสว่างนกเด็ก ๆ พุดอะไรที่ในรังของมัน. (9) นกเด็ก ๆ อยากรู้อยากเห็น แต่แม่ของมันขอให้มันนอนต่อไปก่อน. (10) ทำไมแม่นกจึงห้ามไว้ เพราะว่าปากของนกเด็ก ๆ ยังไม่แข็งแรง. (11) เมื่อถึงเวลานอน, มันต้องเปิดของเครื่องแต่งตัวออกและสวมเสื้อกางเกงนอน (pyjamas). (12) เมื่อมันรู้สึกไม่เป็นสุข, มันไป

เดินเที่ยวเล่นตามถนน. (13) ฉันอยู่ที่บ้านฉันได้ขึ้นเตียงกระดิ่ง
โรงเรียน. (14) บัดนี้หน้าต่างเสีย มีคนหนึ่งจะเข้ามาเข้ามา.
(15) ท่านจะขายที่ดินหรือ? (16) เราดื่มชาแต่ไม่ได้ เพราะ
น้ำชาแต่เดิม. (17) เราดื่มประทานต์เกลือ (salts) ในเวลาเช้า
ตรู่. (18) ถ้าท่านยืนบนหาดทรายที่หัวหิน ท่านจะเห็นเรือ
ใบแดงไปมาในทะเล. (19) เรายืดทำด้วยเหล็ก. (20)
การอ่านภาษาอังกฤษให้ถูกต้องนั้นไม่ใช่เรื่องง่าย.

บทที่ ๓๒

(1) ฉันสัญญาจะเป็น คนซื่อตรง และไปโรงเรียนเสมอ.
(2) โปรดอ่านนิทานให้ฉันฟังสักเรื่องหนึ่ง และจะไม่ขออะไรอีก
เลย. (3) ฉันชอบเล่นฟุตบอลแต่เดิม. (4) เราออกไป
ไปในทะเลด้วยเรือใบเพื่อไปตกปลา. (5) ดมพัดเฉื่อยอยู่ตลอด
เวลา และทำให้หน้าต่างเป็นลูกคลื่นเล็กๆ. (6) เราหัวเราะ
และร้องเพลง; เรายืดถึงความความสุขจริงๆ. (7) เราทอดแห
ทุกๆ แห่งที่เราคิดว่ามีปลา. (8) ถึงแม้ว่าไม่มีดวงจันทร์,
ดาวในท้องฟ้าเป็นจำนวนมากก็ให้แสงสว่างแก่เรา. (9) เรา
ร้องเพลง และเหวี่ยงแห ณ ที่เราปรารถนา. (10) ระหว่าง
กลอนวรรคสุดท้าย ข้าได้กล่าวเบามาก, และเมื่อจบลงฉันก็

ต้องของเงินปีด. (11) ย้ายข้างของเก่าทั้ง ก่อนที่จะได้ของใหม่มา. (12) คนเราที่มั่งคั่ง มักจะผันถึงสิ่งที่น่ากลัว. (13) ฉันฝันแต่ถึงที่สวย ๆ งาม ๆ และฝันถึงความสุข. (14) อาหารเข้าของฉันเมื่อปลาทุกวัน. (15) ฉันเล่าที่ทางเรื่องนั้นให้ท่านฟังไม่ได้. (16) ท่านต้องฟังครูสอน มิฉะนั้นท่านจะไม่ได้รับความรู้. (17) เด็กเล็ก ๆ นอกในเขต, ผู้ใหญ่ชอบบนเตียง. (18) เราจะไม่ว่าบางคนหลับ เพราะเมื่อเขาอนหลับเขาดีมตา. (19) ทำไมคุณของนาคางจึงไม่เรียบ? (20) ช่างทำรองเท้าคนนั้นปะปนรองเท้าตลอดคน.

บทที่ ๓๓

(1) เมื่อเจนดกพาไปนอนแล้ว, แมววิ่งเข้าไปในเรือนและเขียนจดหมายทันที. (2) เพราะนางโรบินสันบอกว่าเขาได้เขียนจดหมายถึงบิดาและยังไม่ได้ฉันจดหมาย. (3) ที่น้ออากาศเย็นสบายจริง ๆ เด็ก ๆ มีความสนุกสนานมาก. (4) บู่มีเวลาว่างแต่ในเวลาเช้า ดังนั้น พวกเราจึงไม่ค่อยพบ บู่ในเวลาบ่าย.

5 ลูกคิดถึงคุณพ่อมากที่สุด คุณพ่อโปรดมาเร็ว, ถ้าคุณพ่อจะมาถึงทันเราจนแล้ว, ลูกจะดีใจมากที่สุด. (6) เจ้าเขียนจดหมายถึงเจ้าหรือยัง? รีบเขียนเข้า. (7) ดูโปรดนัย

จะใช้เวลา ๖ น. นึกเป็นเวลา ๕.๔๐ น. แล้ว. (8) มารดาของ
 แมรีเขาจดหมายต่อตของ, และบิดไปรษณียากรดวงละ ๒ เพนนี
 บนซอง แล้วแมรีออกจากบ้านไปทั้งทางไปรษณีย์. (9) แมรี
 ไปทันเวลาพอดี, บุรุษไปรษณีย์กำลังไขจดหมาย. (10) บุรุษ
 ไปรษณีย์เขาจดหมายในตู้ทั้งหมดได้ลงไปในห้องของเขา. (11)
 แมรีรู้จักกับบุรุษไปรษณีย์ดี จึงสมทบไปที่สถานีรถไฟกับเขาด้วย.
 (12) ขณะเมื่ออากาศเลวลงๆ; ฉันได้ยินลมพัดฮือๆ. (13)
 เมื่อไรที่มพายุจัด, เรือกำปั่นจะโคลงเคลงในทะเล. (14) ตอน
 ดึกเมื่อไฟดับหมดแล้ว ชายคนหนึ่งขึ้นมาหือไปตามถนน. (15)
 ในคืนที่มพายุจัด ฉันนอนไม่หลับ. (16) ถ้าเราพูด, แต่เรา
 ไม่ทำ งานก็ไม่เสร็จ. (17) เมื่อพระจันทร์ตกแล้ว, เราแ
 เห็นดาวบนท้องฟ้าเป็นจำนวนมาก. (18) เวลาเดือนหงายแจ่ม,
 เราเห็นดาวน้อยดวง. (19) พอฉันไปถึงโรงเรียน, ฝนตกหนัก.
 (20) ไม่สายเกินไปที่จะเรียน แม้แต่คนแก่ก็เจ้าเรียนได้.

บทที่ ๑๔

(1) เมื่อฉันตื่นนอนในเวลาเช้า ฉันมักค้นหาเยนที่สะดือ
 ห้างแล้ว. (2) เราไม่สามารถออกไปเดินได้ ทั้งในส่วนหรือ
 ที่หาดทราย. (3) บุปบุรุษยาเส้นลงในกถ้อง และจุดสูบ. (4)

พวกท่านเป็นคนฉลาด แต่ฉันยังสงสัยว่า ท่านจะตอบปริศนาได้หรือไม่. (5) ปริศนาบางข้อเด็กทายได้ แต่บางข้อเด็กทายไม่ได้. (6) เมื่อไร I จะเป็นสระแต่ตัวเดียว. (7) ฉันอยู่แต่คนเดียว. (8) อะไรเอ๋ย จะมาต้องครึ่งในชั่วครู่หนึ่ง จะมาครึ่งเดียวในนาทหนึ่ง แต่จะไม่มาเลยในร้อยปี. (9) ท่านจะทำอะไรให้โต๊ะนี้ซากตายเป็นอาหารได้? (10) คัตตัว T ออกเสีย ก็จะได้เป็นทกนได้ (eatable). (11) ทำไมอักษร T จึงดูเหมือนกับเกาะ? เพราะมันอยู่กลางน้ำ. (12) คำอะไรจะสั้นเมื่อเต็มพยางค์ดังไปอีกพยางค์หนึ่ง. (13) คำว่าสั้นกลายเป็นสั้นกว่าเมื่อเต็มพยางค์ดังไปอีกพยางค์หนึ่ง. (14) ทำไมเราจึงต้องไปที่เตียงนอน. (15) เพราะว่าเตียงนอนไม่มาหาเรา. (16) เมื่อไรเอ๋ย ท่านจึงตกด้วยก้อนหิน? เมื่อมันตกถมๆ. (17) ทำไมอักษร A จึงเหมือนดิบต้องนาฬิกา? เพราะมันอยู่กึ่งกลางของวัน. (18) เนยแข็งมักมาที่หลังเนื้อสด, แต่อะไรเอ๋ย มักมาที่หลังเนยแข็ง? (19) ชายสองคนอยู่หน้าชายคนหนึ่ง และชายสองคนอยู่หลังชายคนหนึ่ง ชายคนหนึ่งอยู่กลาง มีชายทั้งหมดกี่คน? (20) ถ้าท่านทายคำตอบปริศนาไม่ได้ ขอให้หาคำตอบในหน้า ๓๓๒.

บทที่ ๓๕

(1) เมื่อเด็ก ๆ ฟังเรื่องจากคนอื่น ๆ ไม่ตั้งใจเหมือนได้ฟังเรื่องจากปู่ของเขา. (2) ฉันได้อ่านเทพนิยายเรื่องหนึ่งเมื่อวานนี้, มันสนุกเหลือเกิน, มันจะเล่าให้ท่านฟัง, ถ้าท่านอยากฟัง. (3) ขณะเมื่อชาวนาไทยโกลนาของเขา, ชาวนาอังกฤษขายข้าวดำของเขา. (4) ฉันทำงานอย่างขยันมาหลายปีแล้ว แต่ฉันก็ไม่มั่งมีขึ้น. (5) จงเดินตรงไปเป็นเวลาสองวัน แล้วโชคตาจะบังเกิดแก่ท่าน. (6) เขาแสดงให้เห็นต้นไม้ศักดิ์สิทธิ์แห่งหนึ่งว่าต้นไม้อื่น ๆ ทั้งหมด, เขาจึงลงมือโค่นต้นไม้ศักดิ์สิทธิ์. (7) เมื่อต้นไม้ศักดิ์สิทธิ์ลง, รังนกตกจากกิ่งไม้ลงบนพื้นดิน. (8) ท่านช่วยให้ฉันเป็นอิสระ, ดังนั้นฉันให้แหวนสำริดหนึ่งเป็นรางวัลแก่ตัวของท่าน, ความปรารถนาของท่านจะสำเร็จผลทันที. (9) เมื่อท่านหมุนแหวนในนิ้วมือ และกล่าวคำปรารถนาแก่ตัวของท่าน, ความปรารถนาของท่านจะสำเร็จผลทันที. (10) จงรีบตรงรี่ให้ดีกว่าที่จะกล่าวคำปรารถนา เพราะท่านจะทำได้แต่เพียงครั้งเดียว. (11) ชาวนาเอาแหวนออกจากร่อง และถามเขาว่า มันมีราคาสักเท่าไร. (12) ช่างทองบอกชาวนา “มันมีราคามากกว่าแหวนทั้งหมดในร้านของเขารวมกัน.” (13) ช่างทองเชื่อเชิญชาวนาพักค้างคืนที่ร้านของเขา. (14) มันจะนำโชคมาให้ท่าน,

- ถ้าคนที่มีทรัพย์สินมาฝากค้ำคนนั้น. (15) เขาอด
 แหวนออกจากนิ้วของเขานานอย่างแนบเนียน และเขาแหวน
 ออกวงหนึ่งมอดเหมือนกับแหวนดาร์ฟตริกได้แทนที่. (16)
 ฉันคอยจนกว่าเขาจะออกจากบ้านเกือบไม่ไหว. (17) ตอนค่ำ
 ฉันต้องปิดประตูและได้กุญแจบ้านของฉันทุกวัน. (18) เขาพูด
 ยังไม่ทันจะขาดคำ เหยียบของเทลงมาเป็นห้าฝ. (19) เพื่อน
 บ้านได้ยื่นเสียงร้องให้เขาก็ฟังประตูเข้าไป แต่เขาตายเสียแล้ว.
 (20) ช่างทองปรารภน่าจะมั่งเงินสักเท่าใด? เขาปรารภน่าจะ
 มี ๓ ล้านเหรียญปอนด์.

บทที่ ๓๖

- (1) นักเรียนชายเด็ก ๆ คนหนึ่งไปโรงเรียนด้วยใจเบิกบาน
 และอดกลั้นข้าง (top) แก่เพื่อนของเขา. (2) เขาทำงานอย่าง
 หนักมาหลายปีแล้ว, เขายังไม่มีเงินพอซื้อบ้านและที่ดิน. (3)
 พืชผลงามดีในบ้น, เขามีเงินพอซื้อที่ดิน และตั้งอื่น ๆ ออก.
 (4) ชาวเขาเช่าเงินตั้งกริ่ง ๆ ในกระเป๋าสและพูดว่า เราจะนึกเอา
 สิ่งเล็ก ๆ น้อย ๆ เช่นนี้ทำไม? (5) เมียของเขาพยายามชัก
 จูงให้เขาใช้แหวนดาร์ฟตริกของเขา. (6) ท่านเคยบ่นเสมอ
 ว่าอยากจะมีของต่าง ๆ ทุกชนิด. (7) ท่านจะเป็นอะไรก็ได้.

แต่ก็เปล่า (nothing) เพราะท่านไม่ตกลงใจว่าจะปรารถนาอะไร.

(8) ท่านปล่อยเวลาที่คิดดีไปเปล่า ๆ มีแต่ทำงานแต่เช้าจนค่ำ.

(9) ฉันกำลังเขียนจดหมายถึงบิดาของฉัน, โปรดคอยารบกวณฉัน.

(10) เราทั้งสองยังไม่แก่นัก จะยังมีชีวิตอยู่อีกนาน. (11)

จงระลึกไว้ว่าจากแหวนวงนี้ เรานักได้เห็นเคียวเท่านั้น. (12)

เราจะรู้สึกเสียดายสักเพียงใด ถ้าหากเรานักผิดพลาดไป. (13)

ตั้งแต่เราได้แหวนนี้มา เราก็มัโศกค้อยเรื่อยมิใช่หรือ? (14)

อะไรทำให้ภรรยาของชาวนาโกรท? ภรรยาของชาวนาโกรท

เพราะว่าชาวนาไม่ทำตามที่เขาปรารถนา. (15) จะพูดจะคิด

อะไร จงให้สมเหตุสมผล. (16) เมียของฉันโกรธฉัน เพราะ

ฉันไม่ทำตามความประสงค์ของเขา. (17) ฉันรู้สึกหนักใจ

จริงๆ เมื่อฉันทำอะไรไม่สำเร็จ. (18) เขาชอบดื่มด้วย

เงินและทองไว้ในห้องใต้ดิน. (19) จงชักชวนเพื่อนของท่าน

ให้ช่วยในการเรียน. (20) ชายยากผู้หนึ่งโศกค้อยจริง, เขาได้

รับรางวัลหนึ่งของสงครามแบ่ง.

บทที่ ๓๗

(1) ชาวนามังมามากจนทุกมี แต่เขายังทำงานอย่างหนัก

อยู่คนเดียว. (2) หลายมีผ่านไป, เขาก็ยังไม่ได้นึกเอาอะไรเลย.

- (3) บางครั้งเมียของเขาแนะนำให้นัก แต่เขาปฏิเสธเสียเสมอ.
 (4) ฉันเกลียดชายคนนั้นเหลือเกิน, ฉันจึงเลิกพูดถึงเขาเสีย
 ทีเดียว. (5) ถึงแม้ว่าชาวนาเคยหมื่นแหม่นบนพนมมอกจรง แต่
 เขาระวังหน้าหน้าจะไม่กล่าวคำปรารภ. (6) พระเจ้าทรง
 ปรานีต่อเราทั้งสอง ให้เราทั้งสองตายในคืนเดียวกัน. (7)
 ลูกและหลานยื่นร้องให้อยู่รอบเขา. (8) ลูกชายคนหนึ่งแนะนำ
 ว่า ควรจะเก็บแคว้นไฉเป็นพระลูก. (9) ลูกชายคนหัวขโมยไม่เห็น
 คติด้วย และพูดว่า บิดาถือว่าแคว้นเป็นของมีค่ามาก. (10) บางที
 จะเป็นแคว้นที่มารดาให้ท่านแต่เมื่อครั้งมารดาอยู่ต่ำ ๆ อยู่กระมัง.
 (11) ชาวนาถักฝังพร้อมกับภรรยาของเขา. (12) แคว้นที่
 คิดว่าเป็นแคว้นสำหรับพระลูก แต่ทว่าไม่ใช่ ยังคงลุ่มอยู่ในหม้อ
 ของเขา. (13) แมว, ทอม, และเข็นหรือออกไปซื้อของตาม
 ร้านกับอาเถรของเขา. (14) ทำไมเงินจึงไม่ไปกับคนอื่น ๆ.
 (15) คนทำครัวของฉันไปซื้อเนื้อจากร้านขายเนื้อ และขนมปัง
 จากร้านทำขนมปัง. (16) ฉันต้องประพรมรองเท้าที่ร้านทำรองเท้า
 เพราะพรมรองเท้าของฉันมีใหญ่. (17) แมวซื้อไปรษณีย
 บัตรและดวงตราไปรษณีย ณ ที่ทำการไปรษณีย ซึ่งตั้งอยู่หน้า
 ขายเครื่องชำ. (18) เราทั้งหลายกลับถึงบ้านจนถึงเวลาอาหาร

- คำ. (19) คนขายเนื้อไม่ยอมที่จะส่งเนื้อให้ฉันฉันจะปอนต์.
 (20) นอนแต่หัวค่ำ, ตื่นแต่เช้า จะทำให้มีอนามัยดี.

บทที่ ๓๘

- (1) ในเวลาดวงจันทร์ขึ้นเจ็บบ้างดี ได้ยินแต่เสียงนาฬิกา
 เรือนใหญ่ที่ขึ้นดังเค็งดังกๆ. (2) ท่านได้ยินเสียงสุนัขจิ้งจอก
 เห่าค้อยๆ ไหม? (3) คนอื่นเดินมุงเข้ามาในห้องนอน
 และหกฉั่มลงบนพื้น. (4) ตะปั่วตัวเล็กตัวใหญ่กระโดดโดดเต้น
 มารอบๆ ค้อน. (5) เขาทั้งหลายพยายามฆ่าตัวค้อนมาก เรียก
 เขาว่า "อ้ายหัวทบ, อ้ายขาไม้." (6) ค้อนพูดอย่างโกรธว่า
 เจ็บบนเจ้าตะปั่วโรประโยชน์ มีฉั่มฉั่มจะทุบหัวเจ้า. (7)
 ค้อนใหญ่ได้ทุบหัวตะปั่วตัวหนึ่ง ซึ่งพยายามมากกว่าตัวอื่น ๆ.
 (8) ตะปั่วอื่น ๆ ช่วยกันดึงให้มันขึ้นจากพื้น แต่ก็ดึงไม่ขึ้น.
 (9) เข็มเดินเข้ามาในห้องนั้น มีค้ายขาวยาวตามนาคด้วย. (10)
 ฉั่มเบ้อที่จะพาเจ้าและน้องสาวของเจ้าออกไปตามรุ. (11) ฉั่ม
 ต้องทำงานหนักคนเดียว ส่วนพวกเจ้าขี้ขี้แต่คอยไปตามทางที่ฉั่ม
 นำไปเท่านั้น. (12) ฉั่มไม่ได้เกียจคร้านอย่างที่ท่านคิดดอก, ฉั่ม
 ต้องยัดสิ่งต่าง ๆ ให้ติดกัน. (13) ท่านไม่รู้หรอกว่า มันเป็น
 การยากเข็ญเพียงไรที่อยู่ในเครื่องแต่งตัวของแม่. (14)

น้องของฉันทูกิ่งไปทางโน้นที่ ทางหน. (15) ถ้าเขาไม่แข็งแรงตะกังกษัตริย์เป็นชนเล็กชนน้อยเสียนานแล้ว. (16) เมื่อเขาไม่ได้สวมเครื่องแต่งตัว, น้องสาวของเขาก็ได้หยดพักนอน. (17) ท่านมเหสีเล่าบายมากทีเดียว เมื่อไปอยู่ในตระกร้าเครื่องเย็บปัก. (18) ท่านได้คุยกับเข็มเล่มอื่น และทำสนิทชิดชอบ กับ เข็มหมดทั้งใต้พื้นเพื่อนกับกรรไกร. (19) ท่านต้องตัดเหล็กเมื่อเวลามันร้อน. (20) ฉันทไม่รู้ว่าจะเย็บเสื้ออย่างไร, โปรดช่วยสอนฉันท.

บทที่ ๓๕

(1) จานกตมใหญ่, มืด, ส้ม และขุ่น กำลังทะเลาะกัน. (2) ตั้งหน้าตั้งตารอเห็นมัททกษัตริย์ในชั่วดของมันมากมาย. (3) กลางวันมันต้องทำงานให้เรา กลางคืนก็ใช้เวลาทะเลาะกัน. (4) เขาทั้งหลายไม่ตกลงกันได้ว่าใครควรจะเดินไปก่อน. (5) การทะเลาะวิวาทกันด้วยเรื่องเล็กๆ น้อยๆ ไม่ดี. (6) มันเห็นสีน้ำเงินสดใสรอบขอบของจานกตม. (7) ขนาดไม่สำคัญ, ฉันทคิดว่าฉันทยังมีรูปร่างดีกว่าท่าน. (8) จงครองคู่กับ มืดมัวประโยชน์เพียงไร. (9) เราใช้มืดตัดเนื้อหรือ

ขนมปัง และใช้ปอกผลไม้ต่าง ๆ. (10) ถ้าปราศจากฉัน
 ท่านจะทำได้อย่างไร. (11) ด้อมพูดชน “ฉันนั้นแหละเป็นผู้ช่วย
 เหลือของคนอย่างจริงจัง, ฉันช่วยนำอาหารจากจานมาสู่ปาก.”
 (12) ไม่มีใครจะยอมให้มันมาใกล้ปากของเขา. (13) ช้อน
 พูด “ฉันนี้เป็นเพื่อนเก่าแก่ของคน.” (14) ฉันช่วยเด็ก ๆ ให้
 กินข้าวเบ๊ยก และเมื่อเขาแก่เขาก็ยังใช้ฉันมากที่สุด. (15) เมื่อ
 พระจันทร์ส่องแสงลงมากดางส่วน ก็ปรากฏภาพอันงามขึ้น. (16)
 ฉันยืนด้วยขาหลังต้องขาของมันเป็นได้. (17) ฉันชอบคนมีใจดี
 มากกว่าคนที่มัวอารมณ์ไม่ดี. (18) ท่านปอกมันฝรั่งได้ไหม?
 ช่วยปอกให้ฉันซิ. (19) เมื่อท่านต้องการเอาชิ้นเนื้อเข้าปาก,
 ท่านใช้ช้อนหรือด้อม? ฉันใช้ด้อม. (20) มีดของท่านทำด้วย
 เหล็กกล้า (steel) หรือ? (21) มีดมีประโยชน์อย่างไร?

บทที่ ๕๐

(1) เจนไม่อยากพูดอะไรเลย. (2) เจนดื่มน้ำข้างไม่
 ดับาย เพราะเขาตุนชนกปวดศีรษะ. (3) แก้มชืด และเขา
 กินอาหารไม่ได้มากเหมือนเช่นเคย. (4) ฉันคิดว่าเขาเจ็บมาก
 แต่ความจริงเขาไม่เจ็บร้ายแรงอะไรนัก. (5) ตอนบ่ายเขา

สามารถไปเดินเล่นกับคนอื่น ๆ ได้. (6) เขาทั้งหลายออกไป
 เดินเล่นหลังจาก ๑๔ น. วันนั้นอากาศร้อนจัดมาก. (7) เด็ก
 หญิงสองคนสวมหมวกฟาง แต่พวกเด็กชายอยากจะให้ผิวดำจึง
 ไม่สวมหมวก. (8) ในตรอกมีเงาร่มเย็น และรู้ถึงสบายที่เดิน
 ไปทางนั้น. (9) เช่นรต้องการจับผีเสื้อด้วยหมวกของเขา แต่
 ผีเสื้อไม่ยอมให้เขาจับ. (10) มันเร็วกว่าเขา, ในไม่ช้ามันบิน
 ข้ามศีรษะของเขาไป. (11) เขาทั้งหลายนั่งลงริมฝั่งลำธาร
 และเฝ้าดูปลาเล็กๆ ในที่ร่ม. (12) พอฉันลงไปในน้ำ, มัน
 กระจัดกระจายกันไปทุกทิศทุกทาง. (13) ต้องคิดดูซิ, ถ้าท่าน
 กำลังว่ายน้ำอยู่, มันจะให้ท่านประจักษ์โดยไมทันรู้ตัว และ
 เดินมาในระหว่างพวกท่าน. (14) ฉันไม่ประหลาดใจเลยว่า
 ทำไมเด็กเหล่านั้นจึงตกใจ. (15) บนอกฝั่งหนึ่งเป็นป่าไม้เล็กๆ
 และเย็นสบายดี. (16) พวกเราจึงข้ามฟากโดยทางสะพานไม้.
 (17) บางครั้งบางครั้งแดดแดงแดงต้องถอดคันไม้, แต่ไม่มีขยันทัก.
 (18) ปู่เอนหลังฟังคันไม้ แต่ทอมและเฮนรี่ได้ไปค้นหารังนกใน
 ป่า. (19) เด็กหญิงสองคนเก็บดอกไม้ที่หอมเพื่อเอาไปบ้าน.
 (20) ปู่เกาะขีเก้ายาออกจากกอดัง และเอายาเส้นจากกระป๋อง
 บรรจุกล่องอีกและจุกสูบ.

บทที่ ๔๑

- (1) ครึ่งหนึ่ง มีชายคนหนึ่งชื่อเล็ก อาศัยอยู่ในกระท่อมเล็ก ๆ. (2) มารดาของเขาหาเลี้ยงชีพด้วยการซักเสื้อผ้าของคนอื่น ๆ. (3) น้องชายของเขาชื่อแดงเป็นคนเกียจคร้านไม่ทำอะไรเลย, ในฤดูร้อนก็นอนกลางแจ้ง. (4) พี่ชายของเขาไม่สามารถจะให้เขาช่วยทำอะไรได้. (5) วันหนึ่งพี่ชายจึงพูดว่า “เจ้าต้องลงมือทำงานเพื่ออาหารของเจ้า.” (6) เขาจะได้น้องชายออกจากบ้านให้ไปหากินเอาเองตามแต่จะหาได้. (7) แดงไม่ต้องการจะกลายเป็นคนขอทาน จึงไปทำงานให้แก่ชาวนา. (8) เขาไม่เคยมีเงินมาแต่ก่อน เขาทำเงินหายเสียหมดเมื่อข้ามถ้ำธาร. (9) เจ้าโง่, เจ้าควรจะเอาเงินใส่ในกระเป๋าสี. (10) ชาวนาให้ผมหยอกหนึ่ง เป็นค่าจ้างที่เขาทำงานวันหนึ่ง. (11) เขาเอาหยอกผมใส่ในกระเป๋าสีใหญ่ของเขา. แล้ว, ผมกระโดดหักเสียหมดก่อนที่เขามาถึงบ้าน. (12) ในวันพฤหัสบดีเขาไปทำงานให้แก่ชาวนาอีกวันหนึ่ง. (13) ท่านคงคิดได้ทันทีว่าจะบังเกิดผลอะไร, ถ้าท่านหนีโรงเรียน. (14) ผมเบื่อกับการทำงานให้ท่านเสียแล้ว เพราะท่านไม่ให้อะไรแก่นั่นเลย. (15) ใครจะไม่พอใจเมื่อท่านเกียจคร้าน? (16) คนขายเนื้อให้เนื้อ

แกะแกะเขาหัวหนึ่งในตอนเย็น. (17) เขาตากขาเนื้อแกะมา
ตลอดทาง, แดดเดียว, เมื่อเขามาถึงบ้านมันก็แห้งหมด. (18)
ถ้าฉันมีเนื้อแกะเขาหนึ่ง ฉันจะแบกมาบนบ่าของฉัน. (19) เมื่อ
คนอื่นหัวเราะ, คนโง่จะหัวเราะตามเขา โดยไม่รู้เรื่องราวที่เขา
หัวเราะอะไรกัน. (20) ฉันจะทำตามคำสั่งสอนของท่านใน
คราวต่อไป.

บทที่ ๔๒

(1) มันเป็นการยากแก่แดงมาก ที่ยกตาขึ้นแบกบนบ่าของ
เขา. (2) เขาเกือบจะทำได้จริงๆ แต่ในที่สุดเขาแบกตา
ได้. (3) คนที่แบกของหนักมากๆ ย่อมเดินได้ช้า. (4)
หญิงสาวงามเป็นไม้ตะหนอก. (5) เขาจะไม่พูดหรือไม่ได้
ยินจนกว่าจะมีใครมาทำให้เขาหัวเราะ. (6) บังเอิญหญิงคน
หนึ่งเดินที่หน้าต่าง, ขณะที่ยกตาเดินผ่านมาช้าๆ. (7)
ชายมีตาอยู่บนบ่า เป็นของแปลกและน่าขบขัน, ดังนั้นเขา (ผู้
หญิง) หัวเราะออกมาได้. (8) บิดาของเขาดีใจมาก จึงให้
แดงแต่งงานกับลูกสาวของเขา. (9) ฉันคิดว่าเราควรจะไป
บ้านกันเสียที มิฉะนั้นเราจะไปไม่ทันเทศกาลเข้าพรรษา. (10) เขา

ทั้งหลายกลับบานออกทางหนึ่ง. (11) แมรีและเจนมีช่อดอก
ไม้งาม ๆ สองช่อ. เขาเอาช่อดอกไม่ได้ในห้าทันที. (12)
เขามีธุระมาก จึงชนรถไฟจากชั้นเบอริไม่ได้ก่อนเวลา ๑๖.๓๕ น.
(13) ภรรยาและบุตรมาต้อนรับเขา และบิดามารดาของเขาอยู่
ที่นั่นด้วย. (14) ฉันทรู้จักสถานรถไฟดี. (15) แจ็ค
เหมือนจะรู้ว่าใครมา. (16) ท่านผ่านบ้านของใครขณะเมื่อ
ท่านเดินไปโรงเรียน? (17) เมื่อเขามาถึงกระท่อมแดง, เขา
ได้เห็นว่าอาเกรซได้ทำขนมเค้กไว้แล้ว. (18) อะไรทำให้เด็ก ๆ
พอใจมากที่สุด? ขนมและของเล่นใหม่? (19) มีข้อ
เสียดี ดีกว่าทรัพย์สินสมบัติ. (20) คนที่ไม่เคยทำผิด ก็คือคน
ที่ไม่เคยทำอะไรเลย.

บทที่ ๔๓

(1) วันหนึ่งชาวประมงได้พาเขาลงเรือใบ และแล่นออกไปไกลจากฝั่ง. (2) บุปผาพวกเด็กขับรถยนต์เที่ยวตามถนน
ยังหมู่บ้านแห่งหนึ่งประมาณ ๑๒ ไมล์. (3) เขาได้รับจดหมาย
จากอาของเขาเมื่อใกล้จะถึงวันหยุด. อาของเขาอาศัยอยู่ในกรุง
เทพฯ. (4) ตามที่เขอทราบแล้วว่าฉันทมีเรือนพัก (bungalow)

หลังหนึ่งใกล้ชายทะเล และฉันจะดีใจมากถ้าเธอจะไปพักกับฉันใน
 ปลายสัปดาห์. (5) เธอจะส่งนกส่งมาอย่างที่สุดที่เห็นเรือใบ
 แล่นไปแล่นมาในทะเลเวลาเช้า. (6) ฉันมีโทรศัพท์แบบหมุนหน้า
 บั๊ตมเครื่องหนึ่ง. เครื่องโทรศัพท์นี้เป็นประโยชน์แก่ฉันมาก. (7)
 ถ้าเธอหมุนหน้าบั๊ตม ที.โอ.เอ็ม. เวลาใดเวลาหนึ่งในเวลากลางวัน
 หรือกลางคืนก็ตาม, เธอจะได้ยินเสียงซึ่งบอกเวลาอันถูกต้องแก่
 เธอ. (8) ในบ้านเรามีวิทยุไหม? จ๊ะ, มี ๓ เครื่องซึ่งฉัน
 เก็บไว้ใกล้เตียงนอนของฉัน. (9) เธอเคยเห็นวิทยุโทรทัศน์
 แล้วหรือ? เขากล่าวว่าวิทยุโทรทัศน์เครื่องหนึ่งราคามากกว่า
 ๖ พันบาท. (10) เมื่อฉันเป็นหวัด, ฉันไม่สามารถออกไป
 ข้างนอกได้ วิทยุจะเป็นสิ่งที่จะให้ความช่วยเหลือฉันมาก. (11)
 ฉันมีหีบเสียงด้วยเหมือนกัน; มันเป็นเครื่องที่หิวไปได้ และฉันมี
 แผ่นเสียงมากมายทีเดียว. เมื่อเธอต้องการไรเด่น, เธอก็ไรเด่น
 ได้ทุกเวลา. (12) พ่อฉันเขียนจดหมายฉบับหนึ่งถึงเธอเสร็จ
 แล้ว, ฉันก็ไปนอน พร้อมกับน้องชายของฉัน. (13) ครัว
 ของเธอเด็กไหม? ครัวของฉันเล็ก, แต่ก็ได้การได้จริง ๆ. (14)
 ในห้องรับแขกของเพื่อนฉัน มีตู้เย็นใหญ่คู่หนึ่งซึ่งช่วยรักษาอาหาร
 ทุกอย่างให้สดอยู่เสมอ. (15) ฉันอยากให้เธอมาด้วยตนเอง,

ดังนั้นฉันจะไม่แต่งเรือนของฉันต่อไปอีก. (16) เป็นเวลามืดแล้ว, ฉันต้องเปิดไฟฟ้า. (17) มีโกไฟฟ้าอยู่ใกล้ประตูซึ่งใช้สำหรับเปิดไฟฟ้าดวงใหญ่ในกลางห้อง. (18) ฉันหวังใจว่าเธอจะตอบให้ฉันทราบว่าเธอไปพักที่เรือนพักฉันได้. (19) ครอบครัวของฉันนัดที่จะไปพักบ้านของอา คามคำเธอเชษฐภคินี. (20) ฉันเขียนจดหมายและตอบฉบับที่ฉันได้รับจาก อาของฉันว่าพวกเราทั้งหมดจะไปในวันพรุ่งนี้.

บทที่ ๔๔

(1) เมื่อถึงวันหยุด, ครอบครัวของฉันจึงเดินทางมาสู่กรุงเทพฯ โดยรถไฟเพื่อเยี่ยมอาของฉัน. (2) ฉันและบุตรของฉันรับประทานอาหารกลางวันในรถเต็มขบวนรถไฟ. ฉันกินอาหารอร่อยมาก (I enjoy my food). (3) ครอบครัวของฉันมาลงสถานีเมื่อเวลาบ่ายอ่อน ๆ. ที่สถานีลูกของอาได้มากอดต้อนรับครอบครัวของฉัน. (4) รถยนต์รับจ้างที่ละคันได้แล่นตรงมายังครอบครัวฉัน, เด็ก ๆ และฉันเตรียมตัวขึ้นรถ. (5) คนขับรถยนต์รับจ้างได้ช่วยวางหีบใหญ่เดินทางบนรถยนต์รับจ้างขณะที่ครอบครัวของฉันขึ้นไปบนรถ. (6) คน

รัช รัตนศรีรับจ้าง รัช รัต พาวอก เขา รัช สะพาน พระพุทธรูป
 (The Memorial Bridge) ไป. (7) การรัช รัตไปยังบ้านของ
 อาของรัช เป็นทางไกลมาก. (8) เพราะพวกเด็กไม่เคยอยู่ใน
 กรุง เทพ ๑ มาก่อนเลย. รัช จึงอธิบายระเบียบไฟจราจรแก่เขา.
 (9) เมื่อไฟสีแดงปรากฏ, เจ้าต้องหยุดเมื่อเจ้าเห็นไฟสีแดง
 เจ้าจะทราบได้ใน ๒-๓ วินาที ไฟสีเขียวจะปรากฏขึ้น. (10)
 เมื่อไฟสีเขียวปรากฏ หมายความว่าออกเดินทางได้อีก. (11)
 ในบางแห่งไม่มีไฟจราจร, แต่ถ้าถนนมีรถพลุกพล่าน, ตำรวจจะ
 ควบคุมการจราจร. (12) ครั้งหนึ่งพวกเด็กมองดูทางหน้าต่าง
 รัตนศรีรับจ้าง, เขาได้เห็นตำรวจคนหนึ่ง, กำลังให้การควบคุม
 แก่การจราจรด้วยสัญญาณมือ. (13) ในประเทศไทย ตำรวจ
 จราจรเป็นประโยชน์ (helpful) มากแก่การจราจร. (14)
 ถ้าเธอหลงทาง หรืออยากทราบว่า จะรัช รัตเมื่อประจำทาง กันไหน
 เพื่อไปยังบ้านของเธอ, เธอถามตำรวจได้. (15) ในที่สุด
 ครอบครัวของรัช ได้มาถึงอาคารใหญ่ของอาของรัช, พวกเด็ก
 และรัช ลงจากรัตนศรีรับจ้าง. (16) ขณะที่รัช ขี่จักรยาน
 แก่คนรัช รัต, คนชนของจากอาคารใหญ่ได้ออกมาช่วยรัช ขึ้นเนิน
 ทาง. (17) พวกเราทุกคนได้ได้เห็น เครื่องบินเห็นรัช รัต.

(18) คนชนของได้นำพวกเราไปยังลิฟท์ และเมื่อพวกเราทุกคนอยู่ในลิฟท์, คนชนของกดปุ่มไฟฟ้า แล้วก็ขึ้นไปถึงชั้นที่ห้า (fifth floor). (19) พอเรามาถึงประตูห้อง, เราต้องกระดิ่งประตูลูกหนึ่ง. (20) ประตูได้เปิดและอาเย่นอยู่ที่นั่น. เขากล่าวเชิญให้พวกเราทุกคนเข้าไปในบ้าน และปฏิบัติงานครอบครัวของฉันด้วยอาหารเย็น.

บันไดของคนดี

๑. คบคนดี

๓. ฟังแล้วคิดตาม

๒. เชื่อฟังคำสั่งสอน

๔. คิดแล้วทำตาม

๕. ขยันในการเรียน

คำตอบปริศนาในหน้า 46-49 (หนังสือคู่มือ Dent's เล่มนี้)

1. ในสมัย Noah (no a) ก่อนเขและฉนเกิด.

ในคัมภีร์คริสต์คำสอนกล่าวว่า Noah เป็นคนดีปฏิบัติตามคำสั่งสอนของพระเจ้าอย่างเคร่งครัด จึงเป็นที่โปรดปรานแก่พระเจ้ายิ่งนัก. ในสมัยโนเอมนุษย์กระทำความบาปหยามช้ากันมาก. พระเจ้าทรงคิดจะทำลายล้างมนุษย์ที่ชั่วช้าเสียให้หมด จึงรับสั่งให้ โนเอ ซึ่งเป็นคนดีของพระองค์ต่อเรือขนาดใหญ่ มีห้มา ชนต่างหนึ่ง เพื่อจะได้ใช้เป็นพาหนะบรรทุกครอบครัว เพราะพระเจ้าจะทรงล้างโลกด้วยการบันดาลให้ฝนตกใหญ่ ๔๐ วัน ๔๐ คืน อันเป็นเหตุให้เกิดน้ำท่วมใหญ่ทั่วแผ่นดิน. Noah สร้างเรือดำใหญ่มีห้มาอยู่หลายปี จึงสำเร็จให้ชื่อว่า Noah's Ark ยิ่งกว่านั้นโนเอยังได้จับสัตว์นานาชนิดอย่างละคู่ เช่น สิงห์โต, ช้าง, ม้า, วัว, ควาย และกวาง เป็นต้น นำขึ้นไว้บนเรือด้านนอกเพื่อให้น้ำท่วมและมีให้สัตว์พันธุ์.

พอถึงกำหนดวันล้างโลก พระเจ้าก็บันดาลให้ฝนตกใหญ่ ๔๐ วัน ๔๐ คืน เกิดน้ำท่วมใหญ่ และมนุษย์ที่บาปหนาตายหมดเหลือแต่โนเอ กับสัตว์นานาชนิดที่เราจึงได้เห็นสัตว์ต่าง ๆ จนตรวบท่าทุกวันนี้.

2. อักษร a เพราะ a ทำให้หญิงแก่ได้ยิน.

3. อักษร m (ชั่วครู่หนึ่ง = in a moment มี m ๒ ตัว:
ใน ๓ นาที = in a minute มี m ตัวเดียว: ไนร้อยปีไม่มี m
เลย).

4. เพราะว่า A อยู่กึ่งกลางของคำว่า 'day' (วันมี 24 ชม.).

5. โดยตัด T ออกก็จะเหลือ eatable แปลว่า 'ซึ่งกินได้'

6. อักษร O (the sea = ทะเลล้อมรอบเกาะอังกฤษ)

7. เพราะว่า T อยู่ตรงกลางของคำ water (อยู่กึ่งกลางน้ำ
จึงเหมือนเกาะ).

8. วันอาทิตย์; วันอื่น ๆ เรียกว่า week day ออกคำนี้ยัง
เหมือน weak day ซึ่งแปลว่า 'วันอ่อนแอ'

9. คำว่า short กลับเป็น shorter แปลว่าสั้นยิ่งขึ้นโดยเติม
พยางค์ ER.

10. เมื่อห่านแดงตกตม. 11. เพราะท่อนไม้มาหาเรา.

12. เป็นบุตรสาวของบิดา. 13. ความหิว. 14. ร. 15.

ชื่อของฉัน. 16. ดมกลิ่นเงินและลูกกลิ้งเหล็กหยาบ. 17. ไฟ.

18. หน. 19. ความขรา. 20. ห่านดำมืด, ตัวหนึ่งอยู่

ข้างหลังอีกสองตัว. 21. วันพ.

โชคดีและวาสนาย่อมบังเกิดแก่ผู้หมั่นเพียร

△ แบบเรียนหน้าดีพลเมือง—ศีลธรรม △

ม. 1-2-3-4-5-6

และ

□ แบบเรียนสุขศึกษา ม. 1-2-3 □

ของ

กรรณ พจนอก พ.ม.

นักศึกษาปริญญาตรีทางการศึกษา
แห่งวิทยาลัยวิชาการศึกษา

เขียนขึ้นใหม่เพื่อให้สอดคล้องกับแนวการสอนและการจัด
ผล (การสอบ) แผนใหม่ อ่านเข้าใจง่าย ตรงตามประมวล
การสอนของกระทรวงศึกษาธิการ เหมาะกับวัยและชั้นของเด็ก
ถูกต้องตามหลักจิตวิทยา มีภาพประกอบมาก เพื่อให้นักเรียน
เข้าใจง่ายขึ้น

แต่ละบทมีคำถามไว้ให้ด้วย คำถามมีทั้งแบบปรนัยและ
แบบอัตนัย แล้วแต่ลักษณะแห่งบทเรียน พิมพ์ออกจำหน่ายแล้ว

สำนักพิมพ์ สือการค้า ธนบุรี
และห้างหุ้นส่วน จำกัด

ถือการค้ำสาขา • ตึกเลขที่ ๓๘๘/๓-๓๘๘/๔ ข้างธนาคารกสิกรไทย
ถนนประชาธิปไตย ธนบุรี ผู้จัดพิมพ์จำหน่าย
หรือหาซื้อได้ตามร้านขายแบบเรียน ทั่วประเทศไทย

□ เรขาคณิตระนาบภาคปฏิบัติ ม. 1-2-3 □

ของ

อาจารย์ทองหยิบ วิจิตรสุข พ.ม.

ผู้ช่วยอาจารย์ใหญ่ ร.ร. วัดนวลนรดิศ

อาจารย์สุมนา ภัทราคม ป.ม., อ.บ.

อาจารย์คณิตศาสตร์ ร.ร. วัดนวลนรดิศ

ตั้งแต่ พ.ศ. 2493 เป็นต้นมา ยังไม่มีแบบเรียนเรขาคณิตสำหรับ
ชั้นมัธยมต้น ที่ถูกต้องตามหลักสูตรของใคร่ครวญพัฒนาใหม่โดย
แบบเรียนของกระทรวงศึกษาธิการยังไม่ได้ประกาศใช้ โรงเรียน
ต่างๆ ใช้แบบเรียนของสำนักตามแต่ความเห็นชอบคัดลอกมาจากฉบับต้น
ได้มีการปรับปรุงการสอนวิชาตามแผนใหม่กันอีกมาก แต่ไม่
มีแบบเรียนที่จะสอดคล้องกับวิชา ตามแผนใหม่ได้ ทางสำนัก
พิมพ์ สอการค้ำ จึง รวมกับ ผู้เขียน จัดพิมพ์ แบบเรียน ชุดนี้ ขึ้น
สำหรับเริ่มใช้ตั้งแต่ปีการศึกษา พ.ศ. 2499 นี้ทุกเล่ม ทุกชั้น

- ครอบคลุมตามหลักสูตรของกระทรวง
- ตรงตามแนววิธีการสอนแบบใหม่
- มีภาพประกอบเป็นจำนวนมาก
- มีที่ว่างสำหรับทำแบบฝึกหัดในเล่ม

△ ราคาเล่มละ 5.00 บาท ทุกๆ ชั้น พิมพ์ออกจำหน่ายแล้ว △
สำนักพิมพ์ สอการค้ำ ธนบุรี และห้างหุ้นส่วนจำกัด

สอการค้ำสาขา • ตึกเลขที่ ๓๘๘/๓-๓๘๘/๔ ซ้ำงธนาคารกสิกรไทย

ถนนประชาธิปไตย ธนบุรี ผู้จัดพิมพ์จำหน่าย

หรือหาซื้อได้ตามร้านขายแบบเรียนทั่วประเทศไทย